

# 13 ETOILES

## REFLETS DU VALAIS

Mai 1986    N° 5    36<sup>e</sup> année    Le numéro Fr. 4.50



NB

483



## Alfa 75. La conduite au pouvoir.

**Un pur sang: 0 à 100 en 8 secondes!**

L'Alfa 75, c'est un cœur de sprinter, le surpuissant 4 cylindres bialbero à alimentation séparée (4 carburateurs)...

...En harmonie parfaite avec la boîte de sport, à rapports rapprochés, pour exploiter toujours pleinement les nombreux chevaux disponibles.

**Brio et stabilité Alfa Romeo**

Grâce à son étonnant coefficient de résistance à l'avancement de 0,65\* l'Alfa 75 est la voiture la plus rapide du monde dans sa catégorie, et la solution avancée du système «Transaxle», qui permet une répartition idéale du poids (AV 50%—AR 50%) assure le comportement routier incomparable, typique des Alfa Romeo.

**Maxi-freinage: 100 à 0 en 3,35 secondes!**

Quatre disques surdimensionnés, un servo et un répartiteur assurent un freinage puissant, précis et sûr. Celui qu'il faut pour satisfaire un véritable Alfiste.

\* Le Cx est souvent moins important qu'il ne paraît. Il ne donne pas la véritable résistance aérodynamique. Le CRA (Coefficient di Resistenza all'Avanzamento) se calcule en tenant compte du Cx et du maître couple (section frontale). Il exprime le coefficient de résistance aérodynamique. Le CRA de l'Alfa 75, d'une valeur de 0,65 est particulièrement favorable.

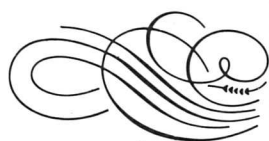
**Alfa 75.**  
**La conduite au pouvoir.**



Alfa Romeo 







## BLUHENDE FREIZEIT- PHANTASIE

## FLEUR D'ÉVASION

SUR LES PRESSES DE L'IMPRIMERIE PILLET, L'APPEL FASCINANT DES SOMMETS ET LA FOLLE IVRESSE DES VACANCES BLANCHES EXPRIMENT LEURS PLUS SUBTILES NUANCES DE COULEURS AU RYTHME DE DIX MILLE FEUILLES À L'HEURE. AUX CARTES GÉOGRAPHIQUES, TOPOGRAPHIQUES, PANORAMAS, GUIDES, PLANS DE PROMENADES, CARTES POSTALES ET AFFICHES TOURISTIQUES,

L'IMPRIMERIE PILLET AJOUTE CE FLEURON: LA REVUE ILLUSTRÉE «TREIZE ÉTOILES», PREMIER PRIX 1982 DES REVUES TOURISTIQUES, DÉCERNÉ PAR LE COMITÉ NATIONAL SUISSE DU GRAND PRIX DES GUIDES TOURISTIQUES. UNE DISTINCTION, ENTRE AUTRES, QUI HONORE LE TRAVAIL D'ÉQUIPE

ET LA BELLE OUVRAGE RÉALISÉE DANS LA JOIE DE CRÉER.

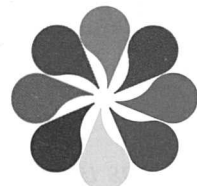
IM RHYTHMUS VON ZEHNTAUSEND DRUCKEN PRO STUNDE VERBREITET DIE DRUCKEREI PILLET IN SUBTILEN FARBNUANCEN DEN FASZINIERENDEN RUF DER BERGGIPFEL UND DIE AUSGELASSENE FREUDE AN ABFAHRTEN IM STIEBENDEN PULVERSCHEE. WIR DRUCKEN GEOGRAPHISCHE KARTEN, GELÄNDEANSICHTEN, PANORAMEN, FÜHRER, ROUTENPLÄNE, POSTKARTEN UND TOURISMUS-PLAKATE. DAS KLEINOD AUS UNSERER PRESSE, DIE ILLUSTRIERTE REVUE «TREIZE ÉTOILES», ERHIELT 1982 VOM NATIONALEN KOMITEE DER SCHWEIZ FÜR DEN GRAND PRIX DER TOURISMUSFÜHRER DEN ERSTEN PREIS. EINE VON VIELEN AUSZEICHNUNGEN,

EINE EHRE FÜR DAS SCHÖNE WERK UND UNSER TEAM.



*Au tableau de commande de la presse offset quatre couleurs, l'imprimeur effectue tous les réglages avec une précision électronique.*

*Am Steuerpult der Vierfarben-Offsetmaschine wird mit elektronischer Präzision das Druckergebnis geregelt.*



**pillet**  
LA FLEUR  
DE L'IMPRESSION  
COULEURS  
BLÜTEN-  
PRACHT IM  
FARBENDRUCK



## Finhaut 1237 m

Giétroz - Châtelard

Funiculaire  
Train panoramique et monorail  
Accès par route de La Forclaz  
ou chemin de fer Martigny-Châtelard  
Centre d'excursions à proximité  
de la chaîne du Mont-Blanc  
Piscine couverte, ouverte toute l'année  
Départ ligne d'autobus  
pour barrage Grand-Emosson

Renseignements 026/4 7180

VALAIS-SUISSE

# C VALAIS-SUISSE CHAMPEX + LAC

Sur le lac: barques et pédalos.

Pêche à la truite - tennis - camping - place de jeu pour enfants - place de pique-nique.

**Promenades:** 100 km de sentiers balisés pour tous âges.

**Jardin alpin:** 4000 espèces de fleurs uniques en Europe. Entrée gratuite de 10 à 12 h.

**Cabanes du CAS:** Orny et Trient.

Etape idéale du Tour du Mont-Blanc et de la Haute-Route.

**Télésiège La Brea:** Restaurant d'altitude, vue panoramique.

**Nouveau:** Centre sportif: piscine ouverte chauffée semi-olympique et 2 courts de tennis.

Renseignements: Office du tourisme, 026/4 12 27

VAL D'ANNIVIERS  
VALAIS - SUISSE

## SAINT-LUC

1650 m



OFFICE DU TOURISME DE  
3961 SAINT-LUC 027/65 14 12



**SPORT  
REPOS  
SOLEIL**

*Dans un cadre splendide, par ses nombreux sentiers balisés et faciles, sa faune et sa flore, un vrai retour à la nature!*

*Hôtels et restaurants typiques.*

*Pêche, tennis, camping, pétanque.*



Pour votre séjour dans le VAL FERRET  
profitez de la magnifique

## SAISON DES FLEURS

et des prix avantageux avant-saison des établissements.

Tous renseignements par la  
**Société de développement du val Ferret**  
1937 Orsières Tél. 026/4 15 19 ou 4 14 44

# Herbstwanderwoche im Obergoms in einem dieser Hotels

## 3985 MÜNSTER

### HOTEL-GARNI DIANA

Fam. Imwinkelried Otto  
028 73 14 18  
32 Betten

### HOTEL CROIX D'OR ET POSTE

Fam. Simon + Ruth Aellig-Bumann  
028 73 11 10  
40 Betten

### HOTEL GOMESIA

Fam. Albert Imsand  
028 73 13 18  
70 Betten

## 3981 OBERWALD

### HOTEL FURKA

Fam. Nanzer  
028 73 11 44  
50 Betten

### SPORTHOTEL

Fam. Hischier Erich  
028 73 11 28  
32 Betten

### HOTEL TANNENHOF

Fam. Hischier Odilo  
028 73 16 51  
30 Betten

## 3981 OBERGESTELN

### GASTHAUS GRIMSEL

Fam. Zeiter Martin  
028 73 11 56  
21 Betten

## 3981 RECKINGEN

### HOTEL BAHNHOF

Fam. Jerjen Sepp  
028 73 15 44  
45 Betten

### HOTEL BLINNENHORN

Fam. Imsand Martin  
028 73 19 16  
32 Betten

## 3981 RITZINGEN

### HOTEL WEISSHORN

Fam. Bortis Richard  
028 73 22 32  
32 Betten

## 3988 ULRICHEN

### HOTEL ALPINA

Fam. Franz Imwinkelried  
028 73 13 30  
40 Betten

### HOTEL ASTORIA

Fam. R. Imwinkelried  
028 73 12 35  
27 Betten

## 3981 GLURINGEN

### HOTEL GOMMERHOF

Fam. Hagen Gertrud  
028 73 16 16  
27 Betten

### HOTEL TENNE

Fam. Michlig Ewald  
028 73 18 92  
34 Betten

### HOTEL NUFENEN

D. R. Früh/V. Gysin  
028 73 16 44  
32 Betten

### HOTEL WALSER

Hotel Walser AG  
028 73 21 22  
40 Betten

Auskunft erteilt:  
vereinte Verkehrsvereine  
Obergoms  
3985 Münster  
028 73 22 54  
oder  
das Hotel Ihrer Wahl.

# GOMS

die Ferienstube  
des Wallis

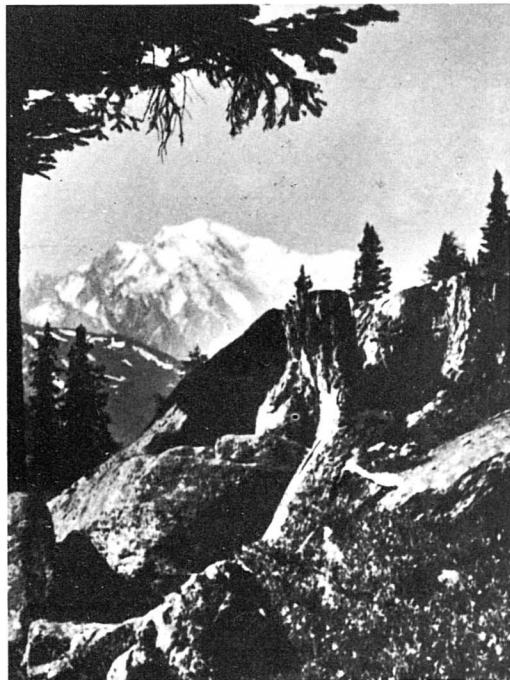
für Wandervögel





# Les Marécottes Salvan

VALAIS · SUISSE



- ☆ *Paradis des promeneurs*
- ☆ *Altitude agréable (900-1800 m)*
- ☆ *Calme absolu et air pur*
- ☆ *Ambiance villageoise*
- ☆ *Piscines, tennis, zoo alpin*
- ☆ *Télécabine, gorges, cascades*
- ☆ *Hôtels, pensions, restaurants*  
*Chalets, appartements, campings*
- ☆ *Bonne liaison par route*  
*(10 km de Martigny)*  
*et par train Martigny-Chamonix*

**OFFICE DU TOURISME  
SALVAN-LES MARÉCOTTES**  
1923 Les Marécottes  
Tél. 026 / 6 15 89

## Auberge de Salanfe

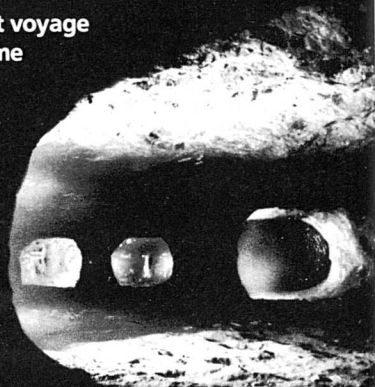
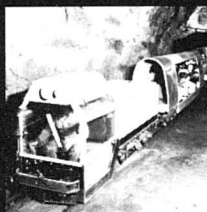
**Famille Jacky Pochon, guide**  
Téléphone 026 / 6 14 38      Altitude 1950 m



*Ouvert de juin à octobre*  
70 places en dortoirs - 20 places en chambres  
Dépendance 25 places  
(ouvert toute l'année à disposition des touristes et des alpinistes)  
Douches      Restaurant montagnard  
Ecole suisse d'alpinisme

## Visitez la MINE DE SEL DE BEX

Offrez-vous un étonnant voyage  
dans ce fascinant royaume  
souterrain.



**Au cœur du rocher:**

- Un petit train (3,2 km)
- Le réservoir rond, son exposition, sa présentation audiovisuelle
- Des salles gigantesques, des puits et galeries
- Restaurant à 400 m sous terre

**La seule mine en activité qui se visite**

**Ouvert du 1.4. - 15.11. Réservation obligatoire**  
Tél. 025 / 63 24 62



BRIG

Restaurant Taverne, Gartenterrasse, Sole-Hallenbad, offenes geheiztes Schwimmbad, Kinderbad. Fam. A. + H. Blatter, 028/27 10 22

**BREITEN OB MÖREL** 7 km.

Nufenen - le col d'excursion. Restaurant/kiosque

**ULRICHEN** 35

Hotel Walser, die neue Gaststätte an der Nufenenstrasse, 028/73 21 22

**ULRICHEN** 35

Hotel-Restaurant Grina, Fam. Simon Arnold, 028/29 13 04

Neues Hotel, Simplon-Südseite, Spezialitäten günst. Preise

**SIMPLON-DORF** 30

Hotel Furka, gepflegte Küche, mässige Preise, 028/73 11 44

**OBERWALD** 40

Hotel Sonnenberg, heim. Zimmer mit + oh. Bad + Dusche/WC, gepflegte Küche, mässige Preise. Fam. Zimmermann, 028/46 24 62

**ZENEGGEN** 10



VISP

Pension-Rest. Lötschberg, F. Wohnungen, Fam. A. Heynen, 028/46 22 38

**AUSSERBERG** 7

Hôtel Schwarzhorn, vallée de Tourtemagne. Fam. Zurbruggen. (Saison: juin-sept.). 028/42 14 14 ou 56 12 96. Hôtel de montagne pour promeneurs. Dortoirs et chambres avec eau courante. Arrangements avantageux.

**GRUBEN TURTMANNTAL** 30

Hotel-Restaurant Killerhof, E. Berchtold, prima Küche, 028/52 13 38

**STALDEN** 8



SIERRE

Café-Restaurant de la Noble-Contrée. M. et M<sup>me</sup> Galizia-Germann.

Salle pour banquets, petite salle, parking, fermé mercredi, 027/55 67 74

**VEYRAS** 2

Pizzeria Romana, Grande-Avenue 9, 027/55 57 05. A proximité du lac de Géronde. Spécialités italiennes, grillades. Bar Lord Jackson ouvert dès 17 h

**CHIPPIS** 2

Hôtel-Restaurant Panorama, Tony et Michèle Schlittler-Philippoz,

027/41 28 92/93. Bus SMC Sierre-Venthône-Panorama-Montana-Crans

**MOLLENS** 6

Hôtel Bellevue, Fam. Gehrig-Meichtry, 027/55 11 75. Carte variée, jardin, place de jeux pour enfants, salle rustique pour banquets et fêtes de famille.

**VENTHÔNE** 5

Café-Restaurant de la Poste, repas de famille, salle pour sociétés charbonnade et spécialités, 027/65 15 08

**SAINT-LUC** 22

Restaurant Le Robinson, camping, tennis, piscine, zoo, équitation, promenade équestre, randonnée de plusieurs jours. C. Vuistiner

**GRANGES** 10

Hôtel de la Poste, restauration soignée, promenades et excursions variées, camping, terrasse, 027/83 11 64

**AROLLA** 42

Restaurant La Colline-aux-Oiseaux, Fam. Léon Aubert-Roduit,

027/86 40 77. Nouveau! 40 places à l'intérieur: «Le Bistrot».

En plein air 200 places chauffées, restauration chaude à toute heure, raclette. Pêche à la truite. Ouverture tous les jours de 8 à 23 h

**CHAMOSON** 15

Restaurant-Rôtisserie les Masses, fam. Froidevaux-Meichtry, 027/81 25 55. Grande salle pour noces, banquets et repas de sociétés, chasse en saison. Chambres. Buts de promenades. Vue splendide sur tout le val d'Hérens

**MASSES/HÉRÉMENCE** 18

Hôtel Beau-Site, grande salle pour sociétés et repas de famille, ouvert toute l'année, terrasse 200 places, 027/86 27 77

**MAYENS-DE-RIDDES** 17

Isérables vous attend pour vos sorties de sociétés, de classes, etc., ses divers restaurants vous plairont.

Société de développement, Isérables, 027/86 34 67

**ISÉRABLES** 10



SION

Hôtel-Restaurant-Dortoirs Col de la Forclaz, nombreux itinéraires pédestres. Point de départ tour du Mont-Blanc, glacier du Trient, 026/2 26 88

**COL DE LA FORCLAZ** 15

Chalet-Restaurant Col-de-Fenêtre, sa pelouse, 026/4 11 88

**FERRET** 32,5

Hôtel-Restaurant de Mauvoisin, face au barrage, 026/7 91 30

«Safari-Montagne», semaines de découverte de la faune et la flore alpines

**MAUVOISIN** 30

Restaurant Col-des-Planches, ouvert toute l'année. Fam. Monney

Spécialités raclettes au feu de bois. 026/8 85 50

**COL DES PLANCHES** 13

Restaurant Le Mazot, 026/4 13 53, spécialités valaisannes.

**CHAMPEX** 22

Hôtel-Résidence Glacier Sporting, E. Biselx, 026/4 14 02

**CHAMPEX-LAC** 22

Restaurant: menu/carte, cuisine soignée

**CHAMPEX-LAC** 22

Hôtel Bellevue, confortable et tranquille, vue, terrasse, parc

**CHAMPEX-LAC** 22

Restaurant Taverne Pilon, spécialités faites par le patron, 026/4 15 55

**RAVOIRE** 10

Hôtel de Ravoire, Kléber Giroud, 026/2 23 02



MARTIGNY

Vérossaz, balcon de la plaine du Rhône, départ du tour pédestre des Dents-du-Midi. Le plateau vous réserve de très jolies promenades. 10 km de Monthey - Saint-Maurice - Bex

**VÉROSSAZ** 10

Café-Restaurant-Dortoir Au Rendez-Vous, 026/8 45 52.

Restauration chaude sur demande. Fermé le mercredi

**MEX** 10



SAINT-MAURICE

Hôtel-Restaurant de la Télécabine, Fam. G. Trombert, 025/79 14 21

**LES CROSETS** 19

Centre idéal de randonnées à travers les Portes-du-Soleil

Balcon sur le lac Léman, plaine du Rhône, promenades, faune, flore...

**LES GIETTES** 12

Restaurant des Cerniers, spécialités campagnardes (25 50 voitures)

Hôtel-Restaurant Chez Gaby, Fam. G. Gex-Fabry, 025/77 22 22.

**CHAMPOUSSIN** 19

40 lits, spécialités du pays, charbonnade, promenades pédestres,

ainsi qu'à cheval dans les Portes-du-Soleil

Bouveret, port du Valais, pour vos week-ends, sorties de sociétés et vacances. Sa plage, ses campings, ses hôtels et restaurants renommés.

**BOUVERET** 15

Société de développement, 025/81 11 01

Site protégé, promenades faciles dans les forêts et les pâturages.

**TANEY/VOUVRY** 20

Dès Miex + 50 minutes à pied. Pêche dans le lac de Taney



MONTHEY

**VILLAZ  
LA SAGE  
LA FORCLAZ  
FERPÈCLE**

Val d'Hérens  
1700 m  
à 22 km de Sion

La petite station des belles vacances  
Authentiques villages valaisans  
**Cachet - Soleil - Repos**  
Nombreux chalets, appartements, hôtels,  
logements de groupes

Location,  
renseignements: **Office du tourisme, 1961 La Sage**  
Tél. 027/83 12 80

PROMENADES - EXCURSIONS - FLORE  
TENNIS - PISCINE - PÉTANQUE

**1914 MAYENS-DE-RIDDES  
VALAIS - SUISSE**

ALTITUDE 1500 mètres

**OFFICE DU TOURISME LA TZOUMAZ**  
Tél. 027/86 18 51

TENNIS - PISCINE - PÉTANQUE  
PROMENADES - EXCURSIONS - FLORE



A savourer dans les meilleurs  
bars à café, restaurants,  
hôtels et tea-room.  
039-23 16 16

# Riederalp

au pied du glacier d'Aletsch

**Idéal pour des vacances  
de printemps, d'été et d'automne**

Un choix unique de promenades, de traversées de glaciers et  
parcours de hautes routes, avec guide. Plus de 150 km de  
chemins pédestres, parcours Vita, courts de tennis et  
minigolf, semaines de cours et de randonnées, excursions,  
fête alpestre et concerts.

Nouveau: **terrain de golf (9 trous), musée d'alpage.**

Saunas et solarium, restaurants avec spécialités.

Soirées dansantes et projections de diapos.

10 hôtels, 500 chalets et appartements de vacances.

**Semaines de randonnées dès Fr. 430.-**

6 jours, demi-pension, guide inclus.

## Hôtels et appartements de vacances

Désirez-vous une chambre d'hôtel ou  
un appartement de vacances?

Nous transmettons vos désirs à nos hôtels et à tous  
les propriétaires d'appartements, afin qu'ils puissent  
vous soumettre des offres détaillées.

**Office du tourisme - 3981 Riederalp**

Tél. 028/27 13 65

## Isérables

Balcon sur le Rhône, visitez le musée folk-  
lorique, typiquement local, et faites un arrêt  
à

## L'AUBERGE DU MONT-GELÉ

Spécialités du pays, excellente cuisine,  
grande terrasse, chambres confortables

**Famille Gillioz**

Tél. 027/86 26 88



1912 MAYENS-DE-CHAMOSON 1400 m VALAIS - SUISSE

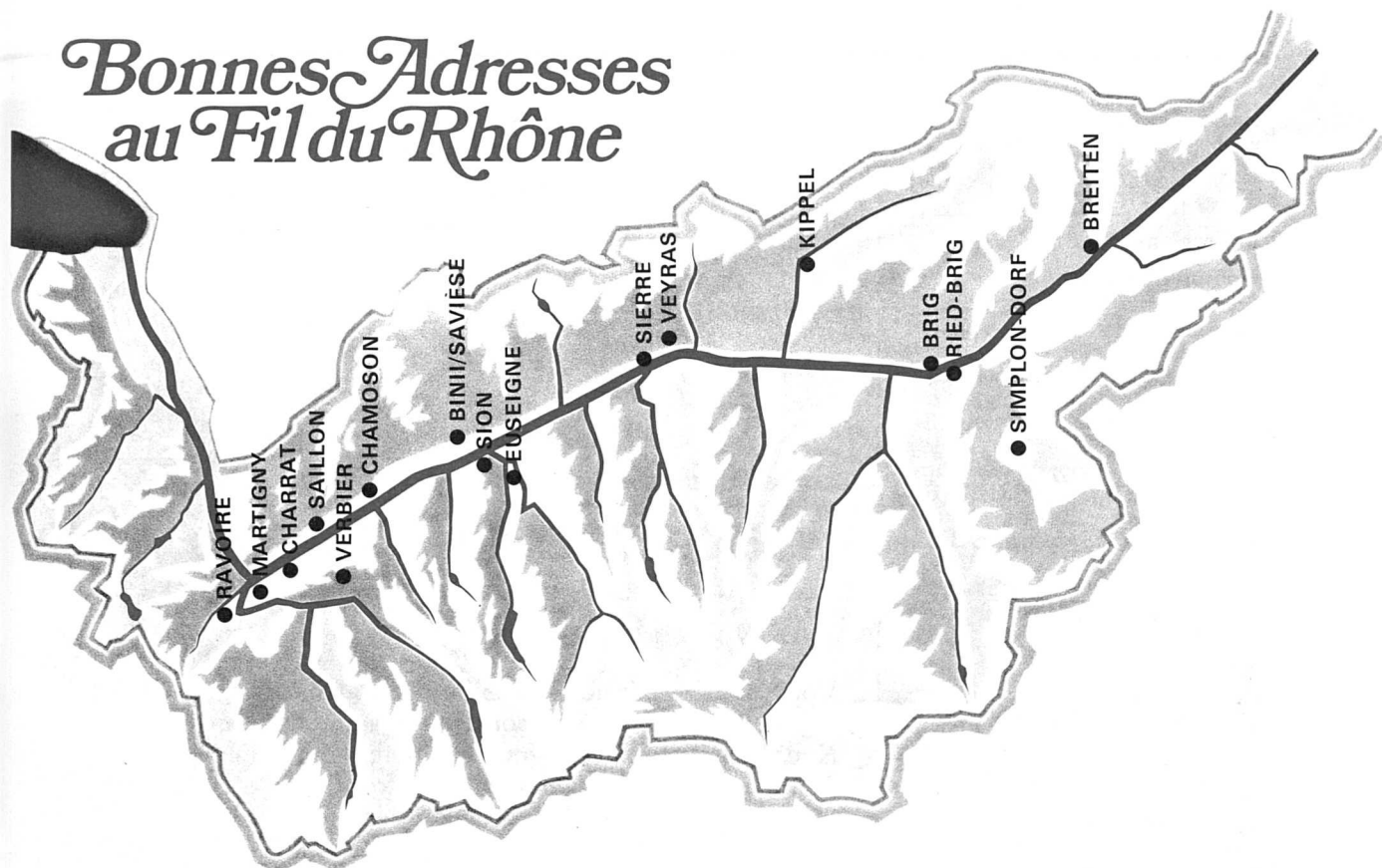
*Vos vacances dans le calme et la tranquillité d'une nature  
intacte, parsemée de petits chalets.*

*Point de départ de nombreuses excursions et balades,  
notre hôtel vous offre quinze chambres avec vue panora-  
mique sur les Alpes valaisannes, cuisine soignée.*

**Renseignements et prospectus: 027/86 57 57.**



# Bonnes Adresses au Fil du Rhône



## Tables à retenir

<b>VERBIER</b>	Hôtel-Café-Restaurant Verluisant
<b>MARTIGNY</b>	Hôtel du Grand-Quai Motel-Restaurant Transalpin
<b>RAVOIRE</b>	Hôtel de Ravoire
<b>CHARRAT</b>	Relais du Vignoble
<b>SAILLON</b>	Relais de la Sarvaz Bains-de-Saillon
<b>CHAMOSON</b>	La Colline-aux-Oiseaux Restaurant Tip-Top
<b>BINII/SAVIÈSE</b>	Restaurant Le Chalet
<b>EUSEIGNE</b>	Hôtel-Café-Restaurant des Pyramides
<b>SION</b>	Hôtel de la Channe Au Coup de Fusil Café de Genève (Cave valaisanne) Restaurant Treize Etoiles
<b>SIERRE</b>	Relais du Château de Villa
<b>VEYRAS/SIERRE</b>	Restaurant de La Noble-Contrée
<b>KIPPEL</b>	Pension-Restaurant Bietschhorn
<b>BRIG</b>	Hotel du Pont Hotel Channa
<b>BREITEN</b>	Restaurant Taverne, Breiten-Mörel
<b>SIMPLON-DORF</b>	Hotel-Restaurant Grina
<b>RIED-BRIG</b>	Restaurant Zur Mühle

## Curiosités à découvrir

<b>MARTIGNY</b>	Manoir de la Ville Exposition du 10 mai au 15 juin 1986 Rudolph Hass rétrospective 1965-1985
<b>SION</b>	Antiquités René Bonvin, Rue du Rhône 19 Hôtel de Ville, Maison Supersaxo
<b>SIERRE</b>	Hôtel de Ville, salle du poète R.M. Rilke et Musée des étains anciens

### Relais du Château de Villa

M. André Besse, gérant

Centre de dégustation de vins  
du Valais sélectionnés  
Raclette - Spécialités

Sierre - Téléphone 027 / 55 18 96



Mensuel: mai 1986

#### Conseil de publication:

Fondateur: Edmond Gay, Pully.  
Président: Jacques Guhl, Sion.  
Membres: Christine Aymon, artiste-peintre, Vérossaz; Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophthalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Michèle Giovannola, déléguée culturelle, Monthey; Gottlieb Guntern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste, Vouvry; Jean-Jacques Zuber, journaliste, Verkorin; Michel Zufferey, architecte, Sierre.



Organe officiel  
de l'Ordre de la Channe

#### Editeur:

Georges Pillet

#### Rédacteur en chef:

Félix Carruzzo

#### Secrétariat de rédaction:

Avenue de la Gare 19

Case postale 171

1920 Martigny 1

Tél. 026/22052

#### Photographes:

Oswald Ruppen,

Thomas Andenmatten

#### Service des annonces:

Publicitas SA, avenue de la Gare

1951 Sion, tél. 027/212111

#### Service des abonnements,

#### impression:

Imprimerie Pillet SA

Avenue de la Gare 19

1920 Martigny 1

Tél. 026/22052

#### Abonnement:

12 mois Fr.s. 55.-; étranger Fr.s. 65.-

Elégant classeur blanc à tringles,  
pour 12 numéros Fr.s. 15.-

#### Ont collaboré à ce numéro:

Ariane Alter, Brigitte Biderbost, Jean-Marc Biner, Amand Bochatay, Françoise Bruttin-de Preux, Bernard Cretaz, Département de l'instruction publique, Xanthe FitzPatrick, Beat Jost, Lieselotte Kauertz, Stefan Lager, Ines Mengis, Edouard Morand, Françoise Nicollier, Jean-François Paccolat, Jean-Marc Pillet, Lucien Porchet, Pascal Ruedin, Walter Ruppen, Hélène Tauvel-Dorsaz, Pascal Thurre, Michel Veuthey, Gaby Zryd.

La reproduction de textes ou d'illustrations est soumise à autorisation de la rédaction.

#### Couverture:

Monique Paccolat, première présidente du Grand Conseil valaisan.

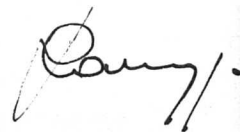
Photo Oswald Ruppen.

## Madame la Présidente

Vous nous bousculez, Madame. Vous nous obligez à rafraîchir le regard fatigué que nous portions sur le monde, sur nos institutions. Nous ne parvenons pas encore à mettre au féminin le titre de Grand Baillif que vous en exercez déjà la fonction. Ça nous rappelle que jamais Valaisanne n'avait accédé à cette espèce de trône démocratique et que vous renversez un très ancien monopole de l'homme. Et personne ne parle d'usurpation, personne ne s'en plaint. C'est une révolution pacifique. Mais que le monde tourne vite! Ces drapeaux qui vous ont accueillie, les gendarmes au garde à vous, les conseillers d'Etat qui se précipitent à votre rencontre et même le Lord-maire de Westminster qui abandonne Sa Gracieuse Majesté pour vous rendre hommage, tout cela était inimaginable il y a seulement seize ans. C'est en avril 1970 que l'éditorial de *Treize Etoiles* pouvait proclamer: « Cette fois, ça y est, les Valaisannes sont devenues des citoyennes. » Vous n'aviez pas vingt ans. Ne rabâchons pas de vieux souvenirs mais réjouissons-nous de la place toujours plus importante que la femme conquiert dans la société. Elle y a droit.

Et nous, Madame la Présidente, nous avons de la chance. On vous dit charmante, réservée, sage dans vos jugements, ferme dans vos décisions. Que demander plus? Souhaitons simplement que les députés soient aussi sensibles à votre sagesse qu'à votre charme et que le peuple du Valais vous fasse fête de la Furka au Léman.

Madame la Présidente, bonjour et bonne année!





<b>Editorial</b>	<b>8</b>
<hr/>	
<b>Choix culturels</b>	
Mémento culturel - Kulturmento	10
Musique	12
Notre patrimoine culturel	12
Concours de Riddes	14
Michel Piotta, l'exorcisme nocturne	16
<hr/>	
<b>Société</b>	
Monique Paccolat, the first Lady	19
La femme et la politique en Valais	24
Regards d'ici et d'ailleurs	27
<hr/>	
<b>Tourisme et loisirs</b>	
Le temps des marches	30
Le Valais pas à pas, Bellwald-Münster	31
Schlagzeilen	32
Nouvelles du tourisme valaisan	33
<hr/>	
<b>Nature</b>	
Le bisse de Clavoz au fil de l'eau et des ans	34
Les cactus du Valais	36
Fouillis	38
<hr/>	
<b>Obergoms - le haut val de Conches</b>	
Das Obergoms im Sommer	39
Conches en été	41
Papst und Kaiser aus dem Dorfe	44
La grande époque de Conches	46
Highlights of the Goms Valley (Traduction française en page 68)	48
<hr/>	
<b>De notre terre</b>	
Ordre de la Channe, le Chapitre du patois	49
<hr/>	
<b>Repères d'information</b>	
Potins valaisans - Am Rande vermerkt	51
Le bloc-notes de Pascal Thurre	52
Vu de Berne et de Genève	55
<hr/>	
<b>Détente</b>	
Livres	56
Mots croisés	56



# MEMENTO CULTUREL



# KULTUR — MEMENTO

MITTEILUNG DES WALLISER KULTURRATES U. DER ZEITSCHRIFT 13 ÉTOILES

## Rencontres-Conférences Tagungen - Vorträge

### SIERRE

7 juin, 14 h  
**A la découverte de Finges**  
avec Philippe Werner, botaniste  
Rendez-vous près du signal  
«Finges, site protégé»

## Fêtes populaires Folklore-Folksfeste

### SIERRE

Salle de Borzuat  
7 et 8 juin  
**Fête de l'Association portugaise et folklorique de Sierre et environs**

## Musique - Danse Musik - Tanz

### FIESCH

15 juin  
**Festival des musiques du district de Conches**

### BRIG

Bahnhof SBB  
12. Juni, 18 Uhr  
**L'Arche**  
Werke von I. Zelenka  
  
Stockalperschloss  
13. Juni, 20.30 Uhr  
**Gruppe Germ, von Paris**  
Werke von J. Chadabe, P. Mariétan,  
G. Englert, W. Fähndrich  
  
Stockalperschloss (Garten)  
12., 13. und 14. Juni,  
10 bis 16 Uhr  
**Klangausstellung mit Hörnerspiel**

### RIED-BRIG

1. Juni  
**Bezirks-Musikfest**

### ZERMATT

8. Juni  
**Oberwalliser Musikfest**

### GRÄCHEN

22. Juni  
**Oberwalliser Musikfest**

### TÖRBEL

15. Juni  
**Oberwalliser Tambouren- und Pfeiferfest**  
Umzug mit historischen Uniformen

### BLATTEN/LÖTSCHENTAL

15 juin  
**Festival des musiques du district de Rarogne occidentale**

### LOÈCHE-LES-BAINS

29 juin  
**Festival des musiques du district de Loèche**

### SIERRE

Plaine Bellevue  
17 au 19 juin, 19-21 h  
**Emission de télévision, Podium 86**  
avec Jane Mas, Chi Coltrane

### SION

Eglise de la Trinité  
5 juin à 20 h 30  
**Concert-Solistes et Chœur Pro Arte**  
du Conservatoire de Sion  
Cornélia Venetz, piano  
Quatuor de cuivres de Charrat  
Dir. Oscar Lager  
Œuvres de la Renaissance, Mozart,  
Daetwyler

Collège des Creusets (salle)  
12 et 13 juin à 20 h 30  
**Merlin l'enchanteur**  
par l'Ecole de danse  
de Catherine Kamerzin

Iles de la Bourgeoisie  
13 et 14 juin à 20 h 30  
**Gala anniversaire de l'Académie Cilette Faust**  
Le Lac des Cygnes de Tchaikowski,  
avec la participation de Stéphane Prince  
et Françoise Legrée, de l'Opéra de Paris

### SION

Halle des fêtes  
21 juin à 20 h 30  
**Super-disco**  
avec Between

### NENDAZ

1<sup>er</sup> juin  
**Amicale des fanfares radicales du district**

### MARTIGNY

Fondation Pierre-Gianadda  
6 juin à 20 h 15  
**Ballet Mitica**  
**Ballet du Grand Théâtre de Genève**  
coordination d'Oscar Araiz

13 juin à 20 h 15  
**Concours international de musique de chambre pour instruments à vent**  
Concert des lauréats

### SAINT-MAURICE

1<sup>er</sup> juin  
**Fête cantonale des chanteurs valaisans**

## Arts visuels Visuelle Künste

### BRIG, VISP, SIERRE, SION MARTIGNY, MONTHEY, VOUVRY

22 juin-28 septembre  
**Exposition Repère**  
Sculpteurs suisses

### NATERS

Kunsthaut zur Linde  
9. August  
**Alfons Jordan, Regula Oester, Albert Guggler**  
verschiedene Künste  
Montag bis Freitag, 14-18 Uhr

### BRIG

Klubschule Migros  
13. Juni  
**Bauernmalerei, Weberei, Skulpturen in Holz, Flechterarbeiten**  
Montag bis Freitag: 8-12, 13.30-18 Uhr

## Quand l'art vient à nous

Dans la vie culturelle de notre canton, certaines manifestations ont une vocation populaire. C'est le cas de nos fêtes de musique et de chant; c'est le cas plus encore, sans doute, des rencontres folkloriques, qui attirent à juste titre un nombreux public par leurs danses et leurs costumes.

D'autres initiatives se confinent, par leur nature même, dans les espaces limités d'un bâtiment. Certes, les grandes expositions d'été de la Fondation Pierre-Gianadda – pour prendre l'exemple le plus spectaculaire – suscitent des records d'affluence que leur envie bien d'autres organismes. Mais il s'agit toujours, malgré tout, de visiteurs intéressés, préparés à apprécier les arts plastiques.

Cet été, la sculpture suisse ira vers le public valaisan; elle le trouvera chez lui, sur ses places publiques et dans ses rues. Simultanément, sept localités valaisannes vont accueillir un certain nombre d'œuvres de sculpteurs suisses contemporains. Hors des musées et des galeries, dans la cité ou dans la nature.

Puisse notre population tout entière, avec les nombreux hôtes que nous souhaitons cet été à nos stations, profiter de cette intrusion de l'art dans sa vie. Car, parfois, le terme «intrusion» ne sera pas trop fort: on ne modifie pas impunément un cadre familial en y introduisant un corps étranger.

Nous connaissons tous le phénomène de rejet qui menace les bénéficiaires d'une transplantation d'organe. Il faut toute la science de nos spécialistes et leur arsenal chimique pour neutraliser cette tendance parfaitement naturelle. Une réaction analogue est normale chez une population à laquelle on propose, à laquelle même on impose la vision quotidienne d'une œuvre d'art insolite.

Pour que l'exposition «Repère» ne se contente pas d'attirer quelques amateurs de sculpture plus ou moins éclairés, et pour qu'elle devienne source d'enrichissement pour tous, il suffirait que chacun de nous se refuse d'avance à employer quelques formules aussi tranchantes et définitives qu'une guillotine: «C'est laid, c'est moche, ce n'est pas beau, cela ne vaut rien...»

On peut exprimer la même réserve, mais avec un peu plus de prudence et de sage modestie, en se contentant de dire: «Je n'apprécie guère», ou «Je n'aime pas...»

Et ce sera encore mieux si j'ajoute: «...z'encore!»

**Michel Veuthey**  
Conseiller culturel

### SIERRE

#### 3<sup>e</sup> Festival international de la bande dessinée

Ouverture des expositions:

Jeudi 19 juin, 15-21 h

Vendredi 20 juin, 10-21 h

Samedi 21 juin, 10-22 h

Dimanche 22 juin, 10-18 h

Cinéma Bourg et Casino  
Films en relation avec la BD  
et avec les expositions

### VERCORIN

Galerie Fontany

20 juin

**François Boson**

Peintures

Lundi-samedi, 10-12 h, 14-18 h

Dimanche, 14-18 h

### SION

Ecole-Club Migros

20 juin

**Chantal Perraudin et**

**Carlos Hurtado**

Peintures

Lundi-vendredi, 8-12 h, 13.30-18 h

Galerie Grande Fontaine

28 juin

**Rowland Fade**

Œuvres récentes

**Virginia Muro**

Céramiques

Mardi-samedi, 14-18 h 30

Galerie de la Diète

4 au 29 juin

**Pierre Struys**

Huiles, dessins, aquarelles

Mardi-dimanche, 14-18 h

Les Musées cantonaux du Valais

28 septembre

«Le Valais avant l'histoire»

Mardi-dimanche, 10-18 h

(juillet-août: ouvert aussi le lundi)

### BRAMOIS

1<sup>er</sup> juin

Salle de gymnastique

**Exposition artisanale**

9-21 h

### SAVIÈSE

Maison de commune

22 juin

**Berthe Roten-Calpini,**

**Germaine et Robert Hainard-Roten**

Gravures, sculptures, peintures

Mardi-dimanche, 14-19 h

### MARTIGNY

Galerie de la Dranse

1<sup>er</sup> juin

**Exposition des soieries**

**des Palais royaux**

Mardi-dimanche, 14-18 h

Ecole-Club Migros

2 au 13 juin

**Macramé**

Manoir de la Ville

15 juin

**Rudolf Haas**

Peintures, rétrospective

Galerie de la Dranse

8-22 juin

**Larry Bigelow**

Gouaches et aquarelles

Mardi-dimanche, 14-18 h

Ecole-Club Migros

2 juin au 15 août

**Vitrail et Tiffany**

Réalizations et explications didactiques  
de Bernard Kniel

Lundi-vendredi, 8-12 h, 13.30-18 h

Manoir de la Ville

28 juin-7 septembre

**La région de Martigny**

**dans la gravure ancienne**

Mardi-dimanche, 14-18 h

Fondation Gianadda

2 novembre

**Alberto Giacometti**

Sculptures, huiles, dessins

Tous les jours, 10-19 h

(juillet-août jusqu'à 20 h)

### MONTHEY

Galerie des Marmettes

7 juin

**S. Dali, Moretti, Westel**

Lithographies, gravures, huiles

Mardi-dimanche, 14-18 h 30

Annoncez par écrit toutes vos manifestations culturelles et folkloriques pour le 10 du mois de parution, à l'adresse suivante:

**Mémento culturel**  
**DIP, Service administratif**  
**Planta 3, 1950 Sion**

# MUSIQUE

**Un talent prometteur,  
Véronique Pitteloud**

Phénomène à Huddersfield (Angleterre) où elle est cornet principal du Brass Band le plus célèbre du pays, le «Black Dyke Mills», Véronique Pitteloud a fait escale dans son Valais natal, le temps de se ressourcer et d'offrir, sans tapage, un récital, le 2 avril. Dans le temple de l'art de Louis Moret, au bord de la Dranse, tout vibrant des coloris de Fernand Dubuis. Accompagnée au piano par Lucienne Simon, elle donne, dans un programme très diversifié (Rimer, Puccini, F. Simon, Arutjunian) toute la mesure de son talent: technique déjà brillante, justesse d'intonation, virtuosité, plénitude sonore et surtout une musicalité très nuancée lui permettant une grande souplesse de style. Conseillée par Angelo Bearpark, elle a tôt choisi sa voie, la courageuse étudiante de 15 ans partie sans aucune notion d'anglais s'inscrire dans l'une des plus prestigieuses écoles de musique de Grande-Bretagne. C'était en 1983... Cour d'histoire de la musique, de théorie, de direction, d'instrument (chez le renommé Phillip Mc Cann)... Deux ans plus tard, elle était en tête de sa classe. Ayant assimilé en trois ans le programme prévu pour cinq ans d'étude, elle obtiendra sous peu trois importants diplômes nationaux (LTCL: Licence Trinité Collège Londres - ARCM: Association royale des collèges de musique et «A Level» pour les branches théoriques). Sélectionnée pour entrer à l'Académie royale de Londres, elle va néanmoins revenir au pays. Inscrite en classe professionnelle du Conservatoire de Lausanne, elle suivra dès cet automne les cours de direction d'Hervé Klopfenstein et ceux de théorie de Jean Balissat pour consolider le bagage acquis de l'autre côté de la Manche (où elle retournera participer à un concert au Royal Albert Hall!) Et ensuite? La reconversion à la trompette? «Non, je préfère le cornet, moins solennel, moins glorieux, mais plus simplement expressif! De plus le répertoire symphonique n'est pas aussi varié que celui du Brass Band... et je perdrais trois ans...» Malheureusement, il n'existe pas d'école de Brass Band en Suisse. Mais Véronique n'a pas dit son dernier mot. Elle serait bien capable d'en fonder une, qui sait? A voir son front résolu et la volonté qui émane d'elle on pense que ce n'est pas impossible... Bon vent Véronique!

Bi

# Notre patrimoine culturel

*Zum Zeitpunkt, da diese Zeilen erscheinen werden, wird der Maimonat zu Ende gehen. Im Goms erlebt man den Mai immer noch als besonderen Monat, denn es ist die Zeit der Maiandachten, die zur Ehre der Gottesmutter abgehalten werden. Dieser Brauch ist von der Kirche im 18. Jh. eingeführt worden und hat sich seither erhalten.*

*In Wirklichkeit geht die Marienverehrung viel weiter zurück. Die Kunstschatze des Goms, namentlich eine einzigartige Reihe von Skulpturen, bezeugen dies deutlich. Ein Besuch der Pfarrkirche von Münster, wohl eines der meistbesichtigten Heiligtümer unseres Kantons, ist eine Reise wert. Neben mehreren prachtvollen Barockaltären besitzt die dortige Kirche einen Kunstschatz, um den sie von vielen Pfarreien beneiden werden könnte. Es handelt sich um den Hochaltar, welcher der Muttergottes geweiht ist. Dieses spätgotische Tryptychon aus dem Jahre 1509 gilt als eines der schönsten Schnitzwerke der Schweiz. Die Ortspatronin Maria steht in der Mitte des Altars umgeben von den wichtigsten Nebenheiligen der Kirche von Münster. Zu ihrer Linken und Rechten erkennt man die heiligen Anna und Barbara, weiter aussen den hl. Johannes den Täufer und den hl. Sebastian.*

*Die Muttergottes, wie in eine andere Welt entrückt, hält das Jesuskind in ihren Armen. Dieses erscheint aufgeweckt und lustig und neigt sich zur hl. Anna, seiner Grossmutter, die als alte Frau mit einem aussagekräftigen Antlitz und gezeichneten Händen dargestellt ist. Zu den Füßen der Madonna ruht Jesse, der Vater des Königs David und Stammvater Jesus.*

*Der Künstler hat das Werk mit viel Talent und äusserster Feinheit ausgeführt. Andere vor uns haben es bereits bewundert und geschätzt. Damit sich auch spätere Generationen daran erfreuen können, sind wir verpflichtet, es so weiterzugeben, wie es auf uns gekommen ist. jmb*

C'est au moment où paraîtront ces lignes que s'achèvera le «Mois de Marie». Ici, dans la vallée de Conches, on ne l'a pas oublié ce mois durant lequel on vénère plus particulièrement la Mère de Dieu. La coutume s'est maintenue depuis que l'Eglise l'institua au XVIII<sup>e</sup> siècle.

En fait, le culte voué à Marie remonte bien au-delà de ce siècle. Les trésors d'art de cette vallée, en particulier un ensemble exceptionnel de sculptures, sont là pour en témoigner. Une visite à l'église paroissiale de Münster, qui est peut-être le sanctuaire le plus visité du pays, vaut le déplacement. Outre plusieurs autels baroques somptueux, il abrite en effet un trésor artistique que pourraient lui envier maintes paroisses: un maître-autel, précisément dédié à Notre-Dame. Il s'agit d'un triptyque de style gothique tardif (1509) qui passe pour être l'une des œuvres sculpturales les plus splendides de Suisse.

La Sainte Vierge, patronne du lieu est représentée au centre du retable. Elle domine les principaux saints de l'église de Münster qui l'entourent. De part et d'autre de Notre-Dame on découvre sainte Anne et sainte Barbe, puis vers l'extérieur saint Jean l'évangéliste et saint Sébastien.

La Mère de Dieu, sereine, comme absente de la scène, tient son Enfant dans les mains. Lui, très éveillé et joyeux, se penche vers sainte Anne, sa grand-maman, vieille femme au visage très expressif et aux mains marquées. Aux pieds de la Madone est couché Jessé, père du roi David et ancêtre de Jésus.

On trouve dans l'ensemble de cette œuvre une extrême sensibilité rendue avec talent. D'autres l'ont aimée et appréciée avant nous. Pour qu'après nous d'autres puissent encore en jouir, il nous incombe de la transmettre telle qu'elle nous a été léguée.





# Concours à Riddes

On innove cette année au concours de Riddes. Plus de huis clos, sinon pour les délibérations du jury. Supprimé aussi, le paravent entre experts et concurrents. La compétition se déroule sans mystère, mais non sans suspense.

Sur vingt-cinq candidats, seize n'ont pas passé le cap des éliminatoires et neuf vont se mesurer en finale: un trompettiste, deux trombonistes, trois flûtistes, trois clarinettes. Accompagnés au piano par Aline Baruchet-Demierre et Ulrich Koella, ils vont essayer de décrocher un premier ou un second prix dans leur catégorie respective. Pour la première épreuve, chaque concurrent a dû interpréter deux œuvres dont l'une imposée. Pour la finale, la pièce choisie par le jeune musicien doit appartenir à un répertoire bien défini, et l'œuvre imposée est d'un compositeur suisse. Seul concours de ce genre en Suisse, il a attiré cette année des jeunes de toutes les régions du pays: les Alémaniques sont nombreux et on relève une forte participation tessinoise. Aucun Romand d'origine ne parvient en finale mais trois des lauréats étudient à Genève et Lausanne. L'attente des organisateurs est déçue, le public «boude». La région est pourtant une pépinière de «souffleurs» de talent... qui participent ce week-end, à Littau-Lucerne, au Concours national pour instruments de cuivre!...

Seule une poignée d'auditeurs, dans la pimpante salle aux chauds coloris orangés. Des concurrents malchanceux, des parents, des amis... On échafaude des pronostics, les commentaires vont bon train. On jette des regards furtifs vers la table du jury, au fond de la salle. Avec force gestes, le professeur prodigue ses derniers conseils.



Les deux premiers Prix: M<sup>lle</sup> Isabelle Schnöller, flûte; M. Andrea Bandini, trombone

Unique rescapé chez les trompettistes, *Albert Benz* décroît (Saint-Saens: fantaisie en mib - Honegger: Intrada (imposée)). Le son est «plat», la ligne mélodique comporte des trous.

Les deux finalistes de trombone sont excellents (Rimsky-Korsakoff: concerto et Diethelm: Méditation et Groteskertanz (imp.)). Interprète d'une subtilité et d'un raffinement rares, *Andrea Bandini* émet une infinie variété de sonorités et de couleurs. Un son naturellement soyeux, rond, un phrasé extrêmement flexible, une virtuosité confondante. L'ai-

sance totale dans tous les styles. Un tout grand musicien!

*Romand Brogli* est moins inventif. Mais sa maîtrise technique, sa netteté, son assurance sont impressionnantes. Le son est très brillant, toujours net. La phrase, un peu trop métrique.

Les trois flûtistes, rivalisant de qualité sonore, doivent interpréter la «Danse de la chèvre» de Honegger. *Anita Lüthi* (Messiaen: le «Merle noir») possède une technique éclatante qu'elle doit affiner. Toute d'ardeur juvénile, elle se donne avec générosité. Interprète inspirée, elle de-

## Huitième Concours national d'exécution musicale pour la jeunesse, les 4 et 5 avril

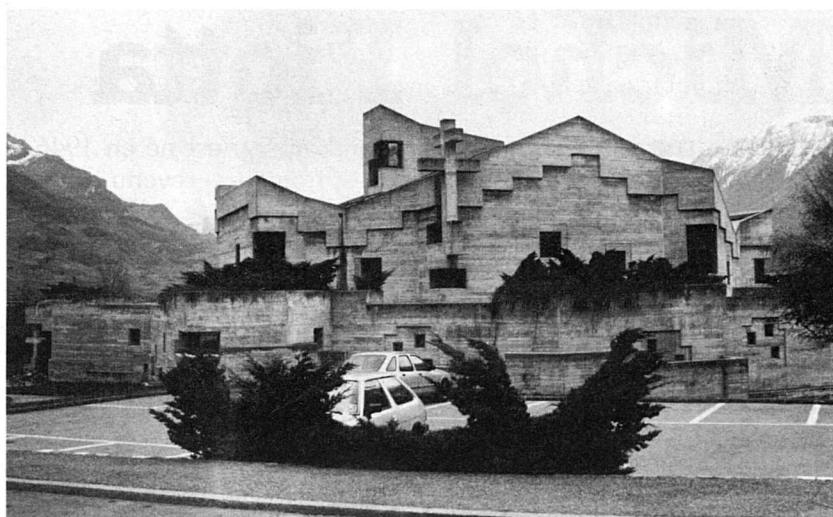
vra encore canaliser son talent. *Isabelle Schnöller* (Mozart: concerto KV 314) se joue de toutes les embûches. Intelligence de l'œuvre, souplesse du phrasé, netteté et stabilité absolues. Un travail d'orfèvre, mais beaucoup de fraîcheur. Un talent exceptionnel qui gagnera encore en ouverture. *Caterina Corvini* (Mozart: concerto KV 314) émet un son naturel et montre un sens stylistique sûr. Sa technique n'est pas très maîtrisée.

D'un niveau technique presque équivalent, les clarinettistes sont aux prises avec le concerto de Jean Binet. *Andreas Ferraino* (Brahms, sonate N° 1) déploie une sonorité chaude, très claire. Malgré un bon dosage de ses progressions sonores, ses tempi un peu lents nuisent à la démarche expressive. *Erick Lazzarotto* (Brahms: sonate N° 2) joue d'une manière un peu trop retenue. Le son est plus strident que chez le précédent. Un premier mouvement de Brahms affadi, un deuxième sublime d'intériorité. Les acrobatiques variations de Rossini sont taillées sur mesure pour mettre en évidence le brio, la maîtrise technique et sonore, l'aisance et la virtuosité de *Curzio Petraglio*. Une prestation brillante, mais peut-on honnêtement établir un parallèle entre cette musique et une sonate de Brahms?

Après une heure de délibérations le jury attribue cinq prix (les premiers de 1500 francs, les seconds de 1000 francs).

Le concert des lauréats, de très belle tenue, a été retransmis en direct de l'église de Riddes sur RSR «Espace 2».

Le niveau artistique et technique du concours de Riddes (fondé en 1977 par Henri Bujard, interrompu une année, à sa mort), véritable creuset pour les jeunes musiciens, ne cesse de s'élever.



L'église de Riddes où eu lieu le concert des lauréats

De l'avis des experts on assiste à une éclosion de talents exceptionnels toujours plus précoces. Leur extrême jeunesse les maintient encore dans une seule direction et ils ont besoin d'élargir leur champ musical. L'âge limite d'admission est de 22 ans mais, compte tenu de la redoutable difficulté des œuvres à interpréter, il est possible qu'il soit porté à 25 ans. L'an prochain le con-

cours sera ouvert pour la première fois aux flûtes à bec, ainsi qu'aux flûtes traversières, aux clarinettes et aux cors.

Grâce à l'effort soutenu des autorités de la commune de Riddes et de ses habitants, le calme petit bourg agricole est devenu pour quelques jours la capitale suisse des instruments à vent. A vous couper le souffle!

Bi

Photos: NF, Félix Carruzzo

**Jury** Président: Pierre-Yves Tribolet, chef du domaine musical de la RSR

Membres: Thomas Friedli, clarinette  
Roger Delmotte, trompette  
Gunther Rumpel, flûte  
Roland Schnorhk, trombone

**Commission musicale:** Roger Volet (RSR)  
Eric Lavanchy (RSR)

### Palmarès

**Trombone:** Premier Prix: Andrea Bandini, 22 ans.  
Deuxième Prix: Roman Brogli, 20 ans.

**Flûte:** Premier Prix: Isabelle Schnöller, 17 ans, (2<sup>e</sup> en 1985). Elle obtient également le Prix spécial de la RSR (1000 francs) pour l'interprétation de l'œuvre d'un compositeur suisse (Suisse miniature de Willy Burkhard) et représentera la Suisse au concours de l'Union européenne de radiodiffusion.

Deuxième Prix: Anita Lüthi, 17 ans et demi.

**Clarinette:** Deuxième Prix: Curzio Petraglio, 19 ans et demi (2<sup>e</sup> en 1985).

**Trompette:** Aucun prix n'est décerné.



# Michel Piotta

## l'exorcisme nocturne

Monthey. Il y est né en 1946. Il y est toujours revenu. Enfant prodige, il expose à 12 ans déjà. «Les belles années, dit-il, c'était facile alors.»

Le prend le démon du voyage. Il étudie la peinture chinoise à Kuchit. S'installe quelques mois à Bali. Séjourne à Vientiane. S'embarque pour l'Australie. Parcourt les Indes, le Népal.

Monthey. Il y vit et y travaille. «A condition de pouvoir exposer ailleurs. Sinon on manque de stimulus.»

Y peint. De nuit. La radio d'heure en heure débite les informations: guerres, catastrophes, attentats. Les bombes explosent dans l'atelier de la rue du Château.

Des toiles de grand format souvent. «J'ai, de plus en plus, besoin d'espace.» Claires, lumineuses. Il dit, goguenard: «Je fais une dépense phénoménale de blanc.» Et d'atmosphère sombre pourtant. Celle-ci s'intitule: «Du gris à l'âme» ou dramatique, celle-là: «Descente aux enfers». Il s'y passe quelque chose de violent. Toujours.

Un fond pictural très travaillé, mouvant, en genèse, en gestation. Des taches apparaissent, des nuances, des lueurs, des fulgurances. Se creusent de noires trouées. Un pan d'escalier esquisse un mouvement ascendant. Et surgissent des silhouettes, des visages.

Il dit: «Toujours l'être humain. Je suis, malheureusement, profondément figuratif. Je vois des personnages; ça vient tout seul à travers le gestuel de la peinture.»

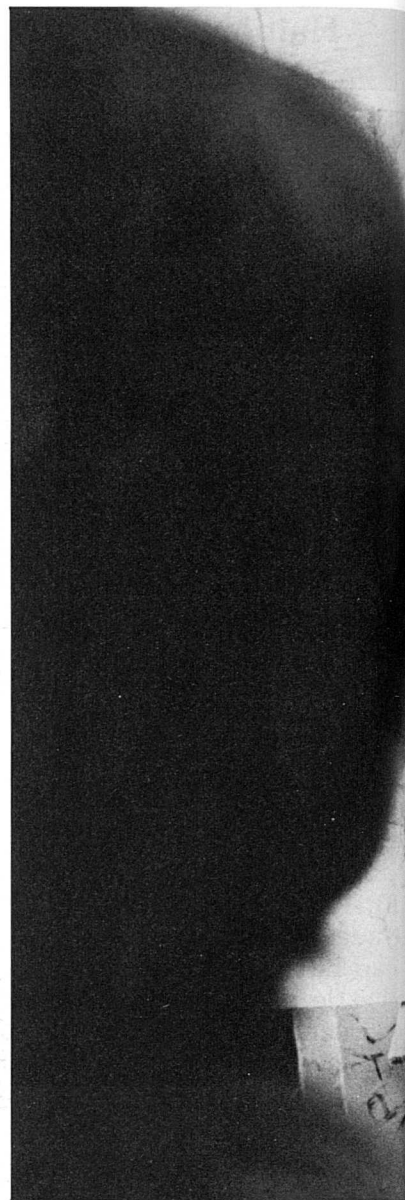
Piotta peint sans esquisse préalable. Rapidement. «Ou bien ça vient. Ou bien j'abandonne. Je réfléchis avant. Pour faire le

geste juste en une seule fois. Sinon j'ai tendance à être maniériste.»

A une époque, c'était des femmes. Belles. «Je crois que j'étais amoureux. Mes tableaux n'en étaient pas plus gais. Il n'y a pourtant pas de noirceur préconçue.»

Puis, des enfants. «Toujours un peu bizarres, mes enfants. Un côté sexuel, érotique.»

Ni paysages ni natures-mortes. «Je ne suis fait ni pour les paysages, ni pour les rues, ni pour les choses anodines.» De retour de Tunisie, il se met à son chevalet, la tête pleine d'images.







Michel Piotta, dans son atelier, à Monthey

«J'étais bien parti, dit-il. Et au matin c'était ça.» Trois aveugles titubant dans un néant de clarté. Il a le goût de la matière picturale. Des épaisseurs, des transparences. Peint à l'huile. Qu'il assène à grands coups de pinceaux, amples mouvements, grandes trajectoires, tourbillons. Qu'il travaille sereinement, patiemment, amoureuxment. Pour faire vibrer le ton. Pour en révéler les énergies latentes. Pour faire jouer sur la peau de ce nu les reflets et les caresses de la lumière. Pour modeler ce visage. Qu'une tornade soudaine va engloutir.

Il dit: «Il me faut garder de l'épaisseur ici et là. Je fais une peinture physique.» Il mêle les techniques, pratique les risques du hasard, livre les pigments du pastel aux coulées de l'aquarelle. Colle sur ses toiles des dessins, des poèmes. «En soi, les vers, sont insipides. Mais les papiers sont jolis, je les ai trouvés chez un brocanteur.» Il sort du cadre. Cherche à intégrer la troisième dimension.

Il commente, sarcastique: «Une démarche très cahotique. Mais l'être humain est-il un personnage homogène?»

Il peint les gens. «Elle est moche.

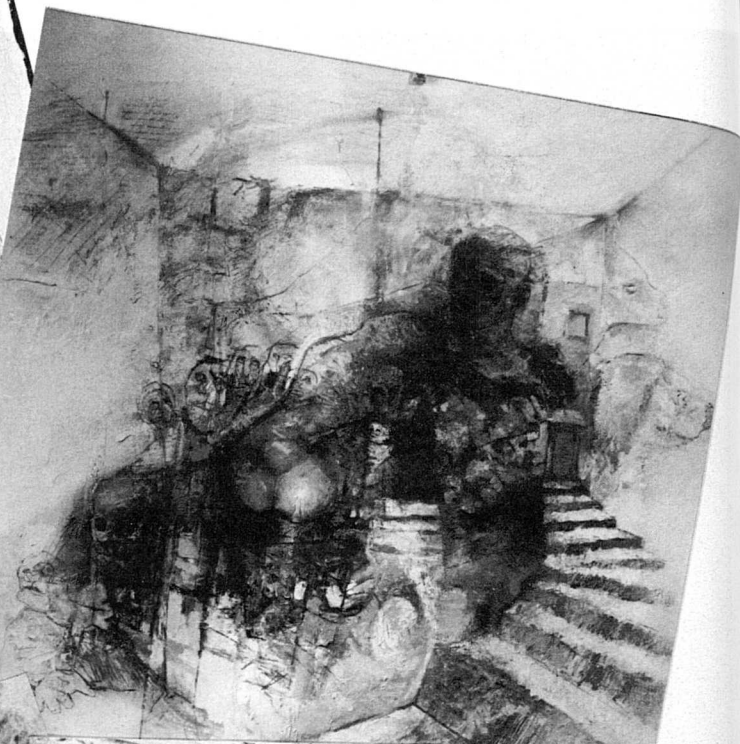
Il est vilain. La plupart des gens sentent mauvais. Ne sont pas très intelligents.»

Agressif, Michel Piotta? Il répond: «Réaliste, sceptique.»

Sensible aux événements de notre temps. Comme un sismographe. En équilibre instable.

Et chaque nuit, devant sa toile blanche, en pleine lumière, il retrouve ses fantômes. Nos angoisses. Son rendez-vous avec la vie, l'amour, la mort. Pour un combat rituel jusqu'à l'aube. Un exorcisme. A recommencer d'œuvre en œuvre...

Texte: **Françoise Bruttin-de Preux**  
Photos: **Oswald Ruppen**





Madame  
la Présidente



# Monique Paccolat

The first Lady

Monique Paccolat est entrée dans l'histoire.

Les écoliers valaisans ou les annalistes du Parlement oublieront par dizaines les noms des présidents du Grand Conseil. Pas le sien!

C'est elle la première femme à occuper le perchoir cantonal. «La première dame du pays». The first Lady... pourquoi pas! Puisque *Treize Etoiles* est lu aux quatre coins du Commonwealth et que le Lord Mayor of Westminster de Londres lui fit l'honneur d'assister à son élection à la tête du législatif valaisan.

## Le temps des revenants

Monique Paccolat, 32 ans, célibataire, démocrate-chrétienne, enseignante de formation, est fière de ses origines terriennes. Elle les rappelle volontiers et s'en réfère comme le garant de son équilibre.

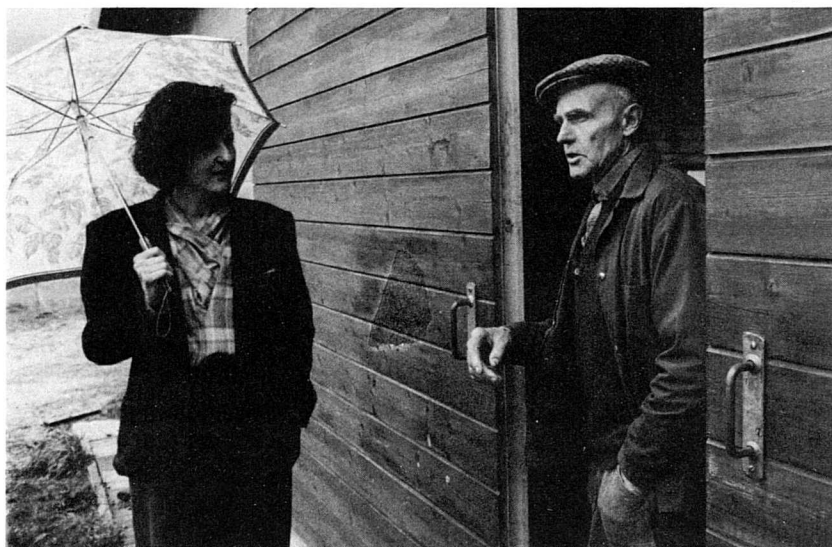
En arrivant à Collonges, son village natal, Collonges entre Martigny et Saint-Maurice, c'est à l'étable familiale qu'elle nous amène tout d'abord!

En caressant le front de Dolly, Egide, Maya et autres bonnes laitières, c'est toute son enfance qui remonte en elle. «C'est ici dans ce décor que j'ai passé toute ma jeunesse avec mon frère, aujourd'hui analyste à Lausanne, et mes deux sœurs fixées à Sion. A l'époque déjà nous avions une vingtaine de têtes de bétail. On cultivait le tabac, le maïs. L'été nous partions aux mayens du Mont. Je me souviens des soirées à la lueur des lampes à pétrole, des soirées passées à réciter le chapelet à genoux au pied du lit et à écouter le récit des légendes contées par les grand-mères Anaïs et Sidonie. J'adorais les histoires de revenants. On se cachait sous les draps pour jouer aux fantômes.



Mère et fille

Avec son père



On mettait des boîtes de conserves sur les portes entrouvertes pour faire des farces. Un rien nous amusait. Pour nous faire peur, mon oncle nous racontait l'histoire de «Mathia Beudon» ce Fullerrain qui errait, drapé dans

sa robe, par la montagne et qui hantait les chalets avec la nuit.»

Voici que le père de la présidente nous entraîne au carnotzet aménagé dans la grange. On y savoure en sa compagnie une





**De l'autorité! Un petit air japonais! ►**

pomme de son cru «qui tire à plus de 50 degrés».

Les langues flambent et se délient: «Monique? Une excellente bergère. Elle est attachée à son coin de terre, à son village, à la maison ancestrale. Quand elle était au mayen avec les vaches, il lui arrivait de quitter le troupeau avec ses cousines, pour courir au long du torrent de l'Aboyeu à un endroit d'où l'on voit briller les toits du village. Elle pleurait un bon coup et remontait au mayen.»

#### **Elle a tiré du côté des notables**

«Monique, c'est celle de la famille qui a tiré du côté des notables», précise la maman qui nous reçoit, le tire-bouchon à la main.

Il y a des ancêtres illustres dans la famille à commencer par Zacharie Rouiller, «le couriat» com-





Au café, avec les aînés

Il y a une décision à prendre



me on l'appelait, châtelain du district, avocat, président de Collonges durant trente ans.

« Comme il aurait été fier celui-là de voir son arrière-petite-fille accéder à la présidence du Grand Conseil. »

Née en février 1954, Monique Paccolat quitta la ferme paternelle pour entrer à l'école normale des institutrices à Sion. Elle enseignera quelque temps à Collonges et Monthey, passant les congés à faire les foin, travailler la vigne, à récolter le tabac. Après cinq ans d'enseignement et l'obtention du brevet pédagogique, elle entre à l'Université de

Lausanne où elle obtint une licence en sciences sociales et psycho-pédagogiques.

En 1982, après avoir passé une année à Saint-Maurice au service de l'Etat, elle entre à Migros Valais, comme responsable de la formation des apprentis et du personnel.

Chaque année une centaine d'apprentis appartenant à neuf professions différentes sont pris en charge par elle, de la dactylo au boucher, de la vendeuse à l'électricien.

Très jeune, elle s'intéresse à la politique, milite au sein des Jeunesses démocrates-chrétiennes,

avant d'être élue en 1977 suppléante puis députée en 1981. Sa chance – elle le reconnaît – fut de se trouver au Parlement à l'heure où le féminisme avait enfin le vent dans les voiles, à l'heure aussi où le tournus pour la présidence favorisait Saint-Maurice et le PDC.

### Les jeunes et la politique

En suivant Monique Paccolat durant des heures dans les travées du Grand Conseil, parmi les apprentis au centre de formation de Martigny, puis à Collonges au milieu de sa famille, ou des retraités du village qu'elle aime retrouver à l'heure de l'apéritif, nous avons découvert en elle « cette grande fille toute simple, astucieusement timide, mariée temporairement avec la politique, imprégnée d'un humanisme chrétien efficace, décidée durant son année de présidence à donner un visage plus humain, plus attractif, plus souriant au Grand Conseil ».

« Tout au long de ces mois de présidence, grâce aux facilités accordées par mon entreprise, je veux être disponible pour le Valais. Je veux surtout donner une image plus attractive du Parlement et de la politique en général. Je veux être à disposition de la jeunesse valaisanne et des femmes de ce canton, les intéresser aux problèmes du pays, entamer le dialogue. Je suis effarée de voir à quel point les jeunes Valaisans connaissent mal le Grand Conseil et les problèmes qui se posent à leur canton. Tous ces jeunes ont un rôle à jouer. Je vais essayer de rendre tout cela plus tangible, plus captivant. J'ai une année pour le faire. »

Monique Paccolat missionnaire en quelque sorte!

Treize Etoiles lui souhaite « bonne route » et un fructueux apostolat!

Texte: Pascal Thurre  
Photos: Oswald Ruppen



Dégustation-méditation



Sur le Grand-Pont avec le président du Gouvernement, M. Bernard Comby et le lord-maire de Westminster, sir Roger Bramble

L'accueil de Collonges – le président Ami Mottiez dit sa joie et sa fierté





# La femme et la politique en Valais

Le 12 mai 1986. Une date qui figurera dans les prochains manuels d'histoire. Pour la première fois en Valais, une femme siège à la présidence du Grand Conseil. Monique Paccolat, la trentaine, enseignante, expérimente cette nouvelle fonction politique, après quatre ans passés à la suppléance au Grand Conseil puis un mandat à la députation, de 1981 à 1985. Mesurée dans

ses propos, elle qui se définit comme une rationnaliste, au caractère secondaire, commente: «Je dois avant tout relever un défi, en prouvant qu'une femme peut assumer les tâches relatives à ce rôle politique. La réponse tombera dans une année, à l'analyse d'un premier bilan.»

Pourtant, cette nomination ne reflète pas un avancement des femmes dans la vie politique du

canton. Elle résulte du jeu des circonstances, qui exigeaient un candidat du PDC et de la région du Bas-Valais. Obtenu en 1971, le suffrage féminin permettait à sept citoyennes d'accéder au Grand Conseil en 1973, comme députées. Un petit cinq pour cent. Mais pour un début, c'était acceptable! Aujourd'hui, leur nombre a reculé de sept à six. Etrange, après douze ans. Si

**Réunion de la Commission d'étude sur la condition féminine. De gauche à droite:**

**Régina Mathieu, Cilette Cretton, Liliane Mayor, Marie-Jo de Torrenté, une secrétaire, Françoise Vannay, Edmée Buclin**





l'immobilisme quantitatif perdure, Cilette Cretton, députée de 1973 à 1985, souligne: «Un changement manifeste existe au niveau de la forme. Le vocabulaire qu'utilisaient les hommes politiques s'est transformé. De plus, ils ne nous incitent plus à regagner nos casseroles au plus vite, mais ils nous considèrent comme de réelles concurrentes. En parallèle, les femmes ont appris l'agressivité et la méfiance nécessaires en politique, appris aussi à oser dire «merci, mais nous savons enfiler notre manteau toutes seules». Sur le fond cependant, les progrès demeurent peu sensibles mais, à force de lutter, des succès ponctuels se dessinent. La proposition d'une imposition séparée, au sujet de la loi fiscale par exemple, a d'abord fait ricaner, mais la question reste maintenant ouverte, qui appelle une réponse.»

Sur le plan communal, le nombre de femmes vice-juges a quasiment doublé de 1980 à 1984, alors que l'augmentation des conseillères demeure peu sensible; trente-deux il y a quatre ans, elles sont maintenant trente-huit dans l'ensemble des communes du Bas-Valais. Les femmes grignotent des places qui ont bien peu de poids dans la vie politique du canton. «Nous sommes trois femmes sur quinze au Conseil communal de Sion», ajoute Gilberte Roh. Les femmes politiques apportent des arguments multiples pour expliquer cette situation. «Les jeunes femmes s'intéressent moins à la politique, car elles n'ont pas eu à lutter pour obtenir le suffrage féminin. De plus, tant qu'elles ne détiendront pas le pouvoir économique, elles n'obtiendront pas le pouvoir politique», commente Liliane Mayor, vice-présidente du PRD, ancienne députée au Grand Conseil. Si l'on sait que plus de la moitié de l'électorat est constitué de femmes, ce dernier élément d'analyse se vérifie. Les femmes ne soutiennent pas

les femmes politiques, qui pourtant s'attachent depuis douze ans à résoudre les problèmes inhérents à leur condition: le recouvrement des pensions alimentaires, le versement d'avances aux mères divorcées, l'éducation sexuelle des adolescentes, le planning familial, les congés de maternité et une fiscalité équitable pour les contribuables des deux sexes. Masochiste, la gent féminine? Sans doute, tant que les rôles ne seront pas redistribués au sein de la famille. Celles dont le travail consiste exclusivement à élever les enfants, dépen-



**Marie-Jo de Torrenté, présidente de la Commission d'étude sur la condition féminine en Valais**

**Françoise Vannay, conseillère nationale et députée au Grand Conseil**





**Cilette Cretton, ex-députée**



**Régina Mathieu, députée**

**Gilberte Roh, conseillère communale**



dantes financièrement de leur mari, ont l'obligation de soutenir ce dernier dans ses visées politiques. «En outre, faire de la politique en tant que femme suppose l'entière approbation de son compagnon. Elle aura moins de temps à consacrer à ses enfants, moins de temps aussi pour les tâches domestiques», souligne Françoise Vannay, conseillère nationale et députée au Grand Conseil. S'il n'est plus dévalorisant pour un homme de pousser dans la rue le landeau de son chérubin, il n'en demeure pas moins que les difficultés économiques de ces cinq dernières années renforcent la famille dans son schéma traditionnel. «Les affaires économiques importantes en politique nous échappent, et la femme s'y occupe le plus souvent de problèmes sociaux. Je n'éprouve cependant aucune amertume face au monde politique, car en faire partie permet un enrichissement personnel, tout en incitant peut-être d'autres femmes à s'y engager», ajoute Françoise Gianadda, avocate, députée au Grand Conseil.

Les femmes politiques s'accordent pour exprimer leur solidarité au-delà des partis, volonté qu'elles concrétisent en participant à la Commission d'étude sur la condition féminine en Valais, fondée en 1983 à la demande de Françoise Vannay. Un rapport élaboré par la commission rend compte des discriminations qui concernent l'école et la formation des filles, tout en y apportant des solutions concrètes.<sup>1</sup>

La réalité politique valaisanne: un reflet de la vie sociale. Elle évoluera quand l'ensemble des femmes comprendront et feront comprendre qu'elles sont capables d'être autre chose que la pâle copie de Monsieur. Alors, à quand une conseillère d'Etat!

**Texte: Hélène Tauvel-Dorsaz  
Photos: Oswald Ruppen**

<sup>1</sup>L'école et la formation des filles, numéro spécial de l'Ecole valaisanne, avril 1986.



**M<sup>re</sup> Françoise Gianadda, députée**



**M<sup>re</sup> Edmée Buclin**

**Liliane Mayor, ex-députée**



**Collonges, le village  
de la présidente**

# Regards d'ici et d'ailleurs

Un village paisible et propre



Le cœur et la mémoire du village







Près de l'église, une fontaine en belle pierre rouge de l'endroit

*«Plus me plaît le séjour qu'on  
[bâti mes aïeux  
Que des palais romains le front  
[audacieux...»*

Ces deux vers du poète chantent, dans une langue majestueuse, la priorité des sources, l'importance des racines et la primauté des origines. De tous temps et en tous lieux, les gens et les terres qui nous ont vus naître ont pris une valeur particulière, unique, que les aléas mêmes du temps n'ont jamais pu ternir. Collongues n'échappe pas à cette règle.

Collonges est tout d'abord un mot dont la sonorité coule aussi clairement que l'eau fraîche des fontaines de Moïse, qui, mystérieusement, jaillit du rocher en contrebas des Dents-de-Morcles. L'étymologie latine (colonia) souligne mieux que pour

tout autre toponyme, qu'aujourd'hui encore, comme hier, ce coin de terre a nourri des générations et des générations de cultivateurs.

Collonges est ensuite un territoire de plaine, de coteaux, de pâturages et de montagnes, «coincé» entre le canton de Vaud et la commune de Dorénaz. Tout natif, tout promeneur étranger qui a foulé les nombreux sentiers pédestres, les endroits privilégiés qui ont pour noms: Les Chanets, Arbignon, Le Bouët, Les Monts, Plex, Les Avouillons, Dzéman, ne peut oublier la tranquillité, les beautés et les senteurs changeantes, et parfois même, l'austérité de ces sites retirés. Ceci explique pourquoi les gens qui y passent ont pris l'habitude de revenir régulièrement. Contrairement aux

stations touristiques, Collonges s'intéresse moins à la quantité qu'à la qualité. Ce choix pourrait lui apporter un jour de nouveaux titres de noblesse; dans le passé, la commune n'en manquait point, puisque, au Moyen Age, l'ancien village, nommé Arbignon, était une seigneurie.

Collonges est aussi une agglomération de plus de 350 habitants. Durant les deux derniers siècles, le nombre des résidents n'a que très peu varié. Dès 1900, la modernisation a peu à peu bouleversé les habitudes ancestrales; néanmoins, Collonges, plus que les villages avoisinants, conserve, avec beaucoup de fierté d'ailleurs, une mentalité et des traditions propres au monde rural: sens développé de l'association et de la collectivité; dévouement des individus; liens étroits





Un village près de la terre, de la nature

avec la terre; importance des fêtes et des saisons; ...peu de conflits de générations. Les coquetteries récentes de l'architecture, tant au niveau des rénovations que des nouvelles constructions sont le meilleur signe de l'attachement viscéral des habitants à leurs propriétés. Collonges devient un charmant village dont le souci esthétique des gens pour leur habitation rappelle quelque peu celui des Alsaciens. Il est toujours amusant de constater la participation joyeuse des Collongiens émigrés aux manifestations villageoises les plus importantes: fête patronale de la Sainte-Anne, soirées des sociétés, journées sportives, cortège de Carnaval, fêtes de Noël et Pâques. Une certaine impatience précède mes visites à Collonges. La robustesse des

Dents-de-Morcles et, en face, la majesté de la Cime-de-l'Est communiquent aux lieux une atmosphère d'asile ou de havre de paix. Les verrées fréquentes dans les cafés ou les carnotzets scellent les liens de l'amitié. Les promenades dominicales aux divers endroits précédemment cités revigorent l'être tout entier et le comblent d'énergies. Les travaux du samedi, dans les champs ou les vignes, procurent des sensations de plénitude qui tranchent sur celles de la ville. Je pense qu'à l'instar d'autres Collongiens de l'extérieur, je reviens volontiers au village, car je sens qu'il n'a rien perdu de ses attraits, de son âme, qui émerveilla aussi l'enfance de mes camarades. Sous les fenêtres de la maison paternelle, à côté de l'école, j'entends des cris bruyants d'enfants.

Ces voix m'en rappellent d'autres et signifient qu'en dépit des années qui s'écoulent inéluctablement, quelque chose demeure: l'exubérance de la vie villageoise.

Collonges est enfin un petit monde à l'écart. Géographiquement, il suffit de consulter une carte pour s'en convaincre. Du point de vue économique, il n'existe aucune grande industrie. Il faut interpréter cette mise à l'écart comme une sorte de bénédiction, car ce coin de terre devient un lieu de villégiature, dont les habitants et les résidents du camping apprécient déjà le calme. Collonges occupe encore une place à part dans le cœur de ses enfants émigrés: la plus importante et la plus secrète.

Texte: Jean-François Paccolat  
Photos: Félix Carruzzo



En quittant le col du Simplon, au fond le Fletschhorn 3904 m

## Le temps des marches

Le printemps alpin a eu du mal à laisser tomber sa cape hivernale. Enfin, les monts où s'attardent encore quelques névés récalcitrants, ont cédé peu à peu leurs pentes et leurs sentiers à l'impatience des marcheurs. Voici revenu le temps des belles excursions dans les prés fleuris, les forêts où filtre le soleil, le long du bisse qui chante et des cascades qui grondent, à l'écoute des sonnaillies sur l'alpage et du vent sur les cols. De la plaine à la frange des glaciers, le Valais se livre à la contemplation. L'appel est entendu. Allons, sac au dos et départ! L'Association valaisanne de tourisme pédestre offre un choix d'itinéraires balisés et d'excursions d'un ou plusieurs jours durant l'été et l'automne, pour tous les goûts, toutes les forces et tous les âges.

### Randonnées d'un jour

*Samedi 7 juin:* Balcon du Rhône: Col-longes, Plex, Champex-d'Alesse, Branson. Temps de marche 5 heures.

*Mercredi 11 juin:* Région Bettmeralp-Riederalp, avec assemblée de l'AVTP à Mörel. Temps de marche 3 heures.

*Samedi 14 et dimanche 15 juin:* De la Raspille à la Lonza: Miège, Albinen, Goppenstein. 4 h 30 et 6 heures.

*Mercredi 25 juin:* Forêts du Mont-Chemin: Martigny, Le Planard, Martigny. 4 heures.

### Non-voyants et faibles de la vue

*Samedi 21 juin:* Vallon de Verne sur Miex. 4 heures.

*Samedi 28 juin:* Mayens-de-Riddes, Eta-blons. 4 h 30.

### Jeunes

*Dimanche 22 juin:* La Forclaz, L'Arpille, Ravoire, 4 heures environ.

### Randonnées de fins de semaine

*Découverte des bisces:* Valais central, Mayens-de-Sion, Mayens-de-Riddes, les plus belles forêts de mélèzes. Quatre jours du 26 au 29 juin. Fr. 290.-.

*Vallée de Saas:* Zeneggen, Saas-Fee et son chemin des chapelles. Trois jours, du 11 au 13 juillet. Fr. 220.-.

*Col du Grand-Saint-Bernard:* (hospice, musée et chenil): val Ferret, lacs de Fenêtre, Bourg-Saint-Pierre.

Trois jours, du 22 au 24 août. Fr. 220.-.

*Tour des Dents-du-Midi:* Saint-Maurice, lac de Salanfe, Susanfe. Quatre jours, du 11 au 14 septembre (logement en cabanes). Fr. 260.-.

*Lötschental-Loèche (Torrenthorn):* Fafleralp, Albinen (Restipass). Trois jours, du 26 au 28 septembre. Fr. 220.-.

Le prix de chaque randonnée comprend: tous les transports dès le départ de la course, le logement en hôtels, auberges et cabanes, la pension complète (sans boissons), le pique-nique en cours de route, les frais d'organisation et de guide.

### Safari-montagne du haut val de Bagnes

La réserve naturelle du Mont-Pleureur héberge une faune riche et variée: bouquetins, chamois, marmottes, chevreuils, lièvres variables, hermines, renards, perdrix des neiges et aigles royaux peuvent y être observés dans un terrain moyennement accidenté. Chaque jour, des excursions guidées ont lieu au départ de l'Hôtel Mauvoisin, du 15 au 21 et du 22 au 28 juin, du 24 au 30 août et du 7 au 13 septembre. Une ou deux nuits sont prévues en cabanes de moyenne altitude. Au programme également: projection audio-visuelle sur la faune du haut val de Bagnes et visite du barrage de Mauvoisin. Le prix d'une semaine: 650 francs, comprenant la pension complète du dimanche soir au petit-déjeuner du samedi, les frais de guide et de transport durant les excursions. Renseignements et inscriptions: Hôtel Mauvoisin, tél. 026/79130.

### Nouvelles cartes de tourisme pédestre

La carte «Loèche-les-Bains et environs», qu'a éditée l'Office du tourisme local, est un assemblage de quatre cartes nationales 1:25 000 couvrant non seulement les environs de la station, mais également les «Leuker Sonnenberge», la vallée du Rhône entre Varen et Gampel et le Lötschental. Les sentiers ainsi que les itinéraires de montagne de différents degrés de difficulté y sont spécialement indiqués.

La nouvelle carte «Lötschental et environs», complémentaire de la précédente, donne, elle, de précieuses informations sur les promenades et excursions dans le Lötschental, le Talgrund peu connu et la rampe sud du Lötschberg. Au verso on trouve de nombreuses autres suggestions d'excursions. Les deux cartes (10 fr. 50 chacune), peuvent être commandées auprès de l'Office du tourisme, 3954 Loèche-les-Bains, ou de l'Association du tourisme du Lötschental, 3903 Wiler.

Texte: Amand Bochatay  
Photos: Georges Pillet



Vue sur la vallée de Lötschental depuis Fafleralp



Renseignements et inscriptions: Association valaisanne de tourisme pédestre (AVTP), 1950 Sion, tél. 027/222017.

# Le Valais pas à pas

## Bellwald-Münster

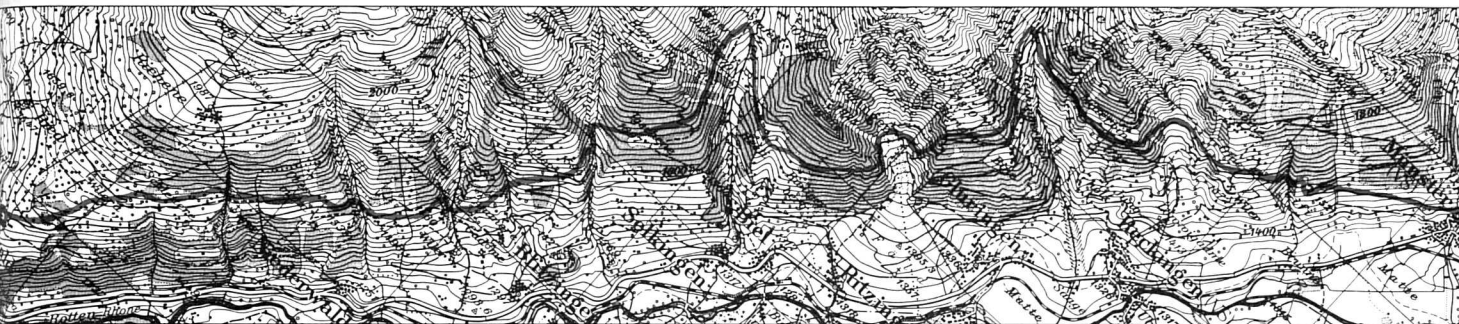
La vallée de Conches, par sa longueur et par sa superficie est presque un canton dans le canton du Valais. Des trouvailles préhistoriques prouvent que la région fut habitée dès l'âge du bronze et surtout à l'époque de la Tène. Vers le IX<sup>e</sup> siècle, une infiltration alémane eut lieu par le Grimsel. Ainsi se développa une race vigoureuse, tenace, demeurée fidèle à ses origines mais qui, en raison de la pauvreté du sol, dut essaimer dans les vallées voisines du nord de l'Italie, des Grisons et jusqu'au Tyrol, fondant

la monumentale maison Taffiner à Reckingen et d'autres beaux bâtiments. Nombre d'églises furent décorées par des artistes autochtones: la célèbre dynastie des sculpteurs Ritz, la famille des peintres Pfefferle, les facteurs d'orgues Carlen, etc.

Conches offre de très nombreuses possibilités de randonnées pédestres dans une nature encore intacte, qui a su aussi conserver une authenticité dans l'aspect de ses villages et dans la vie quotidienne de ses habitants. Aujourd'hui, nous al-

la forêt, tantôt les champs et les pâturages, on franchit les torrents aux eaux tumultueuses. On voit à l'ouest la pyramide du Weisshorn qui se perd dans l'azur, à l'est l'imposant Galenstock qui domine tout le Haut-Conches. En contrebas on aperçoit les villages aux maisons brunies par le soleil. Presque sans effort, on passe au-dessus de sept d'entre eux, que l'on peut rallier en tout temps, puis quitter pour rejoindre le chemin d'altitude.

Ces sept localités, où on peut se restau-



des colonies connues aujourd'hui encore sous le nom de Walser. Cependant, l'élevage est demeuré le facteur économique le plus important, sur lequel est venu se greffer un tourisme équilibré, sans démesure.

La vallée possède des trésors artistiques assez exceptionnels. On y trouve de magnifiques chefs-d'œuvre gothiques dans les églises d'Ernen et de Münster, ainsi que dans plusieurs chapelles. Dès les XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles on vécut une véritable renaissance. Le cardinal Mathieu Schiner, un enfant de Mühlebach, fit venir des architectes et des constructeurs réputés, dont le célèbre Ulrich Ruffiner. Après 1660, en moins de trois quarts de siècle, on vit s'élever plus de septante églises et chapelles baroques,

lons découvrir le premier tronçon d'un parcours balisé unique en son genre, permettant de suivre à flanc de coteau le versant ensoleillé de la partie supérieure de la vallée de Conches. De la station de Fürgangen, sur la ligne du chemin de fer Furka-Oberalp, on accède à Bellwald – départ de la course – en voiture ou en téléphérique, ce dernier moyen étant préférable en prévision du retour, au terme de l'excursion, soit par train soit par car postal depuis Münster. Le long de ce chemin, le Gommer Höhenweg, qui oscille entre 1559 m (Bellwald) et 1820 m (Bächital) pour redescendre à 1360 m à Münster, constamment à l'écart du trafic motorisé, on jouit intensément de la paix de la nature. Le paysage est varié, on traverse tantôt

rer et loger si l'on veut fractionner et allonger son parcours, sont Niederwald, un des villages les mieux conservés de Conches et patrie de la célèbre dynastie d'hôteliers Ritz; Blitzingen, et ses hameaux de Bodme et d'Ammere, où l'on peut visiter un musée local très intéressant; Selkingen, Biel et Ritzingen; finalement, Gluringen et Reckingen, avec sa célèbre église baroque. Entre ces deux dernières localités, sur le Ritzinger Feld, se trouve une très belle chapelle, lieu de pèlerinage très fréquenté par les habitants de la vallée. Münster, but de l'étape, possède une splendide église avec un autel du plus pur style baroque. Naturellement, ces villages renferment encore d'autres curiosités et particularités qu'il vaut la peine de voir. Les chalets ont des fleurs aux fenêtres et sur les galeries de bois. On côtoie un peuple attaché à sa terre et aux travaux ancestraux typiques, conservant ses traditions et animé d'une foi profonde. Les innombrables édifices religieux et croix qui jalonnent les chemins et les sentiers en témoignent.

Le temps de marche effective de notre itinéraire conchard – sans modification d'horaire pour toucher l'un ou l'autre des sept villages cités plus haut – est d'environ cinq heures et demie.

**Texte: Amand Bochatay**  
**Photo: ONST**

### Le village de Münster, chef-lieu du district de Conches



Carte reproduite avec l'autorisation de l'Office fédéral de la topographie du 21 février 1986.



# Schlagzeilen

## Kunst und Kultur

In Brig beging am diesjährigen Osterfest die Bruderschaft vom Osterlamm ihr 200-jähriges Bestehen. Die Bruderschaft vereint, was im Wallis Rang und Namen hat. Zum Jubiläum stiftete sie für den Rittersaal des Stockalperschlosses in Brig, der bei Repräsentationen stets eine Rolle spielt, die Büste des letzten Schlossherrn, Dr. Josef von Stockalper, genannt Peppino. Die Büste schuf der Briger Bildhauer Hans Loretan. Dr. Josef von Stockalper veräusserte das Schloss an die Gemeinde Brig und machte es auf diesem Wege der Öffentlichkeit zugänglich, nachdem es mit Hilfe der Eidgenossenschaft restauriert worden war. Im Rotten-Verlag Visp/Brig erschien gleichzeitig die Geschichte der Bruderschaft vom Osterlamm, zu der mehrere Bruderschaftsmitglieder von Rang und Namen die Feder spitzten.

## Gäste-Kunst

Am 1. März bestand das Kulturzentrum St. Laurent in Leukerbad zwei volle Jahre. Es wird vom Kur- und Verkehrsverein des Kurortes geführt, und dieses spezielle Ressort leitet Herr Kurt Bilger. Während der Saison findet im Kulturzentrum monatlich eine Ausstellung statt, deren Besonderheit es ist, dass auch Gäste Aussteller ihrer Kunstwerke sind. In den vergangenen 22 Ausstellungen haben sie in einem originellen Spektrum an Kunst davon Zeugnis abgelegt. Ausstellung Nr. 21 bestritt Frau Rosy Panskus aus Velbert/BRD mit Puppen, die sie selbst herstellte. Sie war die dritte Dame, die in Leukerbad Puppen zeigte, mit Schwerpunkt auf Märchenpuppen, weshalb dieses Ausstellung besonders «zauberhaft» war.



Die «Puppenmutter», Frau Panskus mit Herrn Kurt Bilger als Leiter des Badner Kulturzentrums. Daneben die geschichtenerzählende Grossmutter mit Rotkäppchen.

## Kunde und Kofferkuli

In einem Kurort, in dem das ganze Jahr über Ski gefahren werden kann, muss man dem Gast den Gepäcktransport erleichtern. Das gilt insbesondere für die «Umsteiger» vom Auto auf den Zug im Falle der Brig-Visp-Zermatt-Bahn. Nachdem sogenannte Kofferkulis – die

auch die Skiausrüstung aufnehmen – angeschafft wurden, kam zu diesen Kofferkulis nun der (erste) Waggon, in dem Gast und Gepäck vereint ihrem Ziel entgegenfahren. Zwei Mittelwagen und zwei Steuerwagen werden als Grossraumwagen in Dienst gestellt. Die BVZ investiert in diese Dienstleistung gegenwärtig 4 Mio Franken. Einsatzbereich ist die Pendelstrecke Zermatt-Täsch.

## Wegfall

Um eine Originalität ärmer geworden ist die Furka-Oberalp-Bahn – was die Abfertigung betrifft. Stationsbeamte mit «Kelle» hatten immerhin Seltenheitswert, und diese Seltenheit wurde hier noch geboten. Künftig ist dieses Relikt aus alten Bahnzeiten nur noch auf dem FO/BVZ-Bahnhof in Brig zu bestaunen. Zwischen Mörel und Sedrun ist die Neuzeit angebrochen.

## Lötschental und Ernen

Räumlich getrennt, haben Lötschental und Ernen doch etwas gemeinsam: sie können auf eine sehr gute Übernachtungsbilanz verweisen für Winter 84/85 und Sommer 85. Das Lötschental steigerte sich hier um 14,28 Prozent, Ernen und Umgebung (Mühlebach-Steinhaus) um 12,07 Prozent. Hervorstechendes Merkmal für beide Regionen: eine sehr gute Sommersaison!

## Prospekt der Ortsmuseen

Die im Verein Walliser Ortsmuseen zusammengeschlossenen Museen von St. Gingolph bis Münster/Goms sind – in einem vom Walliser Verkehrsverband mitherausgegebenen – Faltprospekt zusammengefasst, der bei allen Verkehrsbüros aufliegt. Die dazugehörigen Kurzinformationen erlauben einen schnellen Überblick über die Vielfalt des Gebotenen, das unser Kanton in seinen «Heimatomuseen» bereithält.

## Blickpunkt Saas-Fee

Zum 4. Mal wurde im Gletscherdorf – dieses Jahr am 12. April – die Mittelallalin-Volksabfahrt durchgeführt. Es nahmen – trotz misslichem Wetter – über 1000 Personen teil. Nächstes Jahr, zur 5. Auflage, soll alles noch toller, noch interessanter werden. Interessant war ferner Saas-Fee als Tagungsort für rund 150 Ärzte aus Deutschland, Frankreich, Österreich, Italien und der Schweiz in der Zeit vom 24.-27. April. Ihr Tagungsthema: Ski-Traumatologie und Wintersportmedizin. Veranstalter war die Gesellschaft gleichen Namens. Sie führt seit 1954 aller zwei Jahre entsprechende Kongresse durch.

## Kurdirektoren-Velotour

Wie bereits in den Februar-Schlagzeilen geschrieben, machen neun Kurdirektoren im Spätfürhling eine Velotour zu Werbezwecken durch die Schweiz. Als

Walliser sind mit von der Partie: Amadé Perrig (Zermatt); Melchior Kalbermaten (noch Grächen); Daniel Fischer (Saas-Fee); Edelbert Kummer (Riederalp-Bettmeralp). Zeit: 2.-9. Juni! Strecke Genfersee-Bodensee. Pro gefahrene 10 Kilometer – total 42 Waisenkinder – wird ein Waisenkind zu einer gemeinsamen Ferienwoche eingeladen, und pro Etappenort die kinderreichste Familie des Ortes zu einer Woche Ferien.

## Umbenannt und umgebaut

Das Hotel Bahnhof in Mörel heisst nun «Hotel Aletsch» und wurde im Zuge des Gesamtkonzeptes der Riederalpbahnen, der das Hotel gehört, umgebaut. Stichworte: ein separater Wintergarten als Aufenthaltsraum für Gäste, moderne Küche, Saal mit Unterteilungsmöglichkeit usw. Hotelier Andreas Cathrein und sein Personal sind für die Gäste besorgt.

## 20 Jahre Luftseilbahn Fiesch-Eggishorn AG

Mit einer Pressefahrt feiert die Luftseilbahn Fiesch-Eggishorn vom 24.-26. Juni ihr 20-jähriges Bestehen, wobei das Unternehmen die Gelegenheit wahrnimmt, den Medienleuten eine ganze Region vorzustellen, die sich dank einer modernen touristischen Infrastruktur personell und wirtschaftlich entwickeln konnte. Ein spezielles Programm sorgt für entsprechende Information.

## Eröffnungsturnier am 12./13. Juli!

Der 31. Golfclub der Schweiz – derjenige von Riederalp – eröffnet seinen 9-Loch-Golfplatz mit einem Eröffnungsturnier am Wochenende des 12./13. Juli. Und danach steht jedes Wochenende ein Golfturnier auf dem Programm, bis zum 11./12. Oktober. Der Riederalper Golfplatz auf 1950 Meter Höhe ist der höchstgelegene der Schweiz, ja Europas und wird dank dessen entsprechende Beachtung finden.

## TIBSY

Tibsy ist ein hübscher Name für ein internationales Informations- und Buchungssystem via Videotex. Der WVV und damit das Wallis als Region hat sich diesem System angeschlossen. 30 Bildschirmseiten vermitteln die wichtigsten Infos für Ferienwillige, die nun direkt buchen können. Und je mehr Hoteliers dieses neue Medium nutzen, um so besser kann ihre Bettenauslastung auch und gerade in nicht saisonalen Zeiten werden. Lanciert wurde in den 4 Regionen Berner Oberland, Graubünden, Tessin und Wallis für Frühjahr, Sommer und Herbst 1986 ein gemeinsames Pauschalferienkonzept von 90 bis 990 Franken pro Woche, um den Hoteliers TIBSY schmackhaft zu machen.

# Nouvelles du tourisme valaisan

## Un Anniviar d distingué

Jean Gillet: un grand nom de l'hôtellerie internationale puisqu'il est le directeur-manager des hôtels Meurisse et Inter-Continental à Paris. Que d'échelons gravés en quarante ans, de plongeur-casserolier au poste directorial actuel! Auquel s'ajoute le titre de secrétaire général des Clés d'Or, union internationale des concierges d'hôtels, fondée par son père en 1928, et groupant 2500 membres de 23 pays. Jean Gillet vient



d'être honoré de la croix d'officier de l'Ordre du mérite national français pour la part prise au rayonnement de l'hôtellerie internationale et du tourisme. Vissoie et le Valais sont fiers de lui.

## Val-d'Illiez voit grand

Maquettes et projets sont prêts pour un développement futur du centre thermal val-d'illien. Tout d'abord, l'extension sur la rive droite de la Vièze de l'actuelle installation de Bouchelieule, soit la construction de bassins couverts à températures diverses, de bassins de plein air, restaurant, studios et appartements. D'autre part serait érigé un hôtel de 218 lits sous l'église de la station, avec zones de balnéothérapie, physiothérapie et kinésithérapie, locaux de soins, appartements et studios. La commune est favorable à ces projets, devisés à un gros paquet de millions, mais qui seraient un atout majeur pour le développement de la station en toutes saisons.

## De l'or à Finges

Ce n'est pas d'aujourd'hui qu'on a pris conscience de l'importance de la forêt de Finges, ce joyau de la nature reconnu à l'échelle européenne. Cette pinède, où zigzague un Rhône demeuré à l'état sauvage, est un échantillon des biotopes les plus secs de Suisse, avec un chapelet de petits étangs. La Ligue suisse pour la protection de la nature a dressé un inventaire et un plan de sauvegarde des valeurs naturelles face aux atteintes qui pourraient être causées au site par les activités humaines, les projets de déve-

loppement et d'équipement. Le montant de la vente de l'Écu d'Or 1986 sera affecté à certaines réalisations de la



LSPN à Finges, telles que le creusement des étangs desséchés, l'inondation d'une forêt, une gestion du fleuve respectueuse de la nature, la fermeture de routes au trafic privé, etc.

## Des produits valaisans sur la table

Une quarantaine de restaurants du Vieux-Pays sont détenteurs de la marque «Produits du terroir valaisan» et participent ainsi à l'effort de promotion entrepris par l'Office de propagande (OPAV) pour l'utilisation des légumes, fruits et vins du Valais. Un guide va être édité et diffusé à cet effet. Il contiendra la liste des détenteurs du panonceau fidèles à la convention signée et respectueux du règlement qui les régit, l'adresse des caveaux de dégustation et de vente ouvrant leurs portes aux hôtes et aux passants et celle des fournisseurs de fruits, légumes, fromages, etc. Un label de qualité qui ne pourra qu'être bénéfique à la réputation de notre tourisme.

## Du gigantesque à Verbier

La station baignarde a beaucoup d'ambition, surtout en ce qui concerne le développement de ses installations de remontées mécaniques. Comme une araignée, elle tisse régulièrement ses fils-câbles toujours plus haut, toujours plus loin, augmentant les capacités de transport et, du même coup, l'aire skiable. Ainsi, le premier pylône du futur téléphérique La Chaux-col des Gentianes est-il déjà debout. Bientôt, les bennes les plus vastes de Suisse – et d'Europe après Courchevel en France – emmèneront chacune cent cinquante personnes (1200 à l'heure) en direction du col, établissant la jonction avec le téléphérique du Mont-Fort. D'autres réalisations et modernisations sont prévues dans les secteurs de La Tzoumaz, de Médran et des hauts de Sarreyer. C'est bien parti.

## Entre 90 et 990 francs

Afin de combler les creux d'entre-saisons, l'Union valaisanne du tourisme a lancé, en collaboration avec d'autres régions suisses, une campagne sous le titre «Séjours entre 90 et 990 francs». Il s'agit d'arrangements forfaitaires d'une semaine qui seront introduits dans le système Videotex avec possibilité de réservation directe par Tibsy. Déjà vingt-deux stations du Valais, avec trente-sept hôtels, sont branchés sur ces systèmes que complète un prospectus de vente détaillé.

Texte: Amand Bochatay  
Photo: Pillet

## En descendant du col des Gentianes et La Chaux: la cabane Mont-Fort



# Le bisse de Clavoz

Au fil de l'eau  
et des ans



Clavoz face aux ruines de Tourbillon

Lorsqu'on entaillait le coteau aride pour y loger un bisse, on métamorphosait par là même les terres soumises, soudain devenues fertiles. Peintres de versants sculptés par l'érosion naturelle, les bisses s'insèrent dans l'histoire et le sol valaisans plus intimement qu'aucune tour, qu'aucun château.

Face à Tourbillon qu'il toise d'infiniment plus de murailles, le vignoble de Clavoz semble une autre citadelle. Lorsqu'il pénètre cette enceinte où chacun le connaît, juste avant de s'aller noyer dans la Sionne, le bisse de Clavoz a pourtant déjà sillonné quelque six des neuf kilomètres qu'il compte.

## De la Lienne à la Sionne

L'eau est détournée de la Lienne sous le village d'Icogne. Jusqu'en 1911, le premier tronçon du bisse suivait un cours parallèle à celui de la rivière, sur la rive gauche de celle-ci. Puis le canal la traversait sur un imposant pont-aqueduc en moellons, avant de se cramponner aux parois abruptes d'une gorge. Entre 1906 et 1911, un barrage fut établi sur le cours d'eau, au-dessus du pont. Depuis lors, la prise d'eau s'effectue à la retenue, immédiatement sur rive droite, par un long tunnel condamnant le passage de la gorge et ses vertigineuses passerelles en bois. Lorsqu'au sortir du défilé, le bisse regagne l'air libre, il est déchargé d'une partie de ses eaux au profit de l'usine électrique de la Lienne, tandis que le canal d'irrigation recouvre alors son tracé plusieurs fois centenaire. Epousant d'abord les vallonnements suc-

cessifs du vignoble d'Ayent, il jaillit ensuite sur le plateau de Mollignon où il s'étire longuement jusqu'à passer enfin les portes de Clavoz.

## Un statut original

La plus ancienne mention du bisse que nous connaissons concerne la vente d'un droit de passage pour l'aqueduc sur territoire d'Icogne (acte de 1440. Archives de la Bourgeoisie de Sion). En 1449, un autre document, également conservé dans les Archives bourgeoises de Sion, évoque un bisse récemment construit par l'évêque Guillaume de Rarogne, le Chapitre et la Ville de Sion depuis l'eau de «las Ryfers» par les territoires d'Ayent et d'habitants de Beulet, Signèse et Mollignon. Il prouve ainsi l'ancienneté du statut particulier de ce canal appartenant, depuis toujours semble-t-il, à la municipalité de Sion et non à un consortage. Un règlement datant de 1827 nous apprend d'ailleurs que la lecture des comptes se faisait encore à cette date devant le bourgmestre, les délégués de l'évêque, du Chapitre et du Noble Conseil, les chanceliers de la Ville et le secrétaire de l'aqueduc.

## Exploitation

D'après le même règlement, c'est le tuteur en chef qui constituait la clef de voûte de l'exploitation du bisse. Nommé par les hauts consorts (usagers du bisse dont les propriétés étaient sises sur territoire sédunois), il prêtait serment entre les mains du bourgmestre et lui promettait fidélité, obéissance et ponctualité. Sa

charge consistait dans la surveillance de l'aqueduc mais aussi du garde, ordinairement ressortissant d'Ayent. Le tuteur présidait également à la distribution des bulletins le dimanche à Sion, à la mise en eau du canal le matin et à son enlèvement le soir. Le respect de la largeur du canal et de son chemin, l'entretien des murs riverains, les abus dans l'utilisation de l'eau, le piétinement de la banquettes par le bétail,...: autant de soucis pour les responsables du bisse, soucis constants depuis la construction de l'aqueduc. On les retrouve en effet dans des textes conservés du XVI<sup>e</sup> siècle jusque dans un règlement de 1913.

Au début du siècle dernier, l'eau semble n'avoir été distribuée que par poses. La pose, unité de droit d'eau, correspondait ici à une surface de 800 toises (3040 m<sup>2</sup>) irriguée avec le tiers du débit du bisse pendant une période donnée (une demi-journée d'arrosage le jour; de 18 h à 4 h la nuit). Le système du bulletin (1/4 de pose) fut appliqué plus tard aux seuls hauts consorts. La grandeur de la propriété réglait l'ordre de bénéfice «sans aucun respect humain, égard et bien moins de partialité» (règlement de 1827). Dès 1868, ce seront l'ordre d'inscription et le site des vannes qui prévaudront sur la surface.

## Les poses d'Ayent

Une convention passée entre les communes d'Ayent et de Sion en 1822 octroya aux Ayentaux trois jours d'eau annuels ainsi que des poses nocturnes. Ces privilèges s'expliquaient par le



Schéma photographique de distribution de l'eau



passage de l'aqueduc sur le territoire d'Ayent et par des contre-prestations que fournissait la commune. En outre, le faible coût de l'eau livrée aux Ayentaux grâce au maintien du système des poses dépendait de la nature des biens irrigués (prairies et champs, à l'exclusion de toute vigne). En 1938 par exemple, le bulletin s'achetait au prix de dix francs pour les vignes, tandis que la pose d'Ayent ne coûtait qu'un franc cinquante à son bénéficiaire. Vers 1930, la commune de Sion avait toutefois tenté de dénoncer ce régime de faveur et d'instaurer la généralisation du bulletin, le vignoble ayant le plus souvent absorbé les prairies et les contre-prestations dues n'étant plus guère fournies par Ayent. Il s'amorça alors, entre les deux communes, un conflit qui, sur une base juridique, prit bientôt une dimension historique. Sion prétendait en effet avoir été à l'origine de la construction du bisse puis n'avoir concédé les poses d'Ayent qu'à bien plaisir; la commune puis les consorts d'Ayent alléguèrent au contraire l'établissement du bisse par un consortium dont ils avaient toujours été membres de plein droit. Les conséquences d'une augmentation de tarif en ces années-là (pour Ayent, le prix de l'eau aurait plus que sextuplé avec l'adoption du bulletin) peuvent être saisies dans une lettre du garde François Jean au président de la commune de Sion, lettre datée du 29 novembre 1937: «Dans l'ensemble, un assez grand nombre de propriétaires ont diminué l'arrosage vu le nouveau tarif établi.» (Archives de la Ville de Sion.) Une telle phrase n'est anodine qu'en apparence; elle résume en fait une partie de l'histoire socio-économique du canton, il n'y a de cela qu'un demi-siècle.

### Le bisse d'aujourd'hui

Actuellement, la commune de Sion perçoit une taxe unique de quatre centimes par mètre carré

Vestige de l'ancien tracé du bisse dans la gorge de la Lienne: butse ou butset

auprès de tous les propriétaires de vignes sises sous le bisse, que ceux-ci utilisent peu, prou ou pas du tout l'eau du canal. Tous les quinze jours, le garde, M. Marcel Constantin, délivre ses bulletins au Café Industriel à Sion. Chacun des bulletins donne droit à l'eau d'arrosage pendant douze heures avec la douzième partie du débit du bisse.

### Des paradoxes et un symbole

L'introduction de l'arrosage par aspersion aurait bien pu signifier l'abandon de l'aqueduc au profit d'un réservoir d'altitude qui eût été œuvre communale. Mais la création de nombreux consortages privés et le charme aquatique de la promenade du bisse semblent heureusement prorroger le tarissement du canal, au mépris de la rationalisation et de l'économie peut-être, mais au-delà de toute espérance. Quels assauts ne lui a-t-on pourtant fait subir, à ce bisse de Clavoz qui regarde s'écouler notre histoire? Il n'y a pas jusqu'à la tradition paysanne de son inspection automnale par le Conseil communal de Sion que l'on n'ait dénaturée. Depuis une vingtaine d'années en effet, le Conseil s'assure à cette occasion la présence de toutes sortes de notables; et ce beau monde de se retrouver sur le chemin du bisse, devenu «le chemin des pas perdus qui ne le sont pas» (F. Gilliard): comme pour mieux démontrer que les municipalités valaisannes ont désormais d'autres soucis qu'agricoles...

Texte et photos: Pascal Ruedin

### Orientation bibliographique

Sur les bisses en général:

Ewald Eichenberger: *Beitrag zur Terminologie der Walliser «bisses»*. Aarau, 1940, (nomenclature).

Ignace Mariétan: *Les bisses. La lutte pour l'eau en Valais*. Neuchâtel, 1948, (généralités et photographies).

F. Rauchenstein: *Les bisses du canton du Valais*. Sion, 1908, (inventaire).

Sur le bisse de Clavoz:

Archives de la Bourgeoisie de Sion.

Archives de la Ville de Sion.

Gilliard François: *Au fil de l'eau*. Sion, s.d. (recueil d'allocutions prononcées lors des visites-inspections des bisses de Clavoz, Lentine et Montorge).







# LES CACTUS DU VALAIS

Originaires des contrées désertiques d'Amérique, les cactus sont toutefois connus depuis fort longtemps en Europe. Introduites dès le XVI<sup>e</sup> siècle sur tout le pourtour de la Méditerranée par les Espagnols et les Français, certaines espèces se sont si bien adaptées dans les contrées les plus chaudes de notre continent qu'on en oublie leur provenance. Dans notre pays, seuls le Valais et le Tessin abritent des stations naturelles d'*Opuntia*. Sur les collines de Valère et de Tourbillon ainsi qu'à Branson, ces plantes forment d'importantes colonies sur les pentes abruptes qui dominent le Rhône. Ces zones répandent un ensemble de couleurs et de parfums qui rappelle l'Espagne et offrent un contraste saisissant face aux «4000» constamment enneigés. Dans notre canton, on rencontre deux espèces aisément identifiables. L'une, *Opuntia humifusa*, possède des aiguillons courts et fins, l'autre, *Opuntia Rafinesquii*, est plus grande et recouverte d'épines longues et robustes. Récemment, une nouvelle variété à fleurs écarlates a été découverte. La présence de ces cactées sur des pentes souvent inaccessibles est un fait curieux. La raison de ce phénomène provient de la dispersion des graines très visqueuses par les animaux et plus particulièrement par les lézards qui consomment les fruits juteux. Ce mode de dissémination, nommé «saurochorie», explique l'apparition de cactus sur des emplacements inattendus. L'*Opuntia* se reproduit également de manière végétative. Ces plantes sont protégées et si vous les rencontrez au hasard de vos promenades, admirez-les, vigoureuses et belles dans leur milieu naturel plutôt que de les voir agoniser lentement sur le balcon.

Texte et photo: Jean-Marc Pillet



# Fouillis

## A l'enseigne de la petite reine

Depuis 1983, le 1<sup>er</sup> juin est la journée nationale du vélo, le moyen de transport le plus économique et le meilleur pour la santé. Un record absolu: 290 000 bicyclettes ont été écoulées en Suisse l'an passé (le vélomoteur, lui, n'a plus la cote, les ventes chutent). En Valais, le Département des travaux publics s'occupe aussi des pistes cyclables; on souhaite qu'elles se multiplient. Et que les itinéraires balisés un peu partout dans la plaine encouragent des cyclistes toujours plus nombreux à partir à la découverte.

## Chantiers

Tunnel de Saint-Maurice, échangeur de Martigny, plaine entre Riddes et Sion: la construction de la N9 avance. La Lizerne sera franchie par un pont, c'est décidé. Le tracé Sion-Noës est adopté (le passage de la Lienne sera-t-il aérien ou souterrain? La question demeure pour l'instant). Reste le grave problème de la traversée de Sierre: selon le professeur Bovy de l'EPFL, qui rejoint le vœu des Sierrois, la variante sud constitue la meilleure solution; mais Alusuisse veut imposer le tracé au nord des laminoirs de Chippis. Berne devra trancher le conflit.

Cette année, 180 millions seront investis en Valais pour l'entretien et la construction des routes. L'intégration de ces voies de communication dans le paysage est souvent difficile. Il convient de ne pas gaspiller le sol et de préserver les sites.

Le Valais fait partie des cantons les plus motorisés: on y compte actuellement 428 automobiles de tourisme pour 1000 habitants. S'y ajoutent les véhicules de nos hôtes. Cela représente pour Sion un gros souci: le trafic au centre de la ville est déjà trop important, et les Championnats du monde de ski organisés l'an prochain à Crans-Montana l'accroîtront encore. Un système de déviation sera mis sur pied.

L'augmentation du trafic joue un rôle prépondérant dans la pollution de l'air; ce n'est pas ce que recherchent les touristes! Le Département de l'environnement vient d'attribuer des mandats pour la création d'un réseau cantonal de mesure de la pollution atmosphérique et la détermination du niveau de bruit le long des routes. Le contrôle des gaz d'échappement et l'introduction systématique du catalyseur devraient améliorer la situation.

## Exposition

### «Nos forêts en péril»

Son vernissage a eu lieu à la fin avril au Centre de formation professionnelle de Sion, sous le patronage du Département de l'environnement, du WWF-Valais et de la Ligue valaisanne pour la protection de la nature. L'exposition



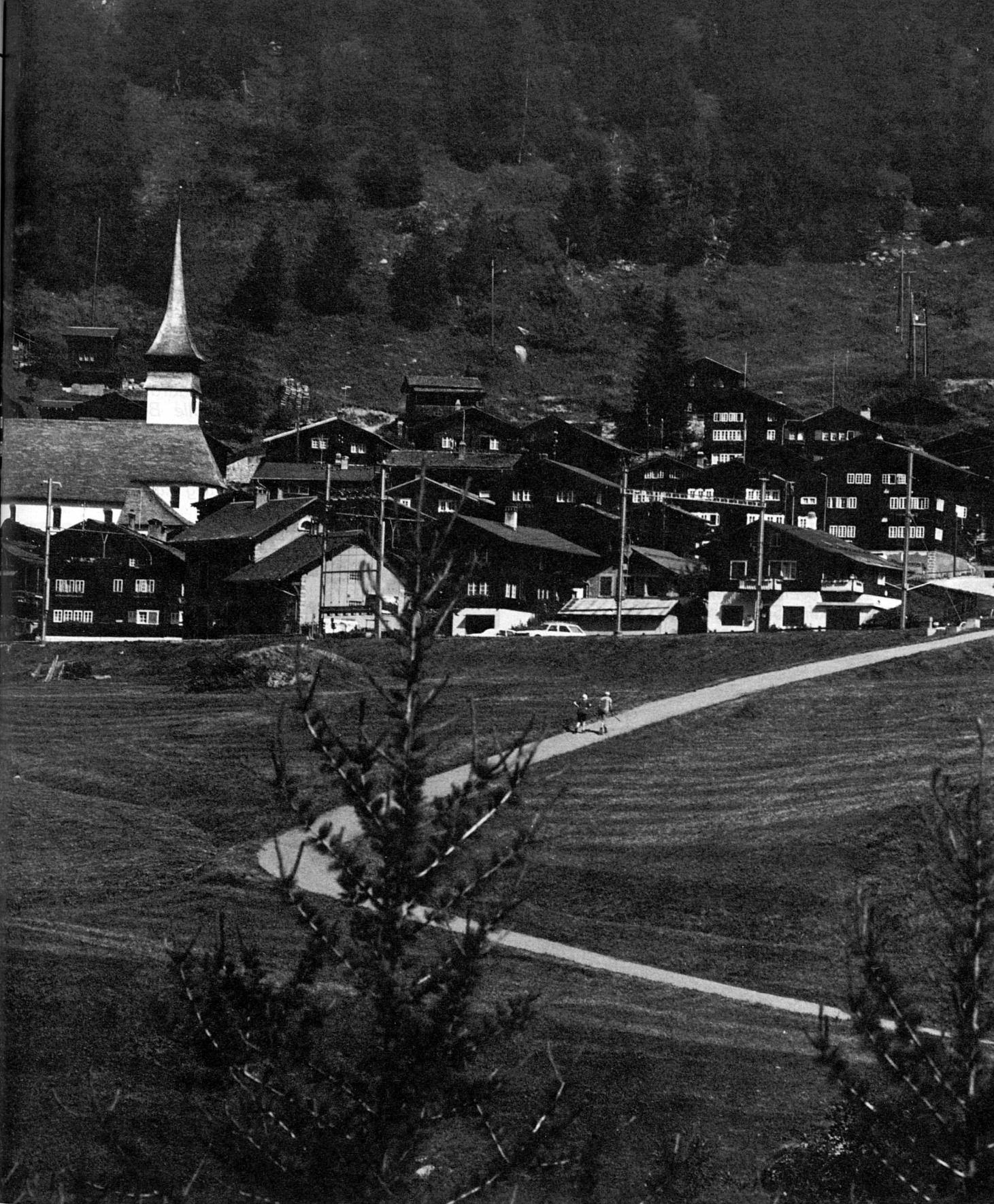
circulera chez nous jusqu'en automne. La forêt, qui occupe 17% de la superficie cantonale, nous protège contre l'érosion, les chutes de pierres, les glissements de terrain, les avalanches. Or sa mort a encore progressé en 1985; les Alpes et le Tessin sont les plus touchés. Le Valais est le pays du soleil. Sous l'effet de l'intense rayonnement, certains polluants transportés par les vents se transforment en ozone, gaz toxique pour les végétaux. Le groupe haut-valaisan du WWF mesure actuellement la concentration de ce poison dans l'air. Le poète Rilke rappelle dans le recueil «Vergers» que  
*«les cimes des arbres peut-être  
sont les racines, buvant les cieux».*

## Tourisme et paysage

Dans les régions de montagne, le tourisme représente une activité économique vitale, et il ne peut pas se développer sans impact sur l'environnement. Sa croissance doit cependant absolument tenir compte du facteur nature et paysage, pour qu'il reste harmonieux et de qualité. M. Walter Leu, directeur de l'Office national suisse du tourisme, se dit fort préoccupé par une diminution de la propreté dans le pays: les déchets qui souillent les routes et les sites sont une bien mauvaise carte de visite. Essayons de la faire disparaître!

**Texte: Françoise Nicollier  
Photos: Oswald Ruppen, Cilo**





Niederwald

# Das Obergoms im Sommer



# Das Obergoms im Sommer

## Viel Natur und voll Überraschungen

Dem stattlichen Volk der Skiwanderer ist der beschauliche wie reizvolle Landstrich zuoberst im Wallis buchstäblich geläufig: Als Langlaufparadies gehört das Obergoms mittlerweile zu den ersten Adressen im schweizerischen Loipenzirkus. Darob scheint ein bisschen in Vergessenheit geraten zu sein, dass das Obergoms auch als Sommer-Ferienplatz attraktiv und von besonderer Güte ist. Natur und Ruhe – beides findet der Erholungsbedürftige im Land am jungen Rotten in reichem Masse. Und sonst nur gähnende Längeweile? Mitnichten, denn neuerdings sind Hoteliers, lokale Verkehrsvereine und die touristische Dachorganisation der Talschaft bestrebt, den kleinen und grossen, jungen und älteren Gästen Abwechslung zu bieten. Die bunte Angebots-Palette reicht von der Hochgebirgswanderung bis zur Schlauchbootfahrt auf der Rhone, von der Walser- bis zur Gesundheitswoche, vom Tennis bis zum Ausflug mit mietbaren Gebirgsvelos. Und die meisten dieser Aktivferien sind pauschal und preiswert zu haben.

### Mehr Dauergäste erwünscht

Die Bemühungen, Leben und Kurzweil ins Feriental Obergoms zu bringen, kommen nicht von ungefähr. Seit schnelle und gut-ausgebaute Strassen bis in die Berge führen, wirft der sommerliche Passantentourismus im Obergoms spürbar weniger ab als auch schon. «Viele der Ausflügler, schildert der Präsident des Verkehrsvereins Obergoms, Emil Garbely, die Entwicklung, fahren am Morgen in irgendeiner Stadt los und kehren abends wieder in die Stadt zurück. Die Folge ist, dass bei uns die Passanten-Übernachtungen zurückgehen». Andererseits sei der Anteil der Dauergäste im Gegensatz zum Winter zu klein. «Deshalb, so Garbely, konzentrieren sich unsere Anstrengungen darauf, für den Sommer ein attraktives und abwechslungsreiches Angebot zu schaffen». Ein sinnvolles wie notwendiges Unterfangen, denn immerhin verfügt das Obergoms mit seinen zwölf Gemeinden inzwischen über mehr als 5000 Gästebetten in Hotels, Chalets, Ferienwohnungen und Gruppenunterkünften. Belegungsprobleme bestehen dabei laut Verkehrsdirektor Bernhard Kreuzer vorrangig in der Sommersaison, die mit einem Übernachtungsanteil von 42 Prozent im Vergleich mit anderen Ferienregionen allerdings noch gut abschneidet.

### Leicht erreichbar

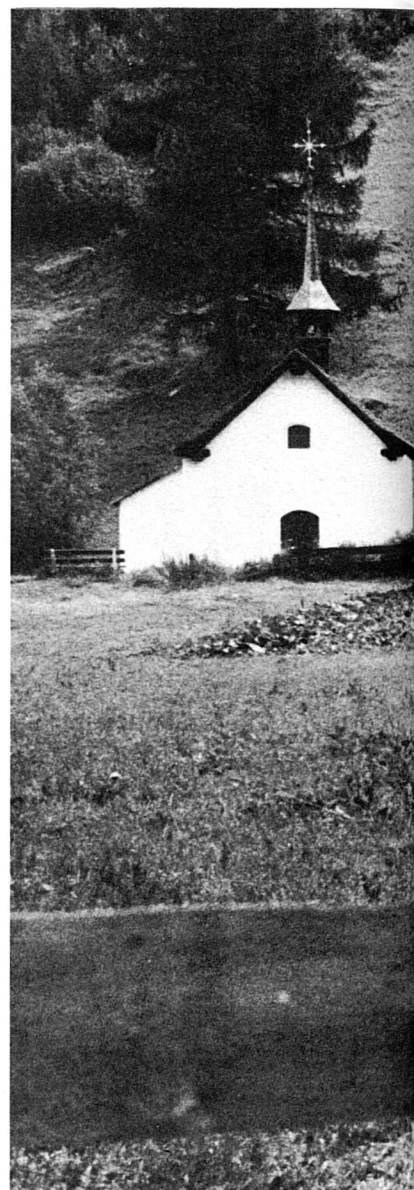
Einer der Trümpfe, den die Obergommer Tourismusverantwortlichen in die Waagschale werfen, ist die gute Erreichbarkeit des Tales. Wie kaum eine andere Region im Wallis ist das Obergoms im Sommer mit direkten Strassenverbindungen gesegnet: Mit dem Bernbiet über den Grimselpass, mit der Inner- schweiz über den Furkapass und mit dem Tessin über den Nufenenpass. Eine Fahrt über die drei Alpenpässe, die gut ausgebaut und auch für grosse Reisecars offen sind, gehört übrigens zum Schönsten, was eine Rundreise in der Schweiz zu bieten hat: Die Gebirgslandschaft ist eindrucklich, die Rund- sicht auf Rhone- gletscher, Berner und Walliser Alpen unvergleichlich.

Gut bedient ist das Obergoms aber auch mit öffentlichen Verkehrsmitteln. Hauptzubringer ist die Furka-Oberalp-Bahn, die zwischen Brig, Andermatt/Göschenen und dem bündnerischen Disentis verkehrt und durch den neuen Furka-Basistunnel den nun stark verbilligten Autoverlad betreibt. Dazu fahren im Sommer auch die gelben Reisecars der PTT fahrplanmässig über die Alpenpässe.

### Ein Wanderparadies

Verkehrsdirektor Kreuzer, nach den Vorzügen des Obergoms im Sommer befragt, ist um Antwor-

ten nicht verlegen. Das Obergoms sei preiswert, biete eine Vielfalt an Natureindrücken, Ruhe, beschauliche Dörfer und nicht zuletzt nebelfreies Wandern bis tief in den Herbst hinein. In der Tat ist das Obergoms ein wahres Wanderparadies. Das Netz der markierten Wege ist auf rund 180 Kilometer angewachsen, darunter gibt es anspruchsvolle Bergwanderungen aber ebenso gemütliche Spazierwege unten im Tal. Zu den Wander-Höhepunkten gehören der Rottenweg zwischen Oberwald





## Conches en été

Le haut val de Conches est bien connu de tous les passionnés du ski de fond pour qui il est un vrai paradis, mais en été aussi il offre à tous les fatigués du boulot, du bureau, du métro, le repos parfait dans une nature admirable. Hélas! les hommes d'aujourd'hui se fatiguent aussi du repos. Le calme, la beauté d'un paysage ne leur suffisent pas. Ils s'ennuient vite et reprennent leur voiture pour s'en aller plus loin. C'est si facile maintenant. Les Conchards qui misent sur le tourisme, seule chance pour la

vallée de garder ses habitants, s'efforcent d'offrir à leurs hôtes un programme d'activités suffisamment variées pour les inciter à rester plus longtemps.

En été, Conches est très facile à atteindre par de belles et impressionnantes routes de haute montagne: Grimsel, Furka, Nufenen. Combinées avec le chemin de fer de la Furka-Oberalp et son fameux tunnel, elles permettent d'extraordinaires circuits de randonnée au cœur même des Alpes. Les fans de la voiture peuvent s'en donner à cœur joie. Mais le piéton qui aime la fatigue de l'effort, qui sait s'arrêter pour admirer une fleur, pour épier l'oiseau inconnu, pour repérer le chamois sur le pierrier, trouve lui le sentier qui l'amène en pleine nature. Près de 180 kilomètres de ces sentiers ont été aménagés et balisés; ils vont de la gentille promenade pour grand-mère aux grimpées exigeant le plein engagement de soi.

Cela ne suffit pas encore, semble-t-il, à retenir des hôtes de plus en plus difficiles. Alors on construit pour eux piscine, mini-golf, courts de tennis... comme dans toutes les stations modernes à travers le monde. Il y a aussi plus original: une descente du jeune Rhône en bateau pneumatique entre Oberwald et Glurigen, par exemple, ou encore pour ceux qui ont des kilos à perdre et des muscles à retendre, le vélo de montagne. Ajoutez la pêche à la ligne pour les rêveurs, la visite des innombrables chapelles et églises pour l'amoureux des belles choses du passé. Il y a de quoi faire plaisir à beaucoup de monde et aux indigènes en même temps. Il y a de quoi permettre à la vallée de se maintenir en vie sans perdre son âme. Car la désertion et la banalisation de ce coin de pays miraculeusement préservé sont des dangers menaçants. Il faudra aux Conchards beaucoup, beaucoup de sagesse.

B. J. Adaptation française

*Bethel*



und Ernen entlang der flotten Dörfer, der Höhenweg Oberwald-Bellwald, der vor allem in heisseren Sommertagen erfrischende Waldweg, der Saumweg über die Grimsel nach Obergesteln, der Blasenweg zwischen Ulrichen und Oberwald und der Furkaweg. Ein besonderes Erlebnis ist jedesmal die Überquerung des mächtigen Rhonegletschers mit Blick auf Gletsch und seine berühmte Ebene. Auf ihre Rechnung kommen neuerdings auch jene, die lieber

höher hinaus wollen. Hochtourenwochen und geführte Touren auf den Galenstock und das Blinnenhorn taugen allemal dazu, einen Ferientaufenthalt im Obergoms zu krönen.

### Abwechslung «à la carte»

Wer vom Wandern müde oder überhaupt nicht auf Schusters Sohlen steht, der muss im Obergoms keineswegs Daumen drehen. Für Abwechslung nach Lust und Laune ist nämlich gesorgt. In Reckingen gibt's ein

Schwimmbad und eine Minigolfpiste, in Münster kann man und frau Tennisspielen, der Rotten lädt zum Fischen, erstmals sind im kommenden Sommer Schlauchbootfahrten zwischen Oberwald und Gluringen angesagt und die Talschaft auf zwei Rädern erfahren möchte, kann sich – auch das eine Neuheit – in Oberwald, Obergesteln oder Ulrichen eines der 25 Gebirgsvelos mieten. Steht der Sinn mehr nach Tradition, Kultur und Natur, so bietet sich die Möglichkeit, an einer der wöchentlich stattfindenden geführten Dorfbesichtigungen teilzunehmen, einem der Dia-vorträge des Verkehrsdirektors beizuwohnen oder ganz allein über den neuen Naturlehrpfad in Gletsch zu streifen.

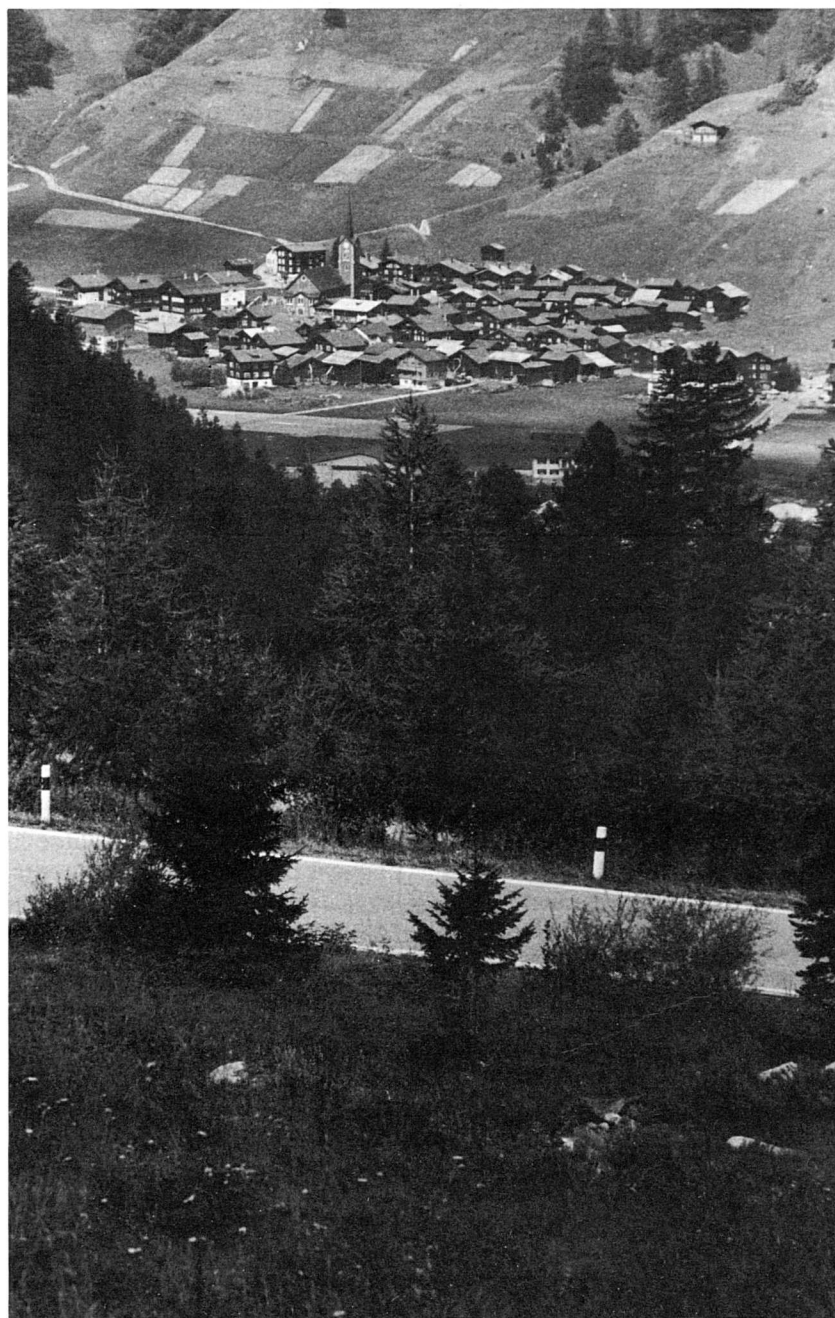
### Pauschal und preiswert

Auffallend am Obergommer Sommerferien-Angebot sind die zahlreichen wie attraktiven Pauschalwochen. Neben Bergtouren- und Wanderwochen, sogar speziell für Senioren, figurieren auch so originelle wie Ornithologische Wochen, Gesundheitswochen und Fotowoche im Programm. Das Hotel «Walser» in Ulrichen bietet – ganz seinem Namen verpflichtet – im September zwei Walserwochen mit Abstechern nach Zermatt und ins italienische Walsertal Pomatt ennet dem Gries an. Die Kosten dieser Pauschalwochen liegen – inklusive Halbpension, Kursgeld, Führung usw. – zwischen 350 und 600 Franken pro Person.

Überhaupt sind Ferien im Obergoms durchaus preiswert und auch für schmalere Budget beschaffen. In Ferienwohnungen kann schon für acht Franken übernachtet werden und selbst in den komfortablen Hotels ist ein Bett für fünfundzwanzig bis vierzig Franken zu haben.

Viel Natur, voll Überraschungen und erst noch für jedermann erschwinglich: Warum nicht einmal Sommerferien im Obergoms?

Ulrichen





### **Verkehrsdirektor Bernhard Kreuzer: «Wir haben einiges zu bieten...»**

Das Obergoms geniesst als Langlaufparadies im Winter einen hervorragenden Ruf. Was hat das Obergoms im Sommer und Herbst seinen Gästen zu bieten?

**K:** Sicher einmal eine wunderschöne, sanfte, abwechslungsreiche Gebirgslandschaft, Ruhe, intakte Dörfer, viel frische Luft und eine saubere Landschaft. Und im Herbst vor allem nebelfreie Tage. Und ich darf sagen, dass unser Freizeit- und Sportangebot auch im Sommer vielfältig ist. Dazu gehören ein abwechslungsreiches Wanderwegnetz, attraktive Bergtouren und – vom Tennis bis zur Schlauchbootfahrt – allerlei Sportliches je nach Lust und Laune. Nicht zu vergessen sind die vielen schönen Plätze, die zum Erholen und Nichtstun einladen.

Das Obergoms verfügt mittlerweile über 180 Kilometer markierte Wanderwege. Gibt es darunter auch ganz besonders attraktive Wege, die unbedingt entdeckt werden sollten?

**K:** Zweifelsohne gibt es solche Wege, die besonders attraktiv sind. Ich möchte an dieser Stelle den bekannten Gommer Höhenweg zwischen Oberwald und Bellwald, den Rottenweg entlang der jungen Rhone von Oberwald nach Ernen und den neugeschaffenen Panoramaweg erwähnen, der auf der Schattenseite des Tales an der unteren Waldgrenze von Oberwald bis in die Grafschaft führt. Das sind die regionalen Wanderwege. Daneben gibt es in jeder Gemeinde weitere schöne Wanderwege, die zu beliebten Aussichtspunkten führen.

Was können Sie einem Gast empfehlen, wenn er im Obergoms eine Abwechslung zum Wandern sucht?

**K:** Es ist uns klar, dass der Gast, wenn er eine oder mehrere Wochen bei uns Urlaub macht, nicht nur wandern will. Diesem Umstand haben wir in den letzten Jahren speziell Aufmerk-

samkeit geschenkt. Das Resultat ist, dass das Obergoms heute einiges zu bieten hat, auch für einen aktiven Urlaub. Schwimmen, Tennis, Minigolf, Radtouren, Boccia, Fischen und als Neuheit Schlaubootfahrten sind nur einige dieser Möglichkeiten. Jeder Verkehrsverein der Talschaft gibt gerne darüber Auskunft, was so alles im Angebot steht.

Wer die Ferienprospekte ihrer Region durchsieht, dem fällt auf, dass das Obergoms eine ganze Reihe von interessanten wie originellen Pauschalwochen anbietet. Was sind das für Wochen, für wen sind sie gedacht?

**K:** Diese Pauschalwochen entsprechen sicher einem Bedürfnis und sie richten sich jeweils an einen bestimmten Gast, der besondere Vorlieben hat oder Neues kennenlernen möchte. Besonders erfreulich ist, dass sich verschiedene Hoteliers der Region an der Organisation und Durchführung solcher Pauschalwochen beteiligen. So stehen nun im kommenden Sommer Wanderwochen, Bergtourenwochen, Walliserwochen, Naturfreundewochen, Walserwochen, Gesundheitswochen, Wollfärbewochen, Fotowochen und eine Seniorenwoche im Programm. Hinter all diesen Anstrengungen steht die Absicht, für das Obergoms auch im Sommer einen Gast zu gewinnen, der während längerer Zeit bei uns verweilt.

Noch ein Wort zu den Preisen. Sind Ferien im Obergoms auch für Familien mit kleineren Budgets erschwinglich?

**K:** Sowohl Ferienwohnungen wie die Hotels sind im Obergoms sehr günstig. Der Ferienaufenthalt im Obergoms ist preiswert. Und für das Geld, das der Gast bezahlt, erhält er entsprechende Leistungen geboten.

Wir danken Verkehrsdirektor Kreuzer für das Gespräch.

**Beat Jost**  
**Foto: Studio Fux, Naters**



# Papst und Kaiser aus dem Dorfe

Im letzten Viertel des 17. Jahrhunderts war zur selben Zeit je ein Vertreter der «Münstiger» Familie von Riedmatten Bischof von Sitten und Landeshauptmann: Bischof Adrian V. von Riedmatten (1672-1701) und Landeshauptmann Peter I. von Riedmatten (1682-83).

Das gleiche ausserordentliche Ereignis hätte sich 1701 beinahe wiederholt, ja es hätten sogar zwei Brüder von Riedmatten die beiden höchsten Ämter des Wallis bekleidet. Bischof Adrian V. von Riedmatten starb am 20. Mai des Jahres 1701; am darauffolgenden 1. Juni wählte der Landrat nach dem Hinschied des Gommers (!) Johannes Kreyg Peter(mann) II. von Riedmatten, Vetter von Peter I. und Bruder von Bischof Adrian V. von Riedmatten zum Landeshauptmann. (Ob diese Wahl zu Lebzeiten des Bischofs politisch auch möglich gewesen wäre, lassen wir dahingestellt).

Das Phänomen «Goms in der Barockzeit» wäre aber noch mangelhaft aufgezeigt, würde man nicht die vorausgehende lange Liste der Bischöfe aus der Familie von Riedmatten heranziehen. Nach der ausserordentlich langen Amtszeit des «nachsichtigen» Hildebrand I. von Riedmatten (1565-1604) begann die Kette der Reformbischöfe von Riedmatten:

Adrian II. (1604-1613),  
Adrian III. (1640-1646),  
Adrian IV. (1646-1672),  
Adrian V. (1672-1701).

Unterbrochen wurde diese imponierende Reihe nur durch das Episkopat des streitbaren Obergommers (!) Hildebrand Jost (1613-1638), auf den das kurze «Gastspiel» des nicht einmal geweihten Bischofs Bartholomäus Supersaxo (1638-1640) folgte. Wer sich durch die vielen Jahreszahlen nicht beirren lässt und die Liste in seiner Vorstellung nachvollzieht, der staunt über die unvergleichliche Rolle des Zenden Goms im 17. Jahrhundert. Wie konnte es zu dieser Hege-

monie des Goms kommen? Lag es am Geist des 17. Jahrhunderts, das im Zeichen der religiösen Erneuerung, der Gegenreformation, stand? Die monumenthafte Grösse des Goms stünde in diesem Falle auf dem Sockel des felsenfesten Glaubens, und der Titel «Gomesia catholica» träge das Wesentliche. Eine schriftlich überlieferte Begebenheit, die sich 1683 am Ster-



Bischof Adrian V. von Riedmatten

bebett des Landeshauptmanns Peter I. von Riedmatten zugetragen hat, möge diesen «handfesten» Gommer Glauben illustrieren. Als Stifter des Hochaltars der Antoniuskapelle auf dem Münstiger Biel liess der sterbende Magistrat einige bereits vergoldete Statuen des noch nicht aufgerichteten Altars an sein Totenbett bringen, nämlich Antonius von Padua, Franz Xaver, Joseph, die Immakulata und den Erzengel Michael. Auf die Statue des hl. Antonius blickend, bat er diesen Lieblingsheiligen unter Tränen, er möchte ihm das Jesuskind auf seinem Arm reichen, damit er es einmal nur umarmen und küssen könne. Oder war die barocke Grösse des Goms in seiner Wirtschaft begründet? Das Haupttal des

Wallis unterhalb Brig war damals ein von Flussarmen durchzogenes, sumpfiges Ödland. Goms verfügte dagegen über ausgedehnte grüne Triften, die grösstenteils nicht einmal bewässert werden mussten. Stark war damals ein autarkes Land. Wie Goms seine eigenen Altarbauer, Orgelbauer und Glockengiesser besass, so war es auch wirtschaftlich weitgehend unabhängig.

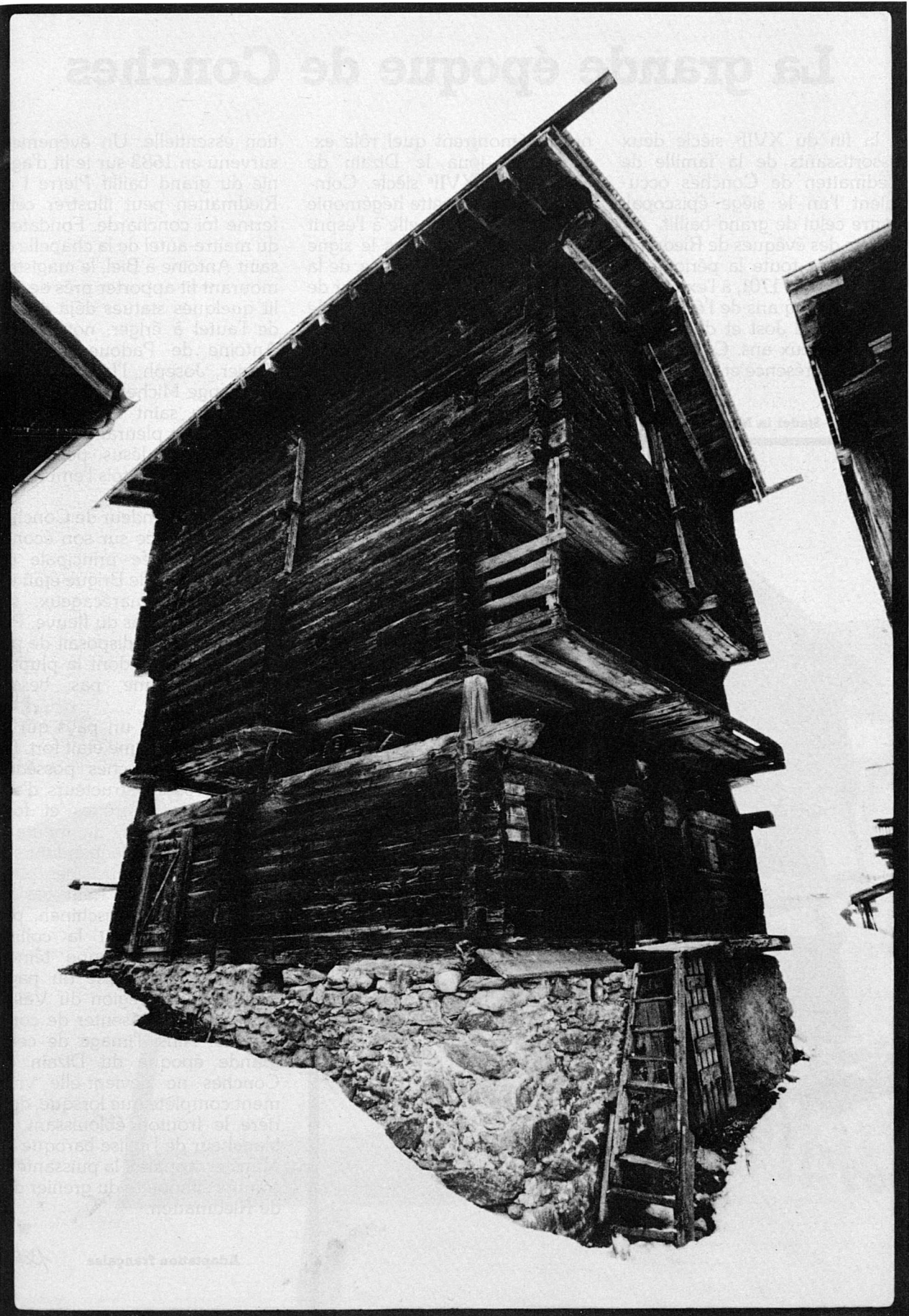


Landeshauptmann  
Peter I. von Riedmatten

Die mächtigen Obergommer Stadel, die z.B. in Geschinen den Biel (Hügel) wie ein Kranz umstehen, zeugen vom damaligen Reichtum der Landschaft; keine andere Gegend des Wallis hat etwas Vergleichbares aufzuweisen.

So wird das Bild dieser grossen Epoche des Zenden Goms wohl erst vollständig, wenn hinter dem blendend weissen Steilgiebel der barocken Pfarrkirche von Münster auch die mächtige dunkle Silhouette des «Riedmatten»-Stadels erscheint.

Text: Walter Ruppen  
Fotos: Thomas Andenmatten



# La grande époque de Conches

A la fin du XVII<sup>e</sup> siècle deux ressortissants de la famille de Riedmatten de Conches occupaient l'un le siège épiscopal, l'autre celui de grand-baillif.

La liste des évêques de Riedmatten occupe toute la période allant de 1565 à 1701, à l'exception des vingt-cinq ans de l'épiscopat d'Hildebrand Jost et d'un intermède de deux ans. Cette extraordinaire présence et cette conti-

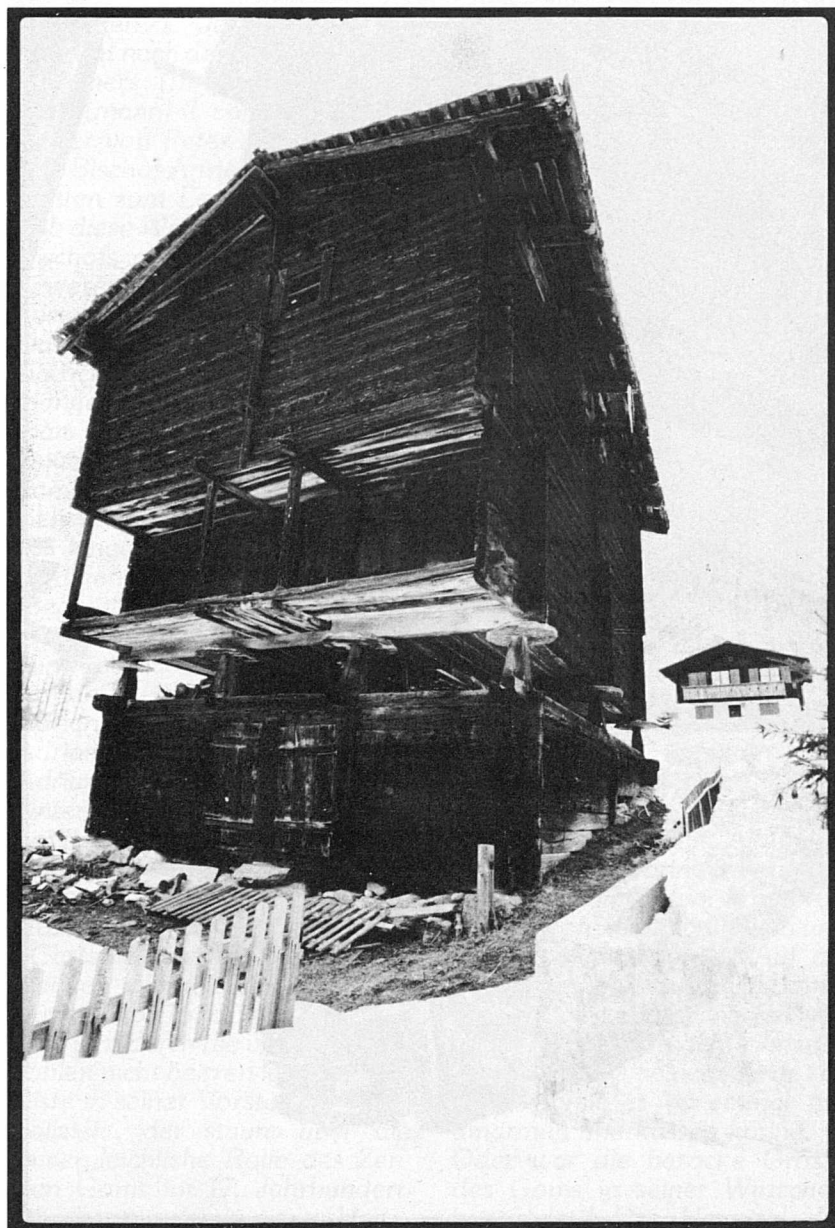
nuité démontrent quel rôle exceptionnel joua le Dizain de Conches au XVII<sup>e</sup> siècle. Comment expliquer cette hégémonie concharde? Tenait-elle à l'esprit de ce siècle placé sous le signe de la rénovation religieuse, de la contre-réforme? La grandeur de Conches s'élèverait sur le socle d'une foi solide comme le roc et la dénomination «Gomesia catholica» en donnerait l'explica-

tion essentielle. Un événement survenu en 1683 sur le lit d'agonie du grand baillif Pierre I de Riedmatten peut illustrer cette ferme foi concharde. Fondateur du maître-autel de la chapelle de saint Antoine à Biel, le magistrat mourant fit apporter près de son lit quelques statues déjà dorées de l'autel à ériger, notamment Antoine de Padoue, François Xavier, Joseph, l'Immaculée et l'archange Michel. Regardant la statue de saint Antoine il lui demanda en pleurant de lui tendre l'Enfant Jésus pour qu'il puisse une seule fois l'embrasser et le baiser.

Ou bien la grandeur de Conches était-elle fondée sur son économie? La vallée principale du Valais en aval de Brigue était un pays désolé, marécageux, sillonné par les bras du fleuve. Par contre Conches disposait de pâturages étendus dont la plupart n'avaient même pas besoin d'être irrigués.

En ce temps-là un pays qui se suffisait à lui-même était fort. De même que Conches possédait ses propres constructeurs d'autels, facteurs d'orgues et fondeurs de cloches, de même il était largement indépendant sur le plan économique. Les puissants greniers du haut val de Conches qui, à Geschinen, par exemple, entourent la colline comme une couronne témoignent de la richesse du pays. Aucune autre région du Valais ne peut rien présenter de comparable. Ainsi l'image de cette grande époque du Dizain de Conches ne devient-elle vraiment complète que lorsque, derrière le fronton éblouissant de blancheur de l'église baroque de Münster, apparaît la puissante et sombre silhouette du grenier des de Riedmatten.

«Z'Jülich»-Stadel in Münster



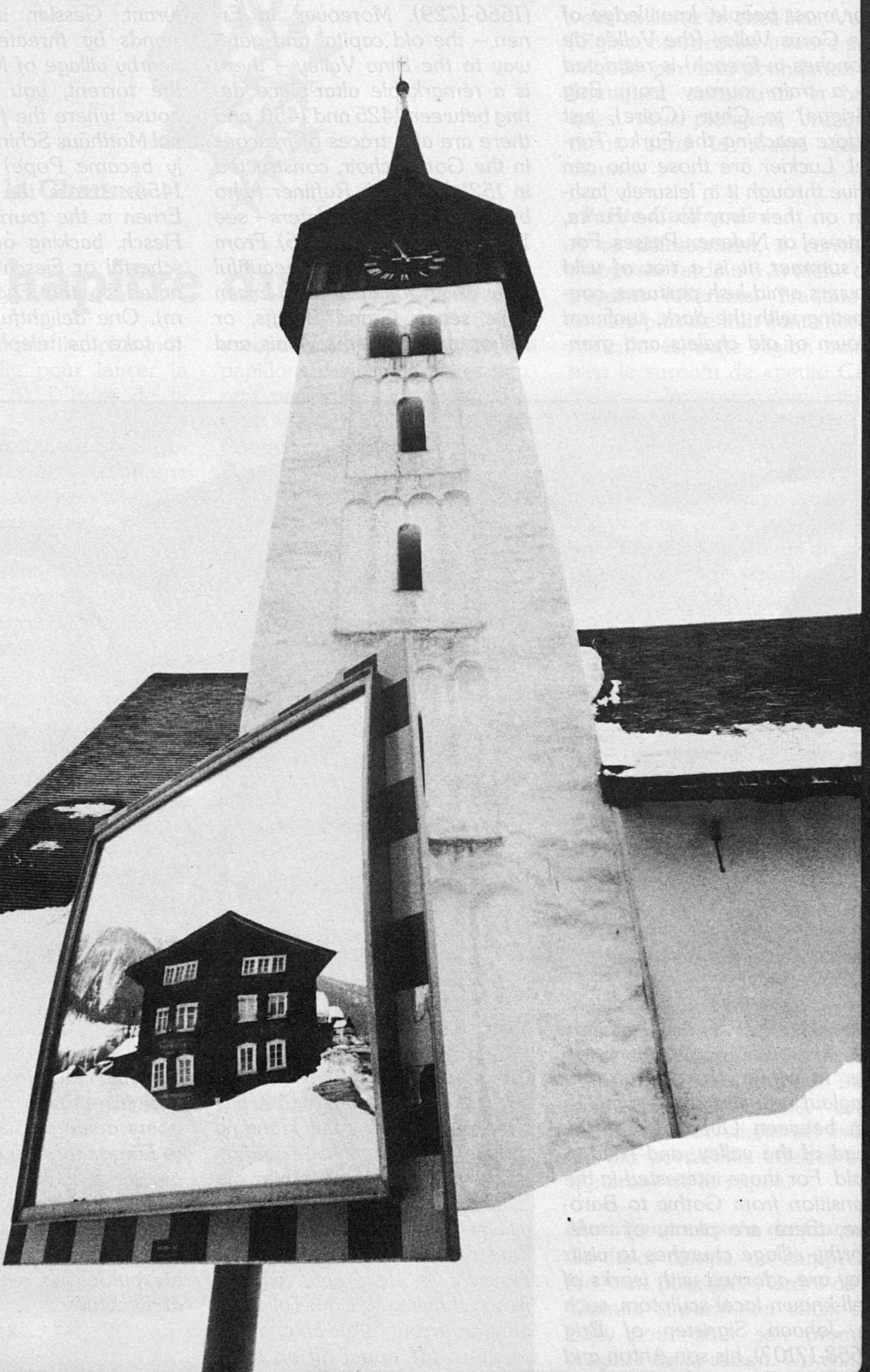
W. R.

Adaptation française

*13.10.1960*

Kirchturm von Münster ►



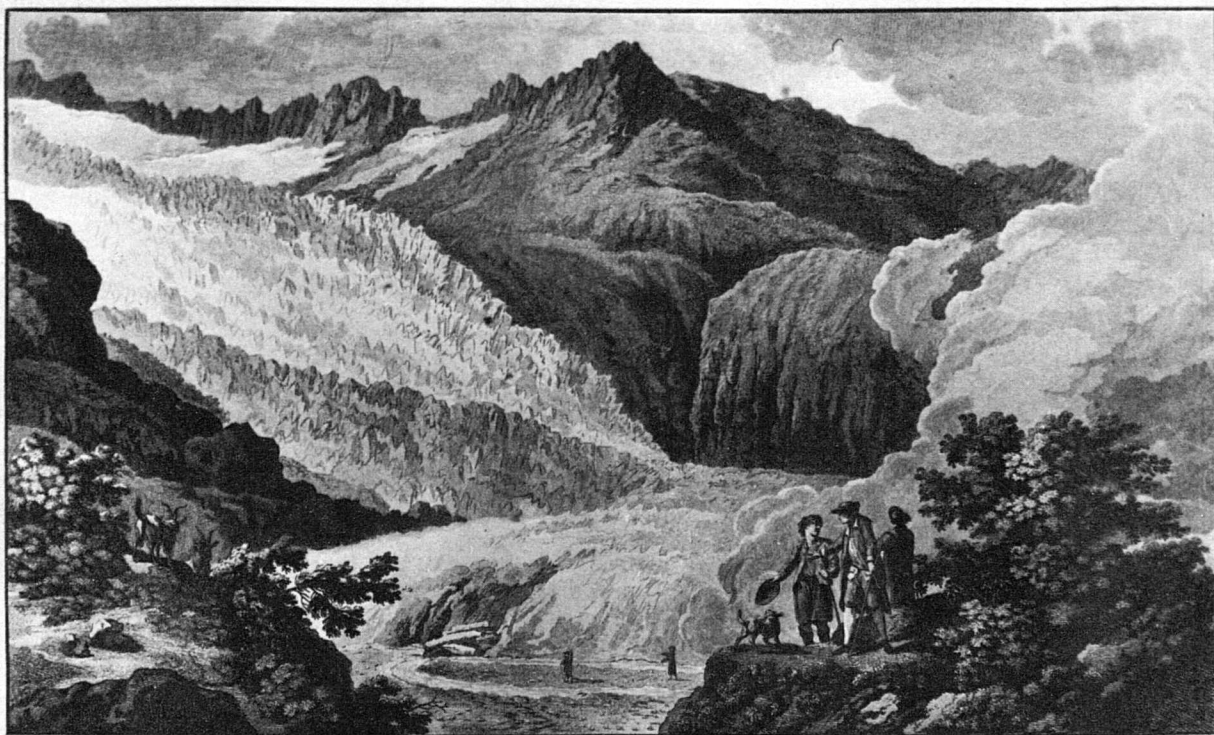


# Highlights of the Goms Valley

For most people, knowledge of the Goms Valley (the Vallée de Conches in French) is restricted to a train journey from Brig (Brigue) to Chur (Coire), just before reaching the Furka Tunnel. Luckier are those who can drive through it in leisurely fashion on their way to the Furka, Grimsel or Nufenen Passes. For, in summer, it is a riot of wild flowers amid lush pastures, contrasting with the dark, sunburnt brown of old chalets and gran-

(1666-1729). Moreover, in Ernen – the old capital and gateway to the Binn Valley – there is a remarkable altar-piece dating between 1425 and 1450, and there are also traces of frescoes in the Gothic choir, constructed in 1521 by Ulrich Ruffiner (who built the Ossuary at Naters – see 13 Etoiles, February 1986). From the cemetery, one has a beautiful view down towards Brig. Ernen gave seven Grand Bailiffs, or bishop-princes, to the Valais, and

tyrant, Gessler, in a tall hat, stands by threatening. At the nearby village of Mühlebach, by the torrent, you can see the house where the famous Cardinal Matthäus Schiner (who nearly became Pope) was born in 1456. Across the Rhône from Ernen is the tourist precinct of Fiesch, backing on to the Fieschertal or Fiesch Valley dominated by the Eggishorn (2921 m). One delightful excursion is to take the telepherique up to



SOURCE DU RHÔNE DANS LES GLACES DU MONT DE LA FOURCHE, EN VALAIS.

A. P. D. R.

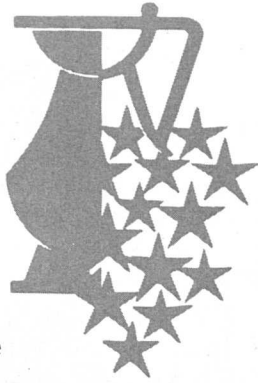
ges. In winter, there is a good langlauf run, stretching some 15 km between Oberwald, at the head of the valley, and Niederwald. For those interested in the transition from Gothic to Baroque, there are plenty of noteworthy village churches to visit; they are adorned with works of well-known local sculptors, such as Johann Sigristen of Brig (1653-1710?), his son Anton and Johann Ritz of Selkingen

the houses of two of them – Sigristen, built in 1581, and Kräig, built in 1677 – are still standing today. Round the village square, there are plenty of other old dwellings, including the former village inn, said to be haunted. One of them, known as «Tell's House», is decorated with a fresco showing William Tell stringing an arrow to his bow, about to shoot the appel off his son's head, while the hated Austrian

Bellwald (1560 m) and follow the path from Ried to Eggen, before going down through the woods to Fürgangen. On the way, there are some charming old chapels; for, in this beautiful land, the people have long been moved to honour their Creator in humble, but lasting, works of art and architecture.

**Xanthe FitzPatrick**

Traduction française en page 68



**Ordre de la Channe**

## Le Chapitre du patois

Pouvait-on choisir lieu plus indiqué que Fully pour lancer la saison 1986 de l'Ordre de la Channe?

Porteuse de traditions ancestrales bien ancrées, cette commune ne dédaigne pas cependant le progrès. Pour autant que ce dernier ne porte pas préjudice à ses sites magnifiques, ses cultures maraîchères et fruitières florissantes et surtout, à son incomparable vignoble. Il est vrai que le capital terrien fullerrain n'est pas une vaine illusion. Cette petite bourgade agricole de quatre mille habitants offre aux visiteurs des possibilités de promenades conjuguant nature et panorama.

Depuis les Follatères, région protégée où s'épanouit une flore

exceptionnelle et folâtrant des papillons dont les espèces figurent parmi les plus rares d'Europe, vous emprunterez la pittoresque route du vignoble de Branson. Divers villages, plus coquets les uns que les autres, vous séduiront au passage. Si d'aventure, vous vous hasardez au-dessus des Follatères, le calme des grandes forêts apaisera votre stress. Plus haut, le fameux alpage de Sorniot, réputé pour ses succulents fromages, vous offrira gîte et couvert à la cabane du Ski-club Chavalard. Deux charmants lacs permettront au plus audacieux de se livrer aux surprises de la pêche.

Mais déjà le soleil s'affaiblit. Il est grand temps de rejoindre la plaine. Un dernier regard sur

cette merveilleuse vallée du Rhône qui s'étale majestueusement à vos pieds. Avec agilité vous rallierez le chef-lieu, Vers-l'Eglise, où l'activité intense provoquée par une abondance de boutiques, restaurants et banques, vous plongera, brusquement, dans la réalité quotidienne.

### «Petite Californie»

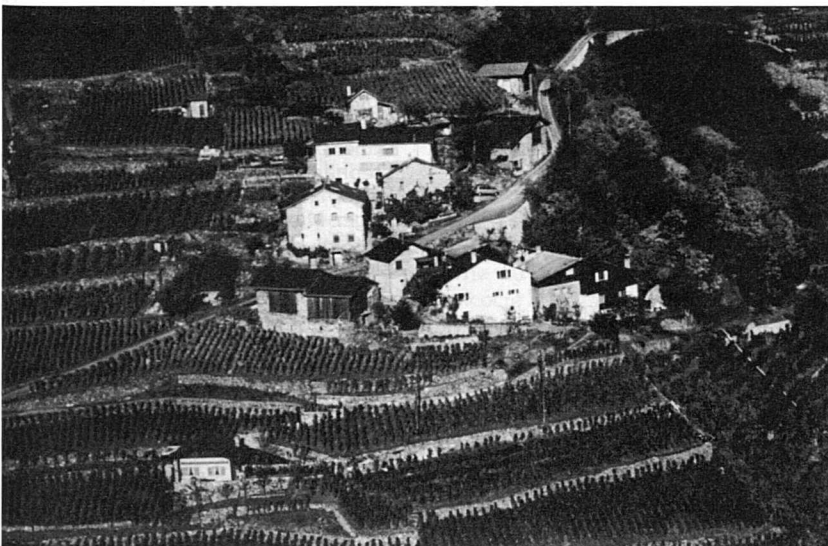
A ce délasserment, il convient d'opposer l'ardeur à la tâche des paysans fullerrains. Traduite à travers plus de huit cents hectares cultivés, cette région mérite bien le surnom de «petite Californie». Jouissant d'un climat privilégié, Fully excelle dans les cultures fruitières et maraîchères, mais surtout dans l'art précieux de la viti-viniculture. Le vignoble de cette commune est l'un des plus importants du canton. Sa surface actuelle représente 337 ha sur une longueur de six kilomètres environ. De multiples cépages peuplent ce pays de cocagne. Cependant l'Ermitage trouve en ces lieux une terre de prédilection. Fendant, dôle (heureux mariage du Pinot et du Gamay) rivalisent, aussi, d'élégance au rang des meilleurs crus du canton. Le Gamay, aux accents juvéniles, s'accommode fort bien des sols de l'endroit.

Pour encaver une récolte totale de près de cinq millions de kilos, représentant les 8,8% du volume valaisan, une vingtaine de propriétaires-marchands et propriétaires-encaveurs s'activent fiévreusement. Les grandes maisons – Orsat et Provins – complètent favorablement cet éventail des possibilités offertes aux vignerons de la région.

### Mutations au sein du Conseil

Ce décor campé, on comprend fort bien pourquoi l'Ordre de la Channe a porté son choix sur Fully pour tenir son premier chapitre de la saison. Un chapitre qui fut dédié au patois... Et

**Le hameau de Tassonière dans le vignoble de Fully**





de patois, il fut beaucoup question ce jour-là. A commencer par l'excellente conférence du président romand des patoisants Emile Dayer qui, s'exprimant à l'issue d'une assemblée générale rondement menée par André Lugon-Moulin, sénéchal, évoqua, dans la langue de nos ancêtres, la culture de la vigne, richesse du pauvre, par les habitants des vallées alpestres.

La cérémonie des intronisations, orchestrée par le procureur Albert Rouvinez, se déroula sur le parvis de la magnifique église de Fully. La musique n'était pas absente des festivités. Pour conjurer la réputation des disparités politiques, au demeurant fort sympathiques, les deux fanfares «L'Avenir» et «La Liberté» s'accordèrent à proclamer l'unisson. On relèvera de même la qualité des prestations de Li Rondenia, groupe folklorique apprécié et connu loin à la ronde.

Avant de rallier, en cortège, le restaurant de Fully où les attendait un repas des plus fins, les officiers de l'Ordre prirent congé de deux des leurs. Jean Nicollier, ancien chancelier, dévoué corps et âme à la noble cause du vin et André Lugon-Moulin, ancien sénéchal dont la courtoisie est légendaire, se virent sacrés officiers d'honneur. Un nouveau sénéchal, André Darbellay, fut accueilli à cette occasion au sein du Conseil.

Pour clore cette énumération, on ne saurait mieux terminer qu'en chansons. A tout seigneur, tout honneur, les chanteurs de l'Ordre dont la réputation n'est plus à faire, soulignèrent avec nostalgie la fondation par l'abbé Crettol, aujourd'hui disparu de leur chœur, voici vingt ans déjà. Trois fidèles compagnons furent élevés au grade de conseiller de l'Ordre. Une récompense bien méritée qui rejaillit sur l'ensemble de cette petite troupe.

**Ariane Alter, épistolière  
de l'Ordre de la Channe  
Photos: Georgy Fellay**



**Cérémonial du sacre de MM. André Lugon-Moulin (ci-dessus) et Jean Nicollier**



## **Nouveaux chevaliers et dignitaires**

### **Officiers d'honneur:**

Jean Nicollier, Sion  
André Lugon-Moulin, Sion

### **Officier du Conseil:**

André Darbellay, Conthey

### **Chevaliers d'honneur:**

Alfred Rey, Sièrre  
Dirk Craen, Clarens  
Henri Leroy, Martigny  
Léon Jordan, Vérossaz  
Emile Dayer, Hérémenche  
Joseph Roduit, Fully  
François Dorsaz, Fully

### **Chevaliers:**

Gilbert Boisset, Fully  
Pierre-Joseph Bruchez, Le Châble

Pierre-André Carron, Fully  
Jean Dorsaz, Fully  
Roland Gaudard, Martigny  
Joseph Grillon, Sièrre  
Didier Joris, Fully  
Stephan Kälin, Zurich  
Roger Kübli, Saint-Gall  
Roger Maret, Fully  
Laurent Perrier, Saxon  
Eloi Roduit, Fully  
André Roduit, Fully  
Urbain Roduit, Fully  
Jonas Schaeubli, Bassersdorf  
Michel Taramarcas, Fully  
Christophe Thétaz, Fully  
Fernand Tornay, Branson  
André Vallotton, Fully  
Bernard Veuthey, Saxon  
Laurent Zwahlen, Le Locle  
Roland Theimer, Martigny

# Potins valaisans

## Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,  
«On s'alarme, depuis un certain temps, sur des constatations irréfutables dans le domaine de la dénatalité.»

Une notice de la Chambre valaisanne de commerce disait en effet cela le 10 février 1942 et évoquait, à cet égard, des tableaux de statistiques saisissants de l'Exposition nationale de 1939.

Tu vois que l'histoire est en perpétuel renouvellement. Mais tu sais aussi que ton canton se distinguait du reste de la Suisse en ce domaine par ses familles nombreuses dont les membres en excédent constituent la cohorte des Valaisans émigrés d'aujourd'hui qui, généralement, nous font grand honneur.

Je pense parfois à la tête qu'ils doivent faire là-bas en apprenant ce qui se passe dans le pays de leur enfance et en y revenant parfois.

Depuis lors, en effet, il est entré de plain-pied dans la société de consommation désormais protégée par un «Monsieur Prix» valaisan (le pauvre!) et qui a passé du stade des besoins élémentaires à satisfaire aux besoins à créer pour absorber tout ce que l'on produit.

Et là, je t'assure que nous nous y employons avec nos fruits, nos légumes, nos vins et tant d'autres choses, à tel point que par la présente j'invite nos émigrés à nous aider.

A nous aider aussi à remplir nos stations lors de leurs vacances en leur faisant remarquer qu'ici, au moins, grâce à nos montagnes, nous gardons notre marge d'inaccessibilité, sauf pour les coureurs de la Haute-Route.

A ce propos, je viens de lire les déclarations musclées du nouveau directeur de l'Union valaisanne du tourisme, à qui un journaliste a donné le titre de «roi mage».

«Le Valais est un super-produit» aurait-il déclaré. Reste à le vendre, non pas comme la Russie vendit l'Alaska aux Etats-Unis, en 1867, ni même en vendant des séjours et des nuitées, mais bien son ambiance et tout ce que son nom évoque, y compris le contact et l'amitié.

C'est évidemment une image hardie qu'il s'agit d'interpréter, sans penser à mal.

On a déjà banni de nos livres de chant l'hymne guerrier du Valais nous faisant clamer: «debout, debout, repoussons l'étranger». C'était la première étape.

Il faudra suivre évidemment.

Et pour cela, sauver notre paysage, en le faisant découvrir au maximum de visiteurs et de résidents temporaires, gageure difficile. Puis réapprendre à nos filles à se fabriquer des costumes tels qu'en portaient leurs grands-mères et à nos garçons du Bas-Valais à trinquen en patois, de manière à pouvoir mieux s'expliquer avec nos Confédérés d'outre-Sarine qui ont réhabilité leurs dialectes.

Mais, excuse-moi. Je dois me rendre à Berne au Comité central de la nouvelle société helvétique qui concocte le thème «Rede mitenand», c'est-à-dire, en non-patois, «causons ensemble», ceci pour célébrer en 1991 le 700<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération suisse qui ne doit pas être celui de la Tour de Babel.

Un pour tous, tous pour un.

Bien à toi.

Edouard Morand

# Am Rande vermerkt

## Brief an einen, der wegzog

Mein Lieber,

Während weltpolitisch alles ins Wanken gerät, der Konflikt zwischen Ghadaffi und den USA weiter eskaliert, haben wir im Wallis, wie überall im eigenen kleinen Raum unsere alltäglichen Sorgen, kleine und grössere nur an der Weltskala gemessen, und doch vermögen wir uns nicht mehr herauszulösen aus der politischen und damit zwischenmenschlichen Verstrickung, die eine totale ist. Angst und Sorge machen so oft den Atem beschwerlich.

Um in meinem schmalen Umriss zu bleiben möchte ich Dir berichten, wie sehr mir das Lawinenunglück am Simplon zu schaffen machte, weil wieder junge Menschen den Naturgewalten geopfert wurden. Als Bergkanton bekamen wir gerade in diesen Frühlingstagen erneut zu spüren, dass wir, trotz aller Industrialisierung, trotz reichem Wein- und Obstbau in der Talebene, ein Bergkanton geblieben sind. Ein Bergkanton, der mancherorten bis zum Exzess beinahe die Schönheit eben dieser Bergwelt ans Geld gebracht hat, der aber immer wieder durch Lawinnenniedergänge, Wildwassereinbrüche, Isolation aufgrund mieser Witterung unkontrollierbaren Naturgewalten elementar ausgeliefert ist. Sicher, mancher Bergunfall, gerade in letzter Zeit auf Bergtouren, hätte vermieden werden können, würden sich die Berggänger bestens ausrüsten, was nicht nur Kondition und technisches Beiwerk beinhaltet sondern: den Fachmann, in diesem Fall den ausgewiesenen Bergführer, anfordern und vor allem auf Witterungsverhältnisse Rücksicht nehmen. Man hätte sich, trotz aller Technik, demütig dem Wettergott zu beugen. Doch heute im Zeichen des Massentourismus stehen vielfach die Zeichen anders. Sich den unvorhergesehenen Gegebenheiten beugen verlangt Demut und Verzicht ab, nicht leichte Entscheidungen, vor allem wenn man als Gast hergereist kam und alle seine Pläne im Schneesturm zerstört sieht. Doch eigenes und das Leben ewiger Retter müsste alle Enttäuschung aufwerten, Enttäuschung die ich nachfühlen kann.

Diweil ich hier in die Maschine tippe, müsste ich auf der ersten Etappe der Haute-Route sein...

Während man in Zermatt über Gästebefragung und Abstimmung wieder einmal für oder gegen die Strasse bis an den Dorfrand berät, werden die ersten Königinnen erkürt, im Ringkühkampf, nicht in den Frauenkomitees; es werden die Tennisplätze auf die neue Saison hin saniert; Kurvereine halten ihre Jahresversammlung ab; der Finanzminister präsentiert eine Staatsrechnung mit Ertragsüberschuss, was beim Mann auf der Strasse Staunen bewirkt und nach Steuererleichterung ruft; Theatervereine landauf-landab führen auf, was an langen Winterabenden geprobt wurde; die Weinbauern, vorab an den Berghängen haben viel Schaden an Mauern und Borden zu beheben, angerichtet vom langandauernden Regen; man hat den Preisüberwacher ernannt, in der Person von Odilo Guntern stellen die Walliser sicher einen qualifizierten Mann; auf den Fussballfeldern rennt man wieder, allerdings auf matschigem Boden, die ersten Felder eintypischer Frühling! Du siehst, viele solcher Details bilden eine Welt, eine nicht immer heile allerdings, denn hinter Kleinigkeiten bergen sich schwergewichtigere Probleme, Sorgen. Vielleicht flüchte ich mich, doch ich freue mich auf die Blust, die späte und die Nachtigall, falls sie zurückfindet.

Visp, den 20. April 1986.

# Le bloc-notes de Pascal Thurre



## Sedunum caput!

Au calendrier des foires, Sion, la capitale, reprend du poil de la bête! Même si la bête est le lion d'Octodure!

Sion règne au printemps, à l'heure des semailles et du coup de fouet.

Martigny et Brigue... en automne, à l'heure des vendanges et des récompenses.

Plus de cent mille, une fois de plus, qu'ils étaient à déambuler à travers les centaines de stands, à s'extasier au diaporama, à marchander, boire et sympathiser. Pour la première fois cette année, Sion-Expo s'est donné une dimension romande. Comment? Bon nombre d'exposants sont accourus de l'extérieur du canton; plusieurs œuvres projetées au diaporama illustrent la vie romande; des milliers de visiteurs dont un millier de couples en mal d'anniversaire ont répondu à l'appel des organisateurs. Certes la turbulence de la jeunesse caractérise encore la grande foire valaisanne de printemps. Tout n'est pas parfait. Il faudra pour cela qu'on pousse encore... à la Roux!



### Nendaz capitale de la santé

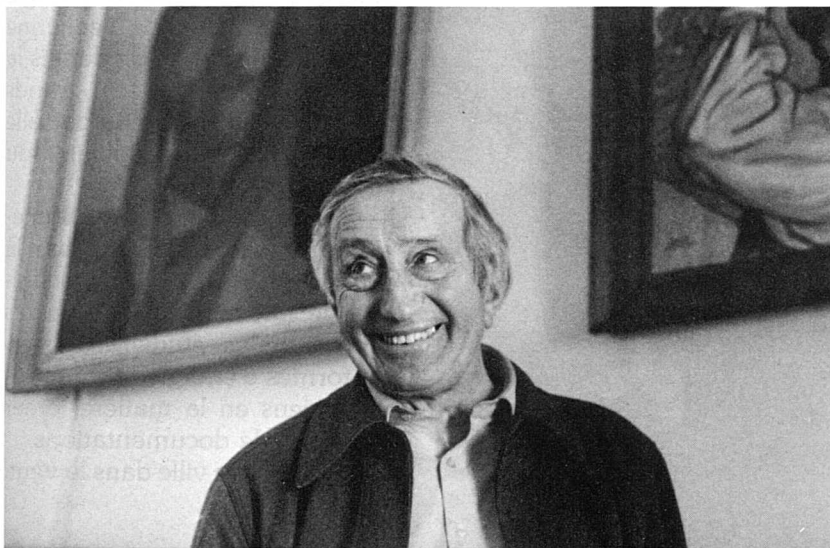
C'est par dizaines, venant de plusieurs pays d'Europe ainsi que d'Amérique, que les partisans de cette nouvelle thérapie «la santé par le toucher» ont gagné Nendaz à l'occasion du premier symposium du genre en Europe.

Thérapie certes mais prévention d'abord.

La méthode qui fait fureur outre-Atlantique consiste à découvrir sur le corps du patient les points névralgiques capables d'activer son énergie, combattre son stress, prévenir ou guérir certains maux. Pression, acupression, effleurement, massage, le remède est dans le corps lui-même et dans les doigts de celui ou celle qui sait vous prendre en



mains et vous régénérer par le toucher simplement. Tout un programme!



### De Mabu... à Strawinsky

Le Valais des arts bouillonne. Les galeries se multiplient. Les mécènes ont les artistes à l'œil. Il est temps.

La bonne vieille église de Leytron a abrité la «collection Mabu».

Qui ne connaît pas Léon Mabilard dans ce Valais aux mille facettes? Un personnage hors du commun: vigneron, régent, banquier, contrebandier, chanteur, aviateur... et Marseillais autant que Leytronin!

Si Mabu a une baisse de pression, c'est le dollar qui chute!

L'homme a réuni en un demi-siècle près de deux cents toiles des peintres les plus prestigieux du Valais: Bille, Bieler, Chavaz, Andenmatten, Rosset, Menge, Gay, Wütrich et tant d'autres. On l'a menacé de l'enfermer une semaine à la cave s'il ne sortait pas ses trésors de son galeas. Il a capitulé pour notre plus grande joie.

Pendant ce temps, à la «Grande Fontaine» à Sion, on accueillait Théodore Strawinsky, le fils d'Igor, établi depuis quarante ans à Genève. Vitraux, mosaïques, tapisseries, huiles, pastels, rien ne lui est étranger. Il fallait bien un Maurice Zermatten pour nous le présenter et faire aimer.

### Moulins à eau

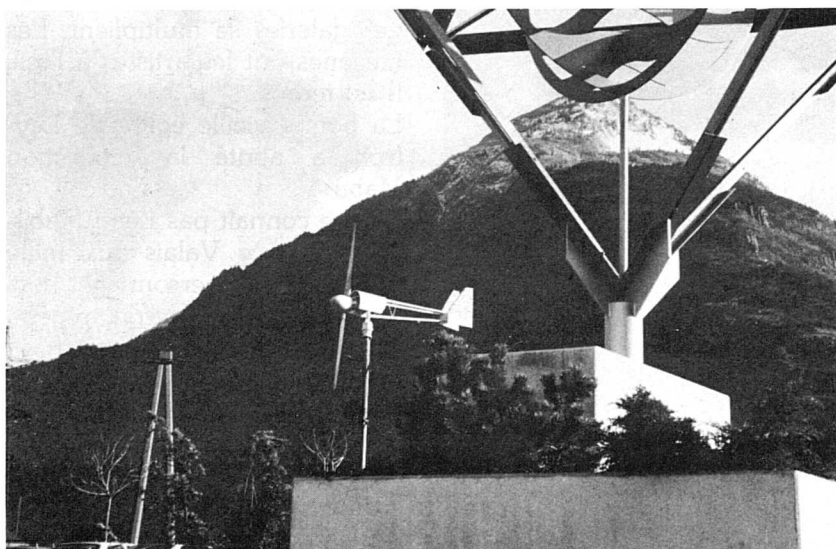
C'est gagné. Les moulins de Saint-Luc sont sauvés. Une fête marquera cet été leur inauguration. Que de chemin parcouru depuis le jour où l'on procédait sur place aux premiers relevés à la barbe des Don Quichotte qui déclaraient perdus les moulins à eau.

Ici jadis on faisait le pain de seigle trois fois l'an pour la vallée. Deux cents pains par famille. On y ajoutait parfois du maïs et des pommes de terre car la farine de céréale elle-même était trop précieuse. On tranchait les miches à la hache au long de l'hiver. Quand on voyait un Anniviard



MM. Biner et Schulé procèdent au relevé des moulins

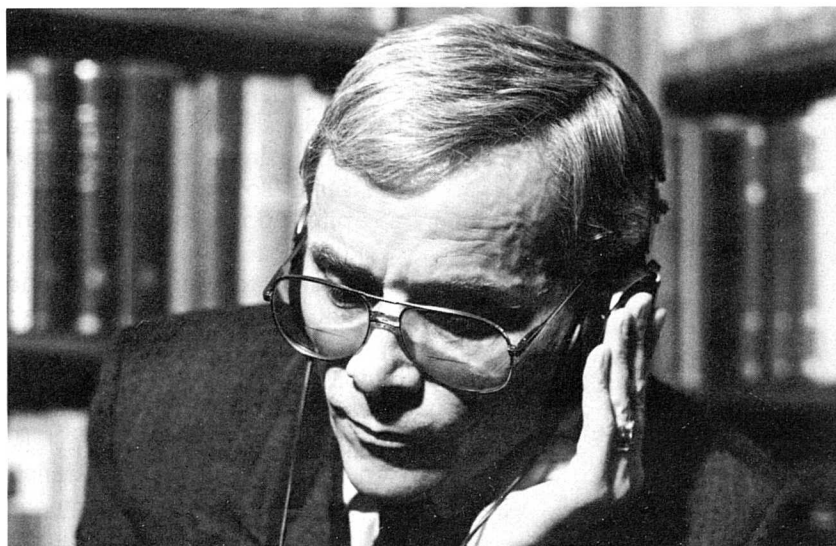
remonter de Sierre avec un pain blanc sous le bras on disait – Tiens! Ils ont quelqu'un de malade à la maison.



### Hélices à vent

Martigny c'est la ville de l'énergie par excellence. Il y a l'éolienne bien sûr qu'on aperçoit depuis la cantonale. Agitant ses grands bras sur l'usine d'Emosson, elle moud la bise pour en faire du kilowatt.

Il y a aussi cette expérience-pilote tentée dans la cité par la commune et l'Ecole polytechnique de Lausanne. Les objectifs sont multiples: étudier les diverses formes d'énergie, former des techniciens en la matière, créer un centre de documentations. Martigny... une ville dans le vent.



### Monsieur Prix

Eh oui! Monsieur Prix est Valaisan. C'est Odilo Guntern, avocat à Brigue, ancien conseiller aux Etats, qui a été choisi par le Conseil fédéral pour surveiller les prix en Suisse avec ses dix collaborateurs, à partir de juillet prochain. Sa mission? Suivre de près l'évolution des prix, stopper toute hausse anormale, renseigner le public, frapper d'interdiction si nécessaire tout marché abusif.

Monsieur Prix est Valaisan. Il connaît le prix de l'argent.

Photos PAM-Fribourg, Carruzzo, Valpresse, Jonneret

# Vu de

# Bern

## Blutet Bern für die Region aus?

*Es geht hier weder um eine Gruselgeschichte noch um irgendwelche Schieserei in der gemächlichen Bundesstadt. Das Thema ist äusserst trocken. Es bringt aber das Blut in und um Bern in Wallung.*

*Die Stadt Bern lässt, durch eigene Beamte, den finanziellen Nachteil berechnen, den ihr die umliegenden Gemeinden beibringen. Der Unterzeichnete musste/konnte öffentlich als Köni-zer gegen den städtischen Finanzminister antreten. Das war der Anfang gewiss vieler Gefechte, die sich die Politiker in den kommenden Monaten und Jahren noch liefern sollen. Allerdings verspricht die Sache hinsichtlich Spannung doch weniger als die schwarzen Kassen der kantonalen Regierung.*

*Köniz, Muri, Stettlen, Ostermundigen und die andern Vorortsgemeinden be-rauben die Kernstadt Bern nach deren Ansicht der Steuern von zahlreichen natürlichen Personen. Bern ist zur Berufsstadt geworden, die sich abends entleert. Die Infrastrukturaufgaben seien derart gewachsen, dass sich die umliegenden Gemeinden daran mehr beteiligen sollten. Auch die Kosten für das Stadttheater und für das Symphonieorchester lägen einseitig auf ihren Schultern. Die jährlichen Kosten, die ihr aus dem Verlust von Einnahmen aus der Region entstehen, werden von der Stadt zwischen 26 und 42 Millionen Franken jährlich geschätzt. Der Kanton müsse durch Gesetze mithelfen, dass die renitente Region einen Teil dieses Betrages übernimmt.*

*Wahr ist, dass die Bewohner der Stadt mehr Steuern leisten als jene der umliegenden Gemeinden. Ob sich das Vorhaben der Stadt Bern, die Nachbarn vermehrt zur Kasse zu bitten, verwirklichen lässt, steht auf einem andern Blatt geschrieben. Die heutige schwierige finanzielle Lage ist Ausdruck einer städtischen Politik, die über Jahrzehnte hinweg verfolgt wurde. Der Wohn- und Industrieraum wurde gekürzt, während öffentliche Verwaltungen und diplomatische Vertretungen, die bekanntlich keine Steuern leisten, immer mehr Platz beanspruchen.*

*Der Anspruch der Stadt Bern auf eine bessere Entschädigung durch die Agglomerationsgemeinden ist einmalig. Andere Städte blicken gespannt auf den Fortgang des Dialogs zwischen Bern und seinen Vorortsgemeinden.*

**Stefan Lagger**

# Genève

Rendu public en 1983, le projet de la prochaine Exposition nationale CH 91 a connu un très large développement. Il comprend aujourd'hui quatre éléments principaux: les cérémonies et festivités commémoratives du 700<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération suisse; le chemin de la Suisse au-dessus du lac d'Uri où chaque canton aura sa place; les événements thématiques dans cinq cantons organisateurs, à savoir Uri, Schwytz, Obwald, Nidwald et Zoug; les manifestations décentralisées en rapport avec les manifestations de Suisse centrale, mais qui auront lieu dans d'autres régions du pays. Ainsi, sur ce dernier point essentiellement, chaque personne, groupe, région ou canton est appelé à participer activement en organisant chez soi une réalisation ou une série de réalisations exceptionnelles en 1991. Ce sera l'occasion d'une grande décentralisation qui permettra réellement de faire connaître les problèmes locaux. Afin de rassembler toutes les idées et initiatives pour un tel projet et afin de trouver le financement requis, l'Etat et la Ville de Genève, en relation avec notre musée d'ethnographie, ont élaboré un programme spécial pour cet été 1986. Dans notre propriété, maison et parc de Conches, on pourra voir diverses expressions de la Suisse actuelle; les Genevois seront invités à donner leurs idées pour ce que Genève pourrait faire en 1991; et la Fondation CH 91 présentera une exposition et une maquette sur ses projets de Suisse centrale. Cette présentation de CH 91 est destinée à partir de Genève à la fin 1986, à entreprendre un tour de Suisse afin d'inviter chaque canton et région à une participation active. A maintes reprises, nous avons suggéré à différentes instances valaisannes de se porter dès maintenant candidates afin que l'Exposition CH 91 soit en Valais pour 1987. Ce serait l'occasion d'envisager un vaste projet décentralisé qui aurait pour théâtre la plaine du Rhône, les montagnes et vallées. Cela permettrait d'inviter les autres chez nous et de faire connaître au loin nos préoccupations. Nous n'avons jamais caché que le projet CH 91 n'était pas encore tout à fait au point, que bien des problèmes restaient à résoudre, qu'en définitive la grande chance de 1991 pourrait tourner en suprême illusion. Mais nous pensons que, même en son imprécision, ce projet présente une occasion exceptionnelle de participation active, de réalisations novatrices et de créations culturelles. Ce serait notre rêve de pouvoir transférer l'exposition de Conches et Genève en Valais et voir s'exprimer les volontés d'un canton montagnard qui a aujourd'hui une revendication démocratique à faire connaître à l'ensemble du pays.

**Bernard Crettaz**



# LIVRES • LIVRES

## Hommage à Albert Maret, ingénieur du Mauvoisin

La Commune de Bagnes vient de publier les notes inédites\* d'Albert Maret, ingénieur, le «père du Mauvoisin».

C'est un hommage posthume à un enfant du pays, qui le dota du barrage du Mauvoisin, et fut à la base de l'essor économique de la vallée.

Par coïncidence, l'ouvrage sort de presse au moment où le souci d'utiliser au maximum les ressources hydrauliques du Valais met en discussion les retenues au fil du Rhône, et prévoit encore l'augmentation de la capacité du bassin du Mauvoisin. On lira avec intérêt dans le «Journal» d'Albert Maret que celui-ci proposait en 1945 déjà, deux variantes à son étude, l'une étant un grand barrage avec un mur de 280 mètres, et l'autre un barrage réduit de 185 mètres.

C'est ce deuxième projet, réalisé et terminé en 1951, qu'il s'agirait aujourd'hui d'agrandir.

Le Journal de l'ingénieur inscrit au jour le jour les notes de six années «d'après luttas». La conception du projet, les démarches officielles, le scepticisme, les appuis, les oppositions...

Dès le départ, la concurrence et l'opposition freinent l'ingénieur. Les appuis viennent plutôt du dehors, spécialement de Brown Boveri où le jeune Albert avait été remarqué. En Valais, pendant ce temps, des experts concluent que le pays n'offre plus aucun bassin d'accumulation possible, la Dixence et Barberine étant construits... (On sait que depuis, Mauvoisin, Salanfe, la Grande Dixence, le Mattmark, Emosson et quelques autres réalisations ont vu le jour, et qu'Albert Maret a son nom lié à celle d'Emosson...)

Les lignes volontairement sobres du Journal permettent de suivre la difficile mise en route du projet de Mauvoisin. Elles révèlent encore les remarquables facettes d'une personnalité. Visionnaire, Albert Maret met son imagination au service de l'homme de science. Celui-ci est soutenu par une conviction et une ténacité qui viendront à bout de toutes les objections, de tous les obstacles.

Les pages du Journal d'Albert Maret sont précédées d'une préface de Willy Ferrez, président de Bagnes et ingénieur, qui relève principalement les mérites du «génial promoteur de

l'ouvrage hydro-électrique de Mauvoisin, qui est et qui restera l'événement du siècle dans ce haut pays fermé».

En présentant l'homme, Anne Troillet-Boven, écrivain, insiste sur l'étonnante richesse de sa personnalité. Albert Maret «se rattache à cette catégorie d'êtres extrêmement rares qui cultivent l'idéal, mais que leur fringale d'absolu ne coupe pas des exigences de la vie quotidienne, et qui, au lieu de dresser le rêve contre la réalité, s'efforcent de les concilier». Une ultime révélation, celle d'Albert Maret poète, est présentée en dernier volet par le chanoine Marcel Michet, poète distingué. Son tri délicat parmi 172 manuscrits inédits dévoile «un homme hors du commun par l'intelligence, la volonté, le cœur, l'idéal, un constant dépassement de soi-même».

J'ajouterai volontiers un qualificatif supplémentaire à ces éloges que des poèmes délicats sur les émotions du cœur, l'intimité familiale justifient.

Cette qualité supplémentaire, c'est l'humour qui tempère les grands envols. C'est peut-être cette faculté de pouvoir prendre du recul, sensible chez le poète Albert Maret, qui a permis à l'ingénieur Albert Maret de se distancer des critiques, et d'imposer obstinément ses certitudes?

Un poème m'a tout spécialement frappée, car il correspondait à une attente jamais comblée jusqu'ici...

La génération d'Albert Maret a découvert le ski et la joie de la montagne hivernale, la solitude conquise à peaux de phoque, la gaieté des descentes dans la neige poudreuse... J'avais souvent regretté que ces sentiments nouveaux n'aient pas inspiré des chants allègres.

Le poème existait, caché parmi tant d'autres inédits d'Albert Maret. Il décrit l'enivrement moderne. Soucieux cependant de ne livrer sa joie qu'à demi-mots narquois, le poète prend le contre-pied des clichés admis jusque-là.

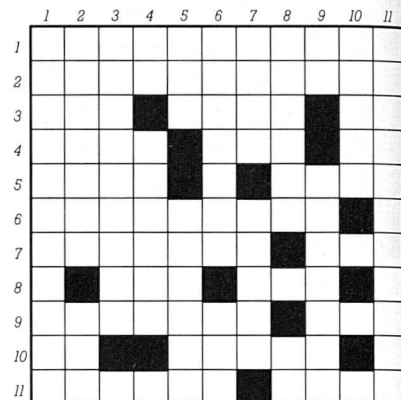
Ce n'est plus la neige mélancolique et la mort, c'est le plaisir nouveau, raconté en badinant.

On comprend cette démarche prudente: l'ingénieur comme le poète Albert Maret savaient ce qu'il en coûte d'incompréhension d'être en avance sur les idées reçues.

Gaby Zryd

\*«Albert Maret, un homme, une âme, une œuvre» Commune de Bagnes.

## Mots croisés



### Horizontal

1. Code d'honneur. 2. Enquiquinent. 3. Dans le Vaucluse. - Napoléon y vainquit les Prussiens. - Ut. 4. Ne craint pas l'alcooltest. - Cailloux dans le désert. - Du latin: rivus. 5. Patron des orfèvres. - Ce faisant, la «Mule du Pape» s'est vengée (inf.). 6. Chef militaire romain. 7. Les joueurs du FC Sion le deviendront peut-être de la «Coupe suisse 86». - On y passe à pieds secs, ou presque. 8. Arbuste d'Arabie (phon.). - Bière anglaise. 9. Assaisonnerai. - A fait du tort. 10. En les. - Arrive. 11. Epouse de Jacob. - Apparues.

### Vertical

1. Pratiquer l'art du dialogue. 2. Transpercée. - Roi de Juda. 3. Donne lieu à un choix. 4. Non anglais. - Métal proche de l'étain. 5. En vue du traitement des informations. - Agacé. 6. Enlèveront. - Relève la saveur des mets. 7. Inspire le poète. - Annonça le Messie. 8. Entre le cheval et l'âne. - Deux fois le symbole de Newton. 9. Sigle du bout du lac. Ne supporte pas de retard. 10. Affluent de la Loire (r.g.). 11. Peuvent être fatales au volant.

Lucien Porchet

### Solution du N° 4 (avril)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	A	M	B	A	S	S	A	D	E	U	R
2	C	O	R	N	E	T	T	I	S	T	E
3	A	L	I		M		T	C	S		P
4	D	E	G	R	A	D	A	T	E	U	R
5	E	T		I		O	L	A		R	E
6	M	O	U	S	Q	U	E	T	O	N	S
7	I	N	N		U	B		E	N	E	E
8	C	S	E	P	E	L		U	D		N
9	I			E	T	E		R	I	S	T
10	E	R		A	E	R	A		N	U	E
11	N	A	T	U	R	A	L	I	S	E	R

## Rectification

Dans le numéro d'avril de *Treize Etoiles*, les photos illustrant le reportage sur le concert du pianiste Jean-François Antonioli ont été attribuées à Oswald Ruppen. Elles sont en réalité de Camille Cottagnoud qui voudra bien nous pardonner cette erreur.

Treize Etoiles

# *Asperges et johannisberg du Valais naturellement...*



# HOTEL Walser

CH-3988 ULRICHEN

40 lits avec confort

Au pied du col de Nufenen

Tél. 028/73 2122

## ULRICHEN VALLÉE DE CONCHES

*Idéal pour vacances  
de printemps, d'été  
et d'automne*

Camp de vacances



Pour groupes, écoles  
Tél. 028/23 76 14

## HOTEL BERGDOHLE



### RIEDERALP

Schöne, sonnige Zimmer  
mit Dusche und WC  
Direkt im Wandergebiet

Fam. Viktor Albrecht  
Tel. 028/27 13 37  
oder 27 17 17

## Hôtels Fafleralp et Langgletscher Fafleralp

Altitude 1800 m

Celui qui dit LÖTSCHENTAL  
Pense à FAFLERALP  
Celui qui pense FAFLERALP  
Pense à HÔTELS

Dir. Famille Paul Eggel, tél. 028/49 14 51



**BRIG-VISP-ZERMATT- und GORNERGRAT-BAHN**  
ermöglichen das ganze Jahr hindurch eine genussreiche Fahrt  
ins Herz der höchsten Schweizer Alpen.  
Das Reisebüro **Zermatt Tours** besorgt alle Reisebüroge-  
schäfte und Geldwechsel.  
Automobildienst BVZ: In- und Auslandsreisen.  
Auskunft und Prospekte:  
Publizitätsdienst BVZ/GGB, Postfach 254, 3900 Brig



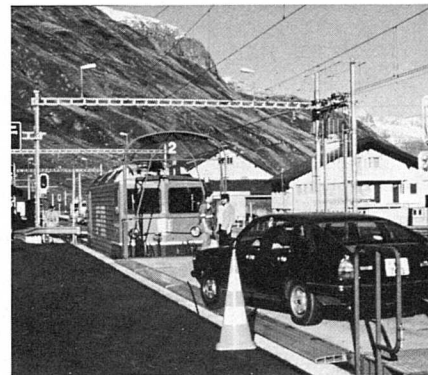
## CHEMIN DE FER FURKA-OBERALP

TOUTE L'ANNÉE DU RHÔNE AU RHIN

### TRANSPORT DE VOITURES PAR LE TUNNEL DE LA FURKA

*Oberwald - Realp - Oberwald*

Le tunnel de la Furka réalise  
concrètement une ouverture vers la  
Suisse centrale, les Grisons, le Tessin...





**Amis valaisans  
et d'ailleurs...**



***vous souhaitez  
la bienvenue!***

Trouvez-la vite, elle est si belle.  
Petit nid d'aigle ou de tourterelle.  
Caché dans les sapins.  
Où l'on arrive par un seul chemin.

Elle possède son étang d'eau.  
Elle ne manque pas d'oiseaux.  
Qu'il fasse froid ou chaud.  
Le vin toujours coule à flots.

Léon s'occupe du tire-bouchon.  
Pendant que Mado fait le marmiton.  
Surtout laissez-vous faire.  
C'est du ressort de la famille Aubert.

Elle vous fera bonne table et bonne chair.  
Si malgré cela vous n'êtes pas content.  
Penchez-vous au bord de l'étang.  
Pour y voir les truites claires.

*Michel Vergères*



**Champéry  
Les Crosets  
Champoussin  
Val d'Illeiez**

**Plaque tournante des Portes-du-Soleil**

Nos 150 km de sentiers balisés vous attendent.  
3 circuits, tous nouveaux.  
Centre sportif à Champéry - Piscine thermale à  
Val-d'Illeiez - Ecole de delta-plane à Champoussin  
Centre équestre à Champéry et à Champoussin.

**Forfait 1 à 6 jours, pension complète Fr. 57.-  
par jour.**

Renseignements:

Champéry-Planachaux	Tél. 025 / 79 11 41
Les Crosets	Tél. 025 / 79 14 23
Champoussin	Tél. 025 / 77 27 27
Val-d'Illeiez	Tél. 025 / 77 20 77

VAL D'ANNIVIERS VS 1570 M.  
**GRIMENTZ**  
SUISSE

*Lauréat de l'entente florale internationale*



**Village  
valaisan  
pittoresque  
et  
fleuri**

Piscine - Tennis  
Minigolf  
Nombreux buts  
de promenades  
Haute montagne  
Hôtels - Pensions  
Chalets  
Appartements

En hiver: ski à 3000 m - pistes de fond - patinoire

**OFFICE DU TOURISME - 3961 GRIMENTZ**  
Téléphone 027 / 65 14 93

JUILLET - MI-AOÛT: VACANCES À

# L'ECOLE ALPINA

CHAMPÉRY (1040 m)

Tél. 025/79 11 17

- Garçons et filles de 8 à 16 ans
- Cours de français pour étrangers
- Cours de rattrapage
- Sports et loisirs: patin, équitation, tennis, piscine...
- Excursions

**Tout  
le matériel  
qu'il faut  
pour votre  
bureau**

Meubles et Machines de bureau  
Papeterie  
Atelier de réparations

**SCHMID DIRREN**



MARTIGNY • SION • MONTHEY

**026/2 43 44**



**CH-1920 MARTIGNY**  
Ø 026/2 51 51 - 2 51 52  
Télex 473 850



Techniques de soudage



Technique de l'air  
comprimé  
et outils adaptables



Techniques de lavage  
et sablage



Roulements à billes  
et à rouleaux



Techniques de levage  
et arrimage

Dans un cadre de verdure reposant

## Piscine de Martigny chauffée

ouverte du 15 mai au début septembre

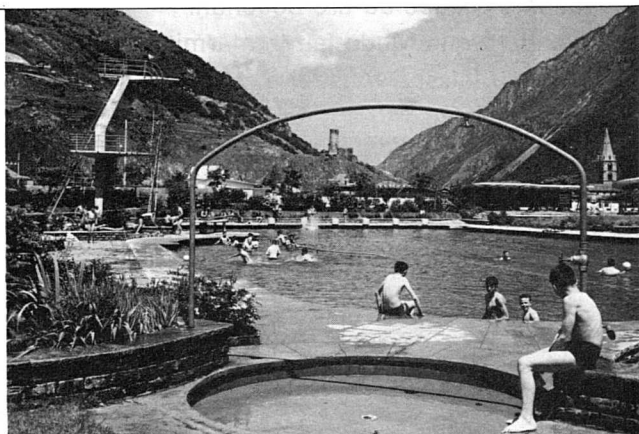




Photo Michel Darbellay

Martigny où commence le midi, ville de commerce, centre culturel et touristique, au cœur des Alpes, accessible très rapidement grâce à l'autoroute du Rhône. Pour tous renseignements: Office régional du tourisme, tél. 026/2 10 18, télex 473 209.

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

AGENCES: FIAT - BMW OM-IVECO  
**BRUCHEZ & MATTER SA**  **CENTRE AUTOMOBILE**  
 TÉLÉPHONE 026/2 10 28 RTE DU SIMPLON 53, MARTIGNY

 **RENE GRANGES & CIE**  
**MARTIGNY** MAÎTRISE FÉDÉRALE  
**GARAGE - CARROSSERIE DU SIMPLON**  
 Route du Simplon 112 Tél. 026/2 26 55

## GARAGE DE LA CROISÉE

AGENCE OFFICIELLE LADA



**YVON WITSCHARD**  
 Chemin des Folatères 1 - Tél. 026/2 52 60

## Garage D'OCTODURE

Agence Citroën - Alfa Romeo

Route du Simplon 32b - Tél. 026/2 27 72

## TAXIS

### Taxis Mariaux

Service jour et nuit  
 Concessionnaire CFF  
 Tél. 026/2 32 31 - 2 52 22

## DISCOTHÈQUE-NIGHT-CLUB



Tous les soirs de 22 h à 3 h  
**Discothèque N° 1 en Suisse**  
 Night-club  
 spectacle international

PUBLICITAS

SION, tél. 027/21 21 11  
 MARTIGNY, tél. 026/2 10 48



## HÔTELS-RESTAURANTS

**LE BOURGVILLE**  
 CAFÉ-RESTAURANT MARTIGNY  
 AVENUE DU GD-ST-BERNARD 40

Nouveau N° de téléphone  
**026/2 25 35**

### Restaurant White Horse

Fondue thaïlandaise,  
 spécialités au feu de bois  
 Tél. 026/2 15 73

### Buffet-Pizzeria 3 Chemins-de-Fer

Restauration complète de midi  
 à 22 heures - Fermé dimanche et jours fériés  
 Tél. 026/2 22 96

### Café-Restaurant Au Chapiteau-Romain

Cadre typiquement valaisan  
 Carnotzet 40 places - Wagon-restaurant  
 Rue du Bourg 51 - Tél. 026/2 34 71

### Motel-Hôtel Transalpin

Fam. Glardon-Tonnetti  
 Restauration chaude de 11 h à 23 h 30  
 Pizzeria - Restaurant français  
 Tél. 026/2 16 68

## AMEUBLEMENT DE STYLE



## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

### Boutique Cadeaux Artisanat

Avenue du Grand-Saint-Bernard 3  
 Tél. 026/2 23 24



### Cretton-Chaussures

Le plus grand choix de la ville  
 Avenue de la Gare 28  
 Tél. 026/2 16 86

### Cuir-Élégance

M<sup>mes</sup> Délez et Gay-Crosier  
 Petite maroquinerie  
 Sacs, gants, parapluies, foulards, etc.  
 Avenue de la Gare 4 - Tél. 026/2 30 16

### Friberg Confection

Marque Marcelle Griffon  
 Rue du Bourg 16  
 Tél. 026/2 28 20

### Boutique Le Colibri

Confection enfants  
 Avenue de la Gare 36  
 Tél. 026/2 17 31

## HORLOGERIES-BIJOUTERIES

### J.-M. Fournier

Agent officiel Longine et Seiko  
 Place Centrale 4 - Tél. 026/2 22 93

### A l'Anneau d'Or

M. Huguenin  
 Marque Seiko  
 Avenue de la Gare 50  
 Tél. 026/2 13 71

### Yves Jacot

Omega - Tissot - Cartier - Ebel - Ferrari  
 Martigny, av. de la Gare 5, tél. 026/2 20 35  
 Verbier, route de Verbier, tél. 026/7 56 04



## Tradition gastronomique – oui! Frais astronomiques – non!

Sachez concilier ces deux exigences – grâce à nos conseils judicieux en matière de gestion. Pas de théories fastidieuses: nos conseils sont l'expression de notre connaissance de la branche, des caractéristiques et données comparatives sur près de 5000 établissements, dans toute la Suisse.

Faites d'abord appel à nous – dans tous les cas!



**FIDUCIAIRE DE LA  
FEDERATION SUISSE  
DES CAFETIERS,  
RESTAURATEURS  
ET HOTELIERS**

1700 Fribourg	tél. 037/24 65 12	4600 Olten	tél. 062/32 18 28
1204 Genève	tél. 022/29 86 11	9001 St-Gall	tél. 071/22 28 17
1009 Pully	tél. 021/29 97 15	8027 Zurich	tél. 01/201 26 11
1950 Sion	tél. 027/22 34 45	<b>Départements spéciaux:</b>	
4051 Bâle	tél. 061/22 28 40	1009 Pully	
3014 Berne	tél. 031/42 83 55	Service d'estimations	
7000 Coire	tél. 081/22 36 42	romand	tél. 021/29 97 19
6002 Lucerne	tél. 041/23 42 42	Conseils en gestion	tél. 021/29 97 15
6900 Lugano	tél. 091/56 90 21		



**Carlo Bussien**

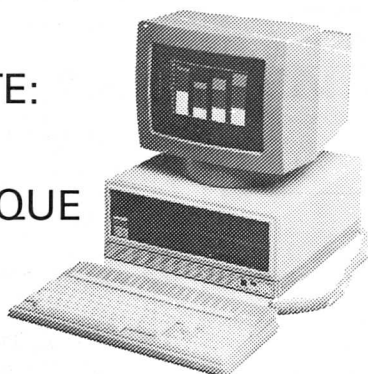
Pont de La Bâtiaz 1920 Martigny

Tél. 026 2 29 65

Grand choix de meubles  
du pays

***Ouvert  
tous les jours***

DU MONOPOSTE  
AU  
MULTIPOSTE:  
UNE  
INFORMATIQUE  
TAILLÉE  
À VOTRE  
MESURE



**ORION INFORMATIQUE SA**

STRIDE - OLIVETTI - APRICOT - SHARP - EPSON

Rue de la Maladière 8 - 1920 MARTIGNY

Tél. 026/2 77 88

**inter Change** INFO

Annonces par téléphone

Quel que soit  
le problème



**louer  
vendre  
acheter  
emplois  
services  
rencontres**

**téléphonez**

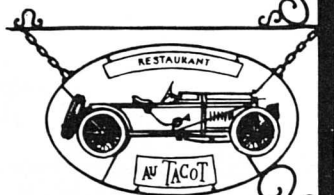
**SIERRE**

**027 55 72 32**

# Gastronomie



## AU TACOT BLUCHE/MONTANA



Carte variée  
Spécialités libanaises sur commande  
Couscous chaque mardi

**Fam. Lamaa-De Sépibus**  
Tél. 027 / 4125 80-4163 33

## Cassiolette de queues de langoustine et noix de Saint-Jacques aux truffes

*Préparation pour 4 personnes*

16 queues de langoustine pas trop grandes, 8 noix de Saint-Jacques moyennes, 50 g de carottes, 50 g de céleri, 50 g de blanc de poireaux, le tout coupé en julienne.

8 fleurons, 4 lamelles de truffe, cognac, demi-glace, crème, un peu d'échalotes hachées, beurre et 2 dl de fumet de poisson.

Préparer la julienne de légumes, blanchir, puis rafraîchir. Dans un rondo, mettre une noix de beurre, faire revenir les échalotes et la julienne de légumes, flamber au cognac et singer.

Mouiller avec le fumet de poisson et la demi-glace. Laisser mijoter. Finir avec la crème et rectifier l'assaisonnement.

Dans une poêle sauter au beurre les queues de langoustine et noix de Saint-Jacques jusqu'à coloration.

Placer dans chaque cassiolette 4 queues de langoustine et 2 Saint-Jacques. Recouvrir de sauce aux petits légumes, garnir de fleurons et lamelles de truffe.

Servir très chaud, accompagner de riz créole au muscat garni d'ananas et cerises.

Restaurant Le Chalet  
C. Pannatier, chef de cuisine  
Binii/Savièse

## Hôtel Restaurant de Siviez

SUPER-  
NENDAZ

Carte poissons et viandes  
Les raclettes, fondues,  
spécialités valaisannes  
Salle pour banquets et sociétés  
350 personnes

Tél. 027 / 88 24 58 - 88 16 23

Sympathique lieu de rencontre: Nous ne nous contentons pas de dire... bon appétit... nous sommes aux petits soins pour satisfaire même les gourmets les plus exigeants.

Café-Restaurant-Dancing  
Piscine et sauna publics  
Salle pour banquets  
Vis-à-vis de la télécabine La Creusaz

## HÔTEL ★★★★★ Aux Mille Etoiles

Fam. Elly et Jan Mol  
Les Marécottes (VS) (10 km de Martigny)  
Tél. 026 / 6 16 65  
où l'on se sent chez soi

## RESTAURANT qlishHORN BRIG-CLIS

Tél. 028 / 23 10 30

La cuisine succulente  
Ses entrecôtes Café de Paris  
Ses spécialités de poissons  
Son choix incomparable de vins valaisans en bouteilles  
(Récompensé par l'Ordre mondial des gourmets dégustateurs)  
Son service à la carte  
Un repas chez « maître Kurt » est inoubliable!

## Café-Restaurant de la Noble-Contrée



3.964 Vevras  
Petite salle pour réunions d'affaires  
Salle pour banquets et mariages  
Cuisine fine et soignée  
Spécialités de poisson

A la brasserie assiette du jour

**Fam. A. Galizia-German**  
Tél. 027 / 55 67 74



## Restaurant «Les Iles»

Situé à 4 km de Sion en direction d'Aproz dans un magnifique cadre naturel entre deux petits lacs.

Brasserie avec grande terrasse. Restaurant. Salles de banquet et de conférence jusqu'à 250 personnes. Cuisine ouverte de 11 h 30 à 22 h. Grand parking.

Nous nous réjouissons de votre visite!

Restaurant Les Iles, Christian Martin, directeur  
Route d'Aproz, 1951 Sion. Tél. 027 / 36 44 43

**Bien manger, un plaisir renouvelé  
Auswärts essen macht Spass**

2214 m u.M.



**Restaurant  
HOTEL ALPINA**

Das charmante Familienhotel in autofreier, sonniger Lage.

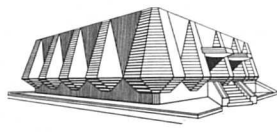
- Direkt im Wanderzentrum Kühboden/Aletschgebiet.
- Alle Zimmer mit Balkon, Radio, Dusche/WC.
- Lager für Gruppen und Familien (kleine Zimmer).
- Ferienwohnungen in Fiesch.

**Kühboden im Aletschgebiet**



Familie Peter Imwinkelried-Garbely  
CH-3984 Fiesch Kühboden (VS)

**Fondation Pierre Gianadda  
Martigny (Suisse)**



**Musée gallo-romain  
Musée de l'automobile**

**A. Giacometti**

230 œuvres  
Jusqu'au 2 novembre 1986  
Tous les jours de 10 à 19 heures



**OVRONNAZ**  
*la station valaisanne "naturelle"*

**1350-2500 m**

Station familiale et sportive  
Hôtels, pensions, chalets et appartements locatifs,  
restaurants, dancing  
Promenades balisées, court de tennis, parcours Vita,  
télésiège, pêche à la truite

Pour tous renseignements: **Office du tourisme Ovronnaz**  
Tél. 027 / 86 42 93



**c'est  
moins cher**

**MARTIGNY - SION - EYHOLZ**  
Route de Fully      Sous-Gare      Près Viège

**tapis  
biaggi**

Une gamme complète  
Service soigné  
chez le spécialiste  
Pose à domicile

**Moquette  
Tapis d'Orient  
Parquet - Linos  
Rideaux  
Coupons**

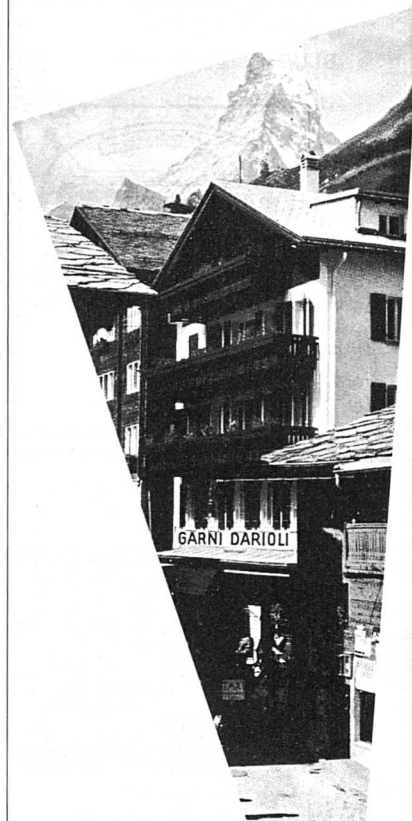
Fermé le lundi  
Livraison gratuite



Route du Simplon  
**SIERRE**  
Tél. 027 / 55 03 55

## Zermatt

### Hôtel-Garni **DARIOLO-GRAVEN**



avec son mini-bar  
et son grill-room Le Gitan

\* \* \*

Le rendez-vous des skieurs  
et des montagnards

\* \* \*

mit mini-Bar  
und Grill-Room Le Gitan

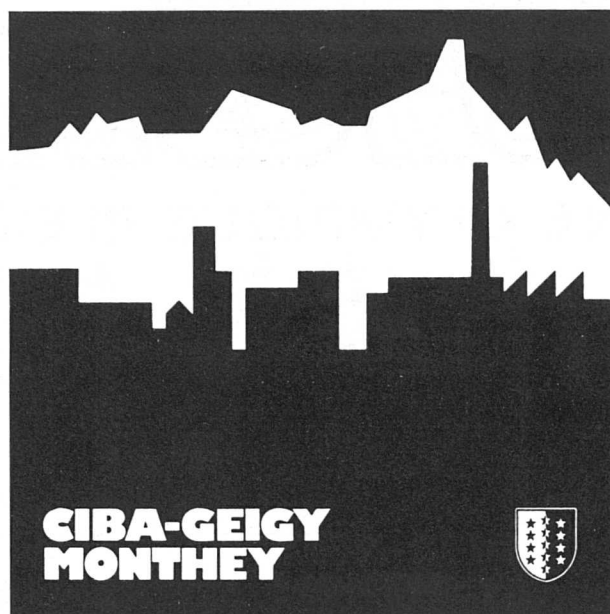
\* \* \*

Treffpunkt der Skifahrer  
und Wanderer

**Zermatterstübli**

Tel. 028 / 67 27 48





COLLECTIVITÉ + ENTREPRISE = AVENIR

**VISITEZ  
NOTRE GRANDE EXPOSITION DE MEUBLES**

Centre Magro  
UVRIER-SION  
Tél. 027/31 28 85

UVRIER-SION  
(Centre Magro)  
Martigny  
(À la gare)

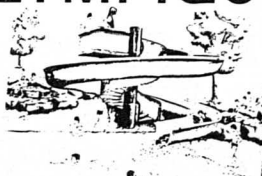
UVRIER-SION (Centre Magro)

**MEUBLES  
GERTSCHEN**  
UVRIER-SION-MARTIGNY



## PISCINE OLYMPIQUE PLEIN AIR

Eau 24° C  
Ouverture:  
fin mai - début septembre  
8 h à 19 h 30/20 h  
Direction: 027 / 22 45 68



**toboggan nautique**

Animation, jeux pour enfants  
Cours de natation,  
plongeurs, sauvetage  
Grande zone de verdure  
et d'ombrage

CAFÉ-RESTAURANT ouvert toute l'année, tél. 027 / 22 92 38

**Gisler-  
Hauswirth sa**  
**SION**

Les plus belles  
Importation directe  
Rue de Lausanne 81  
(Immeuble Le Rallye  
près église Saint-Guérin)  
Grand parking gratuit  
Tél. 027 / 22 12 96

## FOURRURES toutes tailles

- Réparations
- Transformations
- Service après-vente
- Conservations frigorifiques
- Nettoyage procédé américain

coifferie



**SANS RENDEZ-VOUS**

SION REMPARTS 8 - 1<sup>er</sup> ÉTAGE

ZOO  PISCINE  
**LES MARÉCOTTES**  
SALVAN - VALAIS

*But idéal  
de promenade  
ou de pique-nique  
pour toute la famille*

Piscine insolite taillée dans le roc.  
A 15 min de Martigny par train  
ou par route.

Tél. 026 / 617 18 ou 615 62

PIANOS

**BELCANTO**

ST-LÉONARD (SUISSE)

depuis  
1974



**027-3127701**



## FIDUCIAIRE ACTIS SA

au service de l'économie valaisanne depuis 1945 (anc. Fiduciaire Actis)

Tenue et organisation de comptabilités  
Arbitrage  
Révision  
Expertise  
Evaluation d'entreprises  
Conseils fiscaux  
Administration et domiciliation de sociétés

**FIDUCIAIRE ACTIS SA** - Sion - Place du Midi 36 - Téléphone 027/22 65 85

# Sierre



Photo G. Salamin

Tous les sports à 30 minutes - Quatre campings, dancings - Hiver: patinoire artificielle couverte, ski, curling, piscine couverte.  
 Été: tennis, natation, canotage, pêche, équitation, parcours Vita.

Renseignements: Office du tourisme de Sierre, tél. 027/55 85 35.

## BUREAUX COMMERCIAUX



### Agence Marcel Zufferey

Affaires immobilières - Fiduciaire  
 Maîtrise fédérale

Tél. 027/55 69 61



### RÉGIE IMMOBILIÈRE ANTILLE

Vente - Location - Gérance d'immeubles  
 Assurances: vie, incendie, RC  
 Rue Rainer-Maria-Rilke 4 - 027/55 88 33

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

### Garage Atlas Sierre SA

Agence Opel + Isuzu

Georges Mariéthoz

Route du Simplon 75 - Tél. 027/55 87 01



### Garage Bruttin Frères SA

Agences:

Volvo, Honda automobiles, Subaru

Bureau - Garage - Auto-électricité - Carrosserie  
 3941 Noës/Sierre Tél. 027/55 07 20



### Garage ELITE

Agence



Tél. 027/55 17 77



## HORLOGERIES - BIJOUTERIES



Montres et bijoux

Général-Guisan 11 - 027/55 28 70

Favre Leuba - Rado - Tissot - Bijoux Happiness



## I. Hansen

Horlogerie-Bijouterie-Optique  
 Maîtrise fédérale  
 Tél. 027/55 12 72



## HÔTELS-RESTAURANTS

### Hôtel-Restaurant Atlantic

votre point de rencontre dans le Valais central  
 pour banquets, réunions, séminaires, expositions,  
 repas d'affaires et de famille. Grande et petite  
 restauration.

TOUS LES SOIRS

- FESTIVAL DU POISSON
- FONDUE CHINOISE À GOGO  
 + garniture du buffet, Fr. 27.- par pers.

Grand privé. 80 lits, toutes les chambres avec  
 bain ou douche, WC.

Nouveau: Tél. direct - fenêtres insonorisées

Piscine privée juin-septembre

Tél. 027/55 25 35 - Télex 472 935

Karl A. ZIMMERMANN, dir.

### Hôtel-Restaurant du Rhône\*\*\*

Fam. M. Constantin-Gruber

Relais de la dôle et du pinot noir

Salquenen

Tél. 027/55 18 38-39

### Café-Restaurant Le Goubing

Gérard et Andrée Rouvinez-Aymon  
 chevalière de l'Ordre de la Channe

Fondue Bacchus maison Fr. 18.-

Près de la Patinoire

Place de parc à proximité Tél. 027/55 11 18



### Café-Restaurant National

Famille A. Wenger-Magnin

Filets de perches frais

Spécialités de saison

Tél. 027/55 15 78



## Hôtel-Restaurant de la SIERRE Lac de Géronde

Un restaurant original creusé dans le rocher  
 Une cuisine réputée accompagnée  
 des meilleurs vins de la région

Fam. Freudiger-Lehmann Tél. 027/55 46 46



## DIVERS



027/55 93 33

## GRANDS MAGASINS



AU CENTRE DE SIERRE  
 Tél. 027/55 69 91

Tous vos achats sous un seul toit  
 Livraisons à domicile  
 Parking gratuit

## PHOTOS



Photo

Yves Vouardoux

Tél. 027/55 43 22

## AMÉNAGEMENT D'INTÉRIEUR PEINTURE

# OSCAR

OSCAR LOETSCHER

Route du Simplon 30

Tél. 027/55 16 16

3960 SIERRE

Visitez notre exposition

CARRELAGES

Parquets - Tapis - Moquettes  
 Cheminées - Papiers peints  
 et décoration d'intérieurs



Couleurs - Vernis

SIERRE  
 027/55 68 24  
 MONTHÉY  
 025/71 30 32  
 MARTIGNY  
 026/2 52 68





FABRIQUE DE STORES

1951 SION

Ø 027/22 55 05/6

SERVICE  
DE RÉPARATIONS

FOURNITURE  
AVEC OU SANS POSE

- VOILETS À ROULEAUX
- STORES À LAMELLES
- Rideaux  
À BANDES VERTICALES
- STORES EN TOILE
- MINI-STORES
- MOUSTIQUAIRES

Le magasin spécialisé  
pour vos alliances

**gil bonnet**

Horlogerie-Bijouterie

Avenue Général-Guisan 11

SIERRE

Tél. 027/55 28 70



## Vallée de Conches

Pour la plupart des gens la connaissance de la vallée de Conches se réduit à ce qu'on peut voir en voyageant en train entre Brigue et Coire, juste avant le tunnel de la Furka. Ceux qui la traversent tranquillement en voiture en se rendant au Nufenen ou à la Furka ont plus de chance. Car, en été, c'est un vrai carrousel de fleurs sauvages dans les prés verdoyants, faisant contraste avec le brun des vieux chalets et des granges brûlés par le soleil. En hiver il y a une bonne piste de ski de fond s'étirant sur quelque 15 kilomètres entre Oberwald au bout de la vallée et Niederwald. Pour ceux qui s'intéressent à la transition entre les styles gothique et baroque, ils peuvent visiter une quantité de remarquables églises de village. Elles sont ornées d'œuvres de sculpteurs locaux bien connus, tels que Johann Sigristen de Brigue (1653-1710?), son fils Antoine et Johann Ritz de Selkingen (1666-1729). En outre, à Ernen – l'ancienne capitale et porte d'entrée de la vallée de Binn – se trouve un remarquable autel daté de 1425 et 1450. On y voit aussi des traces de fresques dans le chœur gothique construit en 1521 par Ulrich Ruffiner (le constructeur de l'ossuaire de Naters, (cf. 13 Etoiles de février 1986). Du cimetière, la vue en direction de Brigue est magnifique. Ernen a donné sept grands-baillifs et princes-évêques au Valais. Les maisons de deux d'entre eux, celle de Sigristen, bâtie en 1581 et celle de Kräig, de 1677, existent toujours. Autour de la place du village il y a de nombreuses vieilles demeures, notamment l'ancienne auberge, soi-disant hantée. Une de ces demeures, connue sous le nom de «maison de Tell» est décorée de fresques montrant Guillaume Tell tendant la corde de son arc avec la flèche qui va tirer la pomme sur la tête de son fils. Gessler, le tyran autrichien détesté, se tient tout près dans une attitude menaçante.

Dans le village voisin de Mühlebach on peut voir la maison où naquit en 1456 le célèbre cardinal Mathieu Schiner (qui faillit devenir pape). Au-delà du Rhône, en face d'Ernen, le complexe touristique de Fiesch, s'adosse au Fieschertal, dominé par l'Eggishorn (2921 m). Pour une délicieuse excursion, prenez le téléphérique jusqu'à Bellwald (1560 m) et suivez le sentier qui mène de Ried à Eggen avant de redescendre à travers la forêt jusqu'à Fürgangen. En chemin vous rencontrerez de charmantes vieilles chapelles car dans ce beau pays les gens, pendant longtemps, ont tenu à honorer leur Créateur par des œuvres d'art et d'architecture humbles mais durables.

Xanthe FitzPatrick

Adaptation *13 Etoiles*



**ISOLETOUS**

HABILLEZ CHAUDEMENT  
VOS FAÇADES

Système d'isolation par l'extérieur  
pour rénovations ou bâtiments neufs

Etude et devis sans engagement

Isolation et étanchéité  
1964 Conthey  
Tél. 027/36 44 42

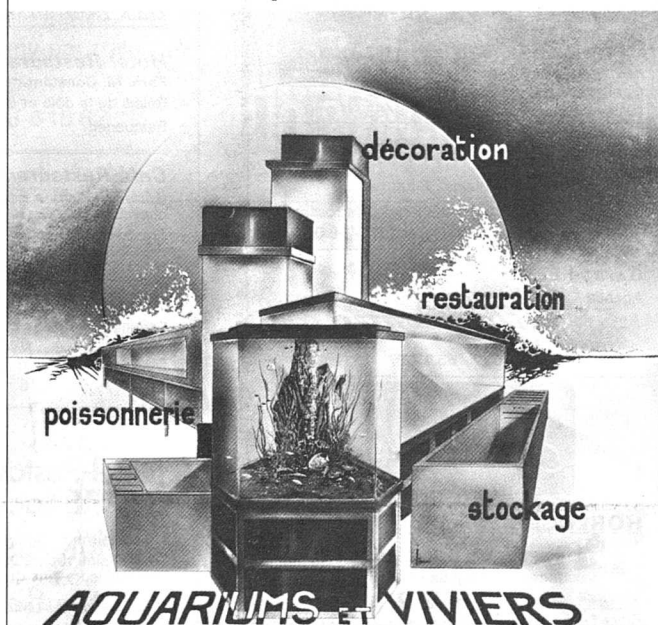


Tout pour restaurants  
et ménages

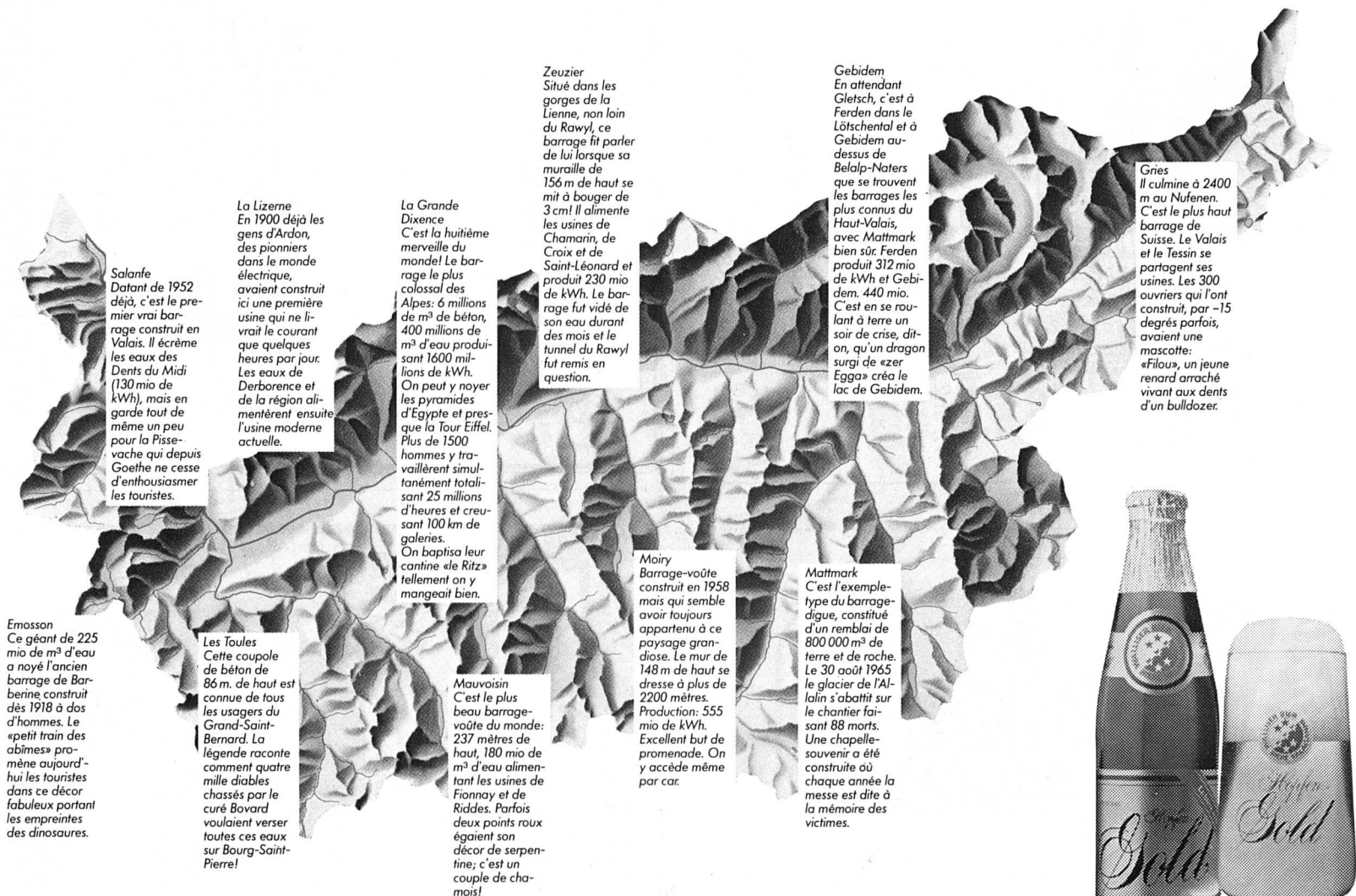
**Roduit +  
Michellod**

1920 Martigny Ø 026/2 50 53 Vente + Réparations

1<sup>er</sup> fabricant européen



# Le Valais des barrages



**Salafte**  
Datant de 1952 déjà, c'est le premier vrai barrage construit en Valais. Il écrème les eaux des Dents du Midi (130 mio de kWh), mais en garde tout de même un peu pour la Pisse-vache qui depuis Goethe ne cesse d'enthousiasmer les touristes.

**La Lizern**  
En 1900 déjà les gens d'Ardon, des pionniers dans le monde électrique, avaient construit ici une première usine qui ne livrait le courant que quelques heures par jour. Les eaux de Derborence et de la région alimentèrent ensuite l'usine moderne actuelle.

**La Grande Dixence**  
C'est la huitième merveille du monde! Le barrage le plus colossal des Alpes: 6 millions de m<sup>3</sup> de béton, 400 millions de m<sup>3</sup> d'eau produisant 1600 millions de kWh. On peut y noyer les pyramides d'Egypte et presque la Tour Eiffel. Plus de 1500 hommes y travaillèrent simultanément totalisant 25 millions d'heures et creusant 100 km de galeries. On baptisa leur cantine «le Ritz» tellement on y mangeait bien.

**Zeuzier**  
Situé dans les gorges de la Liègne, non loin du Rawyl, ce barrage fit parler de lui lorsque sa muraille de 156 m de haut se mit à bouger de 3 cm! Il alimente les usines de Chamartin, de Croix et de Saint-Léonard et produit 230 mio de kWh. Le barrage fut vidé de son eau durant des mois et le tunnel du Rawyl fut remis en question.

**Gebidem**  
En attendant Gletsch, c'est à Ferden dans le Lôtschental et à Gebidem au-dessus de Belalp-Naters que se trouvent les barrages les plus connus du Haut-Valais, avec Mattmark bien sûr. Ferden produit 312 mio de kWh et Gebidem 440 mio. C'est en se roulant à terre un soir de crise, dit-on, qu'un dragon surgit de «zer Egga» créa le lac de Gebidem.

**Gries**  
Il culmine à 2400 m au Nufenen. C'est le plus haut barrage de Suisse. Le Valais et le Tessin se partagent ses usines. Les 300 ouvriers qui l'ont construit, par -15 degrés parfois, avaient une mascoffe: «Filou», un jeune renard arraché vivant aux dents d'un bulldozer.

**Emosson**  
Ce géant de 225 mio de m<sup>3</sup> d'eau a noyé l'ancien barrage de Barberine construit dès 1918 à dos d'hommes. Le «petit train des abîmes» promène aujourd'hui les touristes dans ce décor fabuleux portant les empreintes des dinosaures.

**Les Toulas**  
Cette coupole de béton de 86 m. de haut est connue de tous les usagers du Grand-Saint-Bernard. La légende raconte comment quatre mille diables chassés par le curé Bovard voulaient verser toutes ces eaux sur Bourg-Saint-Pierre!

**Mauvoisin**  
C'est le plus beau barrage-voûte du monde: 237 mètres de haut, 180 mio de m<sup>3</sup> d'eau alimentant les usines de Fionnay et de Riddes. Parfois deux points roux égayaient son décor de serpentine; c'est un couple de chamois!

**Moiry**  
Barrage-voûte construit en 1958 mais qui semble avoir toujours appartenu à ce paysage grandiose. Le mur de 148 m de haut se dresse à plus de 2200 mètres. Production: 555 mio de kWh. Excellent but de promenade. On y accède même par car.

**Mattmark**  
C'est l'exemple-type du barrage-digue, constitué d'un remblai de 800 000 m<sup>3</sup> de terre et de roche. Le 30 août 1965 le glacier de l'Alp-lalin s'abattit sur le chantier faisant 88 morts. Une chapelle-souvenir a été construite où chaque année la messe est dite à la mémoire des victimes.



## A chaque Valaisan sa Gold.

Retenue par de puissants barrages au fond de nos vallées, l'eau source de vie devient source d'énergie. La houille blanche. La construction des grands barrages a donné à l'économie de notre canton une impulsion nouvelle. Nous y avons participé pleinement, en brassant notre Valai-

sanne, réconfort de l'homme à l'ouvrage; notre Hopfen-Gold par exemple, si fine et désaltérante. Malt et houblon rigoureusement choisis unis à l'eau cristalline de nos Alpes - c'est la nature qui nous l'offre -

## Revêtements de sols



**vous  
offre**

dans ses locaux  
agrandis  
un vaste choix

(plus de 1000 variétés différentes)  
**DE NOTRE PROPRE STOCK**

**2000 m<sup>2</sup>** de moquette mur à mur  
**1000 m<sup>2</sup>** de plastique à dessins Novilon

**DEVIS SANS ENGAGEMENT**  
**une équipe de poseurs spécialisés**

MONTHEY, tél. 025/712115  
Avenue de la Gare 15 (entrée côté immeuble)

## ZINAL

### Chalet résidentiel LA TZOR



4 appartements \*) de vacances de 3 pièces,  
72 m<sup>2</sup>. à vendre au centre de la station, dès  
Fr. 184'000.—. Finitions : Noël 1985.

\*) dont 2 unités autorisées à la vente pour des person-  
nes domiciliées à l'étranger.

**Renseignements et vente :**



**ROBERT METRAUX IMMOBILIER**  
3961 VISSOIE 027/65 14 04

LA BOUTIQUE  
DU **CADEAU**

## Plaisir d'offrir et de recevoir

Une multitude d'objets  
cadeaux, souvent inédits,  
à découvrir dans une  
ambiance chaleureuse.



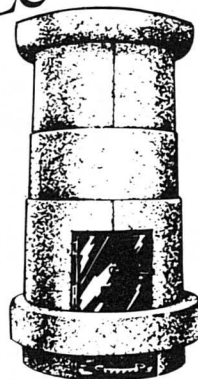
EL PAIS  
DE MEXICO

**CENTRE  
COMMERCIAL  
MAGRO**

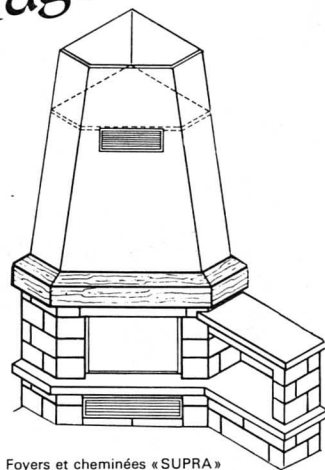
*Listes  
de  
Mariage*

UVRIER - SION  
Tél. 027 / 31 28 53  
ROCHE (VD)  
Tél. 021 / 60 32 21

Le plaisir  
du feu de bois...  
Le chauffage en plus:



Fourneaux  
en pierre ollaire



Foyers et cheminées « SUPRA »

Exposition permanente à Fully, rte de Saillon  
Tous les jours, samedi y compris de 9 h. à 12 h. - 14 h. à 18 h.

## M. CARRON-LUGON

Agent général pour le Valais  
Tél. 026/53232 - 54274



# IMMOBILIER EN VALAIS

SÉLECTION D'ADRESSES POUR TOUS VOS SÉJOURS ET VOS INVESTISSEMENTS

Michel Mottiez, Martigny

**Saas-Fee**

**Agence Tobias Zurbriggen**  
Tél. 028 / 57 28 78 - Télex 38 748

Vente et location  
d'appartements et de chalets



**ANZÈRE  
(1500 m)**  
**La station qui  
sait plaire !**

De beaux appartements et  
chalets à vendre ou à louer  
Tél. 027 / 38 13 14

**INNOCENT FONTANNAZ**  
Promotion immobilière

Privé:  
Wissigen 62  
1950 SION  
Tél. 027 / 31 31 69

Bureau:  
Avenue de la Gare 25  
1950 SION  
Tél. 027 / 23 27 88



**FERIENHÄUSER  
FERIENWOHNUNGEN**  
mit sämtlichen Dienstleistungen  
vor dem Bau, während dem Bau, nach  
dem Bau

**ADOLF KENZELMANN**  
Englisch-Gruss-Str. 17 - CH-3900 Brig  
Tel. 028 / 23 33 33 - 23 43 43



**St-Luc-Location**

Jean-Claude Zufferey  
Location-Vente-Gérance  
Représentation UBS

CH-3961 SAINT-LUC

Tél. 027 / 65 25 25

**L'offre du mois**

A vendre à LOYE sur GRÔNE - Valais  
Altitude 900 m

**SUPERBE CHALET NEUF**

3 chambres, séjour, cuisine ouverte, cave, terrasse  
Fr. 290 000.- avec terrain  
Tél. 027 / 23 27 88



**Hiver - Eté**

Au cœur  
du Valais central  
à 1500-2500 m.

Tout un programme pour  
des vacances inoubliables  
en hôtel ou appartement.

Un magnifique choix  
d'appartements en vente  
à des prix exceptionnels.

**novagence  
anzère sa**

Pour tous renseignements  
et visites:  
Place du Village  
Tél. 027 / 38 25 25  
Télex: 38 122



**pillet**  
**LA FLEUR  
DE L'IMPRESSION  
COULEURS**

tél. 026 / 2 20 52  
19, avenue de la Gare, CH-1920 Martigny 1

GUTE ADRESSEN FÜR FERIEN UND ANLAGEN

# IMMOBILIEN IM WALLIS

Fendant  
« SOLEIL DU VALAIS »

Johannisberg  
« GOUTTE D'OR »

Vins du Valais  
**VARONE**  
**SION**  
SUISSE

Dôle  
« VALERIA »  
Grand vin mousseux  
« VAL STAR »



**AROLLA** 2000 m.

7 hôtels, 5 dortoirs  
130 appartements  
+ chalets  
7 cabanes à 1 jour  
Nombreuses excursions  
Ecole d'alpinisme  
Epicerie, camping

Remontées  
mécaniques  
à 3000 m  
Ecole suisse de ski  
Relais de la célèbre  
« Haute Route »

Office du tourisme, CH-1961 Arolla, 027/83 10 83

**Metzgerei - Wursterei**  
Walliser Fleischtrocknerei

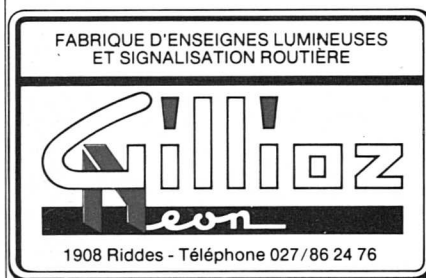


**Boucherie - Charcuterie**  
Fabrication de viande séchée

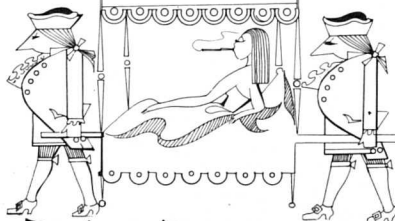
Spezialgeschäft  
für Walliser Trockenfleisch  
Spezialitäten

**Peter Nessler**

Münster 028/73 11 21  
Fiesch 028/71 11 70  
Lax 028/71 18 41



TRANSPORTS INTERNATIONAUX  
DÉMÉNAGEMENTS  
GARDE-MEUBLES



**Dubuis Fournier-Sion**  
Route de Riddes 25 (vers halle de fêtes)  
Téléphone 027/31 44 44

**PROFITER DE L'EXPERIENCE**



Télésiège à grande capacité  
1200-2100 pers./h

Solutions modernes,  
développées dans tous  
les détails, constructions  
correspondant aux exigences  
et aux demandes

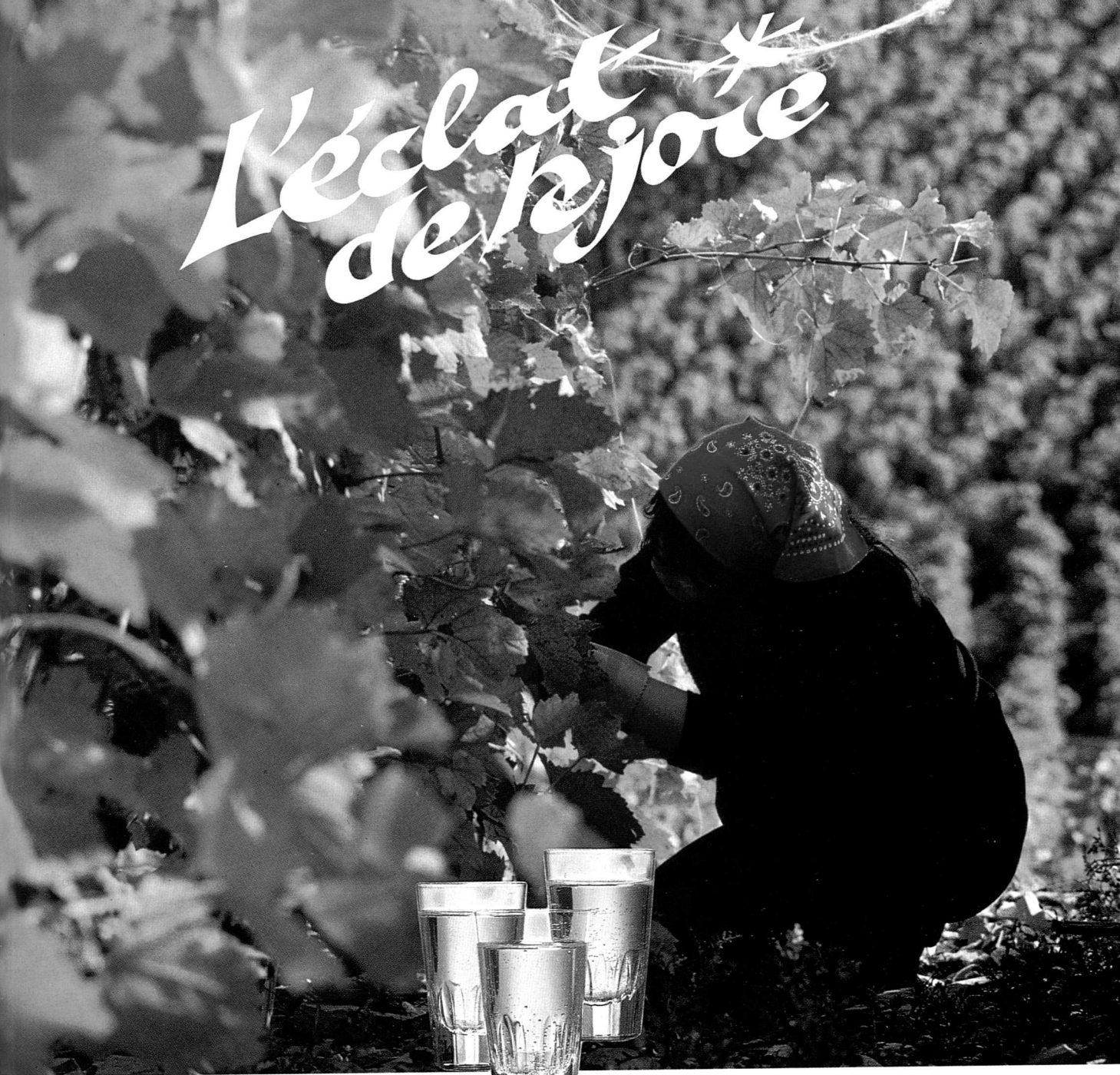
**W&O**  
**STÄDELI-**  
**LIFT AG**

CH-8618 Oetwil am See, Zürich  
Telefon 01/929 21 21



Photos publicitaires  
industrielles  
architectures  
reproductions  
travaux de laboratoire  
reportages  
**photostudio heinz preisig sion** av. de la gare 5. tel. 027 / 22 89 92

# L'éclat\* de la joie



*Il pousse sur le roc.  
Il en a le caractère.  
Et la franchise.*

Fendant, Johannisberg,  
Dôle et Goron  
«Les Rocailles» –  
vos grands vins du Valais  
sélectionnés  
par Jacques-Alphonse  
et Philippe Orsat.

## FENDANT Les Rocailles



**ORSAT FILS.** Les vins qui chantent le Valais.

Philippe et Jacques-Alphonse Orsat vous disent tout sur leurs vignes, leurs vins et leurs choix dans le bulletin trimestriel «Les Saisons Vignerannes». Postez ce coupon gratuitement pour le recevoir chez vous!

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_ Rue n°: \_\_\_\_\_ NPA: \_\_\_\_\_ Localité: \_\_\_\_\_

A expédier sous enveloppe affranchie à:  
Vins ORSAT  
Case postale 471,  
1920 Martigny 1.



*la bonne adresse...  
pour vos meubles de jardin*

meubles  
**descartes**  
saxon

1907 SAXON  
ROUTE DU L  
TÉL. 026 / 63



**Grosfillex**

LE BEAU QUI RESTE BEAU

*Boutique*

